This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

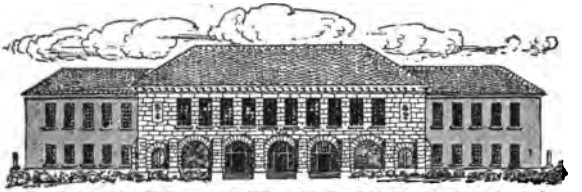
TX 438.61 .A917
Auerbach, Berthold,
Brigitta /

Stanford University Libraries

3 6105 04924 5165

BRIGITTA

AUERBACH



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK
COLLECTION

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

Brigitta

Brigitta

Erzählung von Berthold Auerbach

With Introduction, Notes, Exercises and Vocabulary

BY

J. HOWARD GORE, Ph.D.
The George Washington University

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

602806
C

COPYRIGHT, 1893, 1908, 1915
BY J. HOWARD GORE

ALL RIGHTS RESERVED

618.4

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

INTRODUCTION

In the Black Forest, twenty miles from the university town of Tübingen and high above the swift-flowing Neckar, stands Nordstetten, sleepy, quaint, and time-worn. Though for the ordinary tourist it possesses but little attraction, the lovers of German literature will always regard with interest this little village which on the 28th of February, 1812, gave Berthold Auerbach to the world. The birth of this child excited in the community nothing more than the passing comment of immediate friends and after the formal entry was made in the parish register many of them forgot his existence, and the less tolerant of that conservative town looked with sorrow upon this addition to the Jewish ranks.

His early years were spent at the Rabbinical school at Heckingen, where the instruction, peculiarly sectarian, and the taunts he was obliged to hear because of the faith of his fathers, gave the impetus to his first literary work and direction to his future life. However, yielding to parental wishes, he began at Tübingen the studies incidental to the profession of law, but pursued them with only a forced interest, his greater desire being to undermine those prejudices to which the Jews of that day were subjected. With

this end in view he entered zealously upon the study of theology and philosophy at Munich. This was followed by still more serious work at Heidelberg.

The first tangible result of his labors in this direction was a thesis on *Judaism and its Relation to Recent Literature*, published in 1836, followed during the next year by a novel — *Spinoza*, which contained sketches of Jewish life and reflections upon philosophical subjects. His study of philosophy led him to adopt the views of Spinoza and believing that nothing but ignorance of these views prevented their general adoption, Auerbach translated the works of Spinoza and published them in 1841. The meagre success achieved in this undertaking caused him to cut adrift from the abstract, and realizing the wealth of material immediately surrounding him in the folk-lore of his mountain home, he turned his attention to the writing of stories, publishing in 1843 the first collection under the title *Schwarzwälder Dorfgeschichten*.

The dialect of his youth — Swabian — was especially potent in lending a charm to these simple tales. Its very simplicity of structure made it the proper vehicle for the expression of the untrammeled thoughts of the peasants. Its fondness for recurring sounds made it possible to add emphasis by the use of rhyming and alliterative phrases, while its richness in metaphor substituted graphic simile for ornate diction. Auerbach was permeated with the spirit of this dialect and breathed it with all of its charm and beauty into his stories.

Auf der Höhe, the novel best known at home and abroad, appeared in 1865 and at once took a high rank in German fiction. In 1867 followed *Das Landhaus am Rhein*, but it failed to achieve the success of its predecessor because of its burden of lengthy dialogues on social and metaphysical topics.

Literary work occupied Auerbach's time quite fully, but rather on account of its pleasures than its profits. Letter-writing became his favorite pastime, and having for friends Uhland, Freiligrath, Strauss, Jacoby, Lasker, Spielhagen, Mommsen, and Du Bois-Reymond, one may realize that his letters rose far above the mere interchange of gossip.

Brigitta was not written until 1880, and though thus late in the author's life, it reveals no loss of skill in painting men and women, and, in the opinion of many, it surpasses some of his earlier tales. In *Brigitta* we have the maximum of simplicity, for the entire story is the narrative of the heroine and is thus free from complex structure and elaborate diction.

The latter years of Auerbach's life were spent in Berlin; he left that city only to seek relief at Cannes from an ailment which finally caused his death on February 8, 1882.

* * *

This edition has been prepared with a conviction founded on actual experience that *Brigitta* is unparalleled for sight-reading or regular work for a less advanced class. Having in view all possible brevity, certain descriptive portions of

the original text have been omitted, but nothing in the way of connective matter has been added. The notes are lexical and it is believed that they explain every word not found in the ordinary school dictionaries, and give the meanings of phrases purely local or dialectic.

The note-number follows the first word of the phrase annotated.

COLUMBIAN UNIVERSITY

Erſtes Kapitel

Man[1] ſagt mir nach, daß ich das ſchwerſte Gebot geübt habe: Liebet Eure Feinde — ich bin nicht ſo brav, wie die Menſchen glauben; der[2] eine gilt für braver, als er iſt, der andere für weniger.

Mein Mann ſieht[3] gar nicht fein aus, aber wer ihn und unſere Geſchichte ganz kennt, der muß ſagen: Allen Reſpekt vor[4] ſo einem Mann. Es mag vornehmere geben, aber keinen rechtſchaffeneren und beſſeren, und grundgeſcheit[5] iſt er auch, nur in einem Stück nicht; er ſieht es noch jeden Tag als ein ſtolzes Glück an, daß ich, eine Großbauerntochter,[6] ihn zum[7] Mann genommen, und wenn er[8] ſich beſonders Gutes anthun will, heißt er mich die Prinzeß[9] vom Schlehenhof.[10]

Ich bin auf dem Schlehenhof geboren, aber das Haus iſt[11] mit keinem Auge mehr zu ſehen, da, wo es geſtanden, wachſen jetzt Waldbäume.

[1] **Man ... nach,** 'they say of me.' — [2] **der ... für,** 'one passes for'; after weniger, supply brav, 'good.' — [3] **ſieht ... aus,** 'looks not at all elegant.' — [4] **vor ſo einem,** 'for such a.' — [5] **grundgeſcheit,** 'very clever.' — [6] **Großbauerntochter.** In parts of Germany, a farmer having land enough to need horses for its cültivation, is called a Großbauer; one owning less, a Kleinbauer. — [7] **zum**; zu is frequently the equivalent of 'for.' — [8] **ſich ... will,** 'he wishes to do himself special honor.' — [9] **Prinzeß**; usually Prinzeſſin. — [10] **Schlehenhof,** 'wild-plum farm.' This is a proper name; to Hof, farm, a characteristic prefix may be added as Schlehe(n), 'wild-plum.' — [11] **iſt ... zu ſehen,** 'is no longer to be seen.'

Da droben auf der Bahn nach dem Bodenſee, dort auf der Waſſerſcheide, ehe es thalab geht, da ſieht man mitten im dunkeln Tannenholz einen hellen Laubbaum,[1] das iſt die hohle Linde an dem eingefallenen Brunnen, das iſt die einzige Spur, daß da einmal Menſchen gewohnt haben.

Ich bin vor zwei Jahren noch einmal dort geweſen, aber keine zehn Roſſe bringen mich mehr hin. Freilich, Gedanken ſind ſtärker als zehn Roſſe, und die bringen mich noch oft von[2] ſelbſt hin, im Traum und im Wachen; und da ſehe ich das Haus, breit und groß mit dem dicken Strohdach und den braunen Balken, aus denen es aufgebaut iſt; an der Ecke auf der Morgenſeite[3] ſind viele Fenſter neben einander, und vom Berge herab kann man in die obere Scheune hinein fahren.

Unſer Haus war eines der älteſten in der ganzen Gegend, eines der kälteſten iſt es ſicherlich geweſen; wir haben aber nicht viel davon geſpürt, die Stube war das ganze Jahr geheizt, und wir haben ja Holz genug. Es war meiner Mutter[4] Gut, der Vater war der ältere Sohn vom Oberbauer,[5] der jüngere, der Ohm Donatus, hat das Vatergut bekommen, und mein Vater hat[6] zu dem, was er erheiratet hat, noch ein Gut dazu erwerben wollen, und das war's eben ....

Am Haus war ein Baumgarten und drum herum ein paar[7] Äcker, aber nicht viel. Wir haben da oben nur Haber[8] und

[1] **Laubbaum,** 'leafy tree.' — [2] **von ſelbſt,** 'involuntarily.' — [3] **Morgenſeite,** 'eastern side.' — [4] **Mutter Gut,** 'mother's inheritance.' — [5] **Oberbauer,** 'the farmer who owns the upper farm'; the word is sometimes used almost like a proper name. — [6] **hat ... eben,** 'desired to secure another farm in addition to the one he obtained by marriage, and that was the very thing' ... (which caused the future trouble). — [7] **paar Äcker,** 'few fields' or 'acres.' — [8] **Haber,** dialectic for Hafer, 'oats.'

Kartoffeln gepflanzt, Heu haben wir verkauft, Brotfrucht[1] haben wir kaufen müſſen; denn auch die paar Äcker, die wir drunten beim Dorf haben, reichen nicht aus für unſern Hausbrauch mit den vielen Dienſtleuten und Taglöhnern.[2] Wenn einmal eine Familie weggeſtorben oder aus dem Dorf weggezogen iſt, da hat der Vater die feil[3] gewordenen Äcker nicht gekauft; er hat geſagt, die armen Leute ſollen auch einmal zu[4] Grund und Boden kommen. Er hat's gut mit den Menſchen gemeint, wenn[5] er's auch nicht ſo im Wort hergegeben hat. Er iſt zufrieden geweſen bis — ja, das werde ich ſchon erzählen, wenn ich dran komme.

Einſam iſt es geweſen auf dem Schlehenhof, aber wenn man's gewöhnt iſt, braucht man keine Menſchen.

Am Abend hat der Vater geraucht, und die Mutter hat geſponnen.

Ich habe, als ich in die Schule ging, manchmal aus meinen Schulbüchern vorgeleſen, ich[6] hab' von jeher gern geleſen. Die Mutter hat[7] ſich auf Anempfehlung des Pfarrers auch eingeſchrieben auf eine Geſchichte der Heiligen, mit vielen Bildern drin. Ich habe daraus auch vorgeleſen, aber nicht gern; ich hab's ſelber an mir geſpürt, was die unſchuldigen Gottesmänner für Qualen und Marter erleiden müſſen, und habe dann oft aus dem Schlafe aufgeſchrieen, denn was ſo grauſig abgebildet war, iſt leibhaftig auf mich zugekommen, daß[8] mir angſt und bang

[1] **Brotfrucht**, 'bread-stuff.' — [2] **Taglöhnern**, 'day laborers.' — [3] **feil gewordenen**, 'offered for sale.' — [4] **zu ... kommen**, 'become owners of land.' — [5] **wenn ...**, 'even if he did not express it by words.' — [6] **ich ...**, 'I have always liked to read.' — [7] **hat ... auf ...**, 'subscribed, on the recommendation of the pastor, to ...' — [8] **daß ...**, 'until I became nervous and frightened.'

geworden ist. Da hat der Vater verboten, daß künftighin[1] derlei in der Nacht gelesen werde, und was der Vater gesagt hat, war ein für allemal gesagt.

Der Vater hat Alexander geheißen, man sagt aber bei uns Xander; er hat bei den Feldjägern[2] mit den großen Bärenmützen[3] gedient, das Regiment ist[4] schon lang nicht mehr, aber der Vater war stolz auf seinen ehrenvollen Abschied, der an der Wand hängt in einem goldenen Rahmen.

Ja, darauf[5] hat sich der Vater viel eingebildet, und das ist sein Unglück geworden und das unsere.

Wir sind fünf Geschwister gewesen, drei sind früh gestorben, und die Mutter hat oft gesagt — aber nur zu Fremden und wenn der Vater nicht da war — der Hof sei zu rauh.

Ich bin das jüngste Kind, bin im Wohlstand aufgewachsen und auch in Frieden bis in mein dreizehntes Jahr. Friede war in unserm Hause, Lustigkeit nicht; man hat gearbeitet, gebetet, gegessen und geschlafen.

Wir hatten sechs, manchmal auch acht Rosse im Stall, und wir haben selber Fohlen[6] gezogen. Der Schmaje, ein Viehhändler, hat dem Vater gebracht, was nötig war, und hat mit fort genommen, was unnötig und für uns nichts mehr nutz war.

Der Vater hat[7] mit den Knechten geschafft wie einer von ihnen.

[1] **künftighin derlei**, 'in the future such things.' — [2] **Feldjägern**, 'mounted rifles.' — [3] **Bärenmützen**, 'bear-skin caps.' — [4] **ist ... mehr**, 'has not existed for a long time.' — [5] **darauf ... eingebildet**, 'of that he was very proud.' — [6] **Fohlen gezogen**, 'raised colts.' — [7] **hat — geschafft**, 'worked.'

Wir haben die Stämme in die Sägmühlen und das Brennholz auf den Markt mit unſeren eigenen Roſſen geführt.

Der Vater hat auch — ich glaub', der Förſter Jorns, er war damals noch jung, hat ihm dazu geraten — einen[1] Schälwald angelegt, droben auf der Hochebene. Der Eichenſchälwald hat gut Geld eingebracht, und die einzig luſtige Zeit war, wenn im Frühling die Eichenſchälerinnen[2] geſungen haben. Die Bonifacia, die Frau des Wegers,[3] war auch immer dabei, die wußte die meiſten Lieder, und ich und meine ältere Schweſter, wir haben auch geholfen; von da habe ich auch noch die vielen Lieder im Gedächtnis, ſie gehen mir oft durch die Seele, und dann iſt mir's allemal, wie wenn ich den Saft von den jungen Eichen rieche.

Sonntags ſind wir in die Kirche gefahren — es iſt faſt eine Stunde weit — meine Schweſter und ich auf dem Hinterſitz, Vater und Mutter auf dem Vorderſitz; unſere Schimmel mit dem ſchönen Geſchirr waren angeſpannt, und ſtolz ſind wir dahin gefahren. Es iſt kaum ein Wort geredet worden, man verlernt auch das Reden in der Einſamkeit.

Der Vater hatte keine Kameradſchaft, ſelten iſt er in die Wirtsſtube beim Engel[4] gegangen, wo wir unſere Schimmel einſtellten;[5] wenn ſeine Pfeife im Stand war, war er zufrieden, und wenn ihn ein Kamerad vom Regiment anſprach, reichte er ihm ſeinen Tabaksbeutel hin, daß[6] er ſich auch ſtopfe, Cigarren hat's damals bei uns noch nicht gegeben.

[1] **einen ... angelegt**, 'set out a bark forest.' — [2] **Eichenſchälerinnen**, 'women who peeled the bark.' — [3] **Wegers**, 'road master.' — [4] **Engel**, here the 'Angel Tavern.' — [5] **einſtellten**, 'put up.' — [6] **daß ... ſtopfe**, 'that he might fill his pipe.'

Der Vater war Obmann[1] beim Gemeinde-Ausſchuß, ſie hätten ihn gern zum Bürgermeiſter gemacht, aber wir wohnten zu weit ab; man kann da nur einen Mann brauchen, der näher bei der Kirche, bei Rat- und Schulhaus wohnt, wo die Leute ihre Sachen leichter vorbringen können.

Wenn der Vater auf dem Rathauſe war, iſt die Mutter mit uns zwei Mädchen zu armen Leuten gegangen, ſie hat uns gern dabei gehabt, wenn ſie Wohlthaten übte, und die Armen haben oft geſagt: „Ja, Kinder! Euch[2] muß es gut gehen. Die Gutthaten von Eurer Mutter müſſen an Euch[3] vergolten werden.“

Da hat dann die Mutter uns angeſehen, in[4] ihren Augen iſt's geſchwommen, ſie iſt gar weichherzig geweſen.

Wer hat's ahnen können, daß es uns ſo ergehen wird und daß ich allein übrig bleibe und es[5] nach Schwerem wieder ſo gut bekomme, wie ich's jetzt habe?

[1] **Obmann** . . . , 'chairman of the village (or town) council.' — [2] **euch** . . . , 'you must prosper.' — [3] **vergolten werden**, 'be repaid.' — [4] **in** . . . **geſchwommen**, 'her eyes swam with tears.' — [5] **es** . . . **bekomme**, 'after hardship should be again so well off, as I now am.'

Zweites Kapitel

Das letzte Haus im Dorfe nach[1] unserm Hofe hin war das des Wegers — so heißt man bei uns den Straßenwärter.[2] Um das Haus herum war alles so sauber, und in dem kleinen Gärtchen waren die früheſten und die ſpäteſten Blumen und wohlgepflegte Gemüſebeete, und drin in den kleinen Zimmern war alles wie in einer Puppenſtube.[3] Die Bonifacia hatte immer zu[4] allem Zeit und war immer ordentlich angezogen. Freilich, ſie hatte niemand mehr zu Haus, als ihren Mann; ihr einziger Sohn, der Ronymus, war Knecht bei uns. Die Bonifacia war vordem auch Magd bei uns geweſen, und ſie hatte[5] ſich zu uns gehalten, wie wenn ſie noch bei uns im Dienſt wäre.

Die Bonifacia hat ſich nie was ſchenken laſſen, ſie hat geſagt: „Meiſterin, ich laß die Gaben, die Ihr mir geben möchtet, bei Euch ſtehen und hole ſie einmal, wenn ich in Not bin.“

Sie iſt aber nie darum[6] zu uns gekommen. Im Gegenteil.

Meine Schweſter hat jung geheiratet, viel zu jung, den Sohn vom Engelwirt[7] im Dorf. Der Vater hat ihr eine große Ausſteuer gegeben, in lauter[8] baar Geld; ich habe das Säckchen mit

[1] **nach ... hin**, 'in the direction of our farm.' — [2] **Straßenwärter**, 'road master.' — [3] **Puppenſtube**, 'doll house' — [4] **zu allem**, 'for everything.' — [5] **hatte ...**, 'had clung to us.' — [6] **darum**, 'for that.' — [7] **Engelwirt**, 'proprietor of the Angel Tavern.' — [8] **lauter baar Geld**, 'all in hard cash.'

beiden Händen aufgehalten, wie das Gold und Silber hinein geschüttet worden ist. Ich habe sagen hören, es bringe Glück, wenn da die Hand eines unschuldigen Kindes dabei[1] ist.

Ich habe zur Hochzeit meiner Schwester ein neues Gewand bekommen, wie bei uns daheim die Tracht[2] war; jetzt sieht man sie fast gar nicht mehr. Stolzer bin ich in meinem Leben nicht gewesen als damals, wie die Musik vorausging und wir hinterdrein. Der Ohm Donatus und unsere ganze große Sippschaft war da bei einander, ich hab' aber gemeint, alles[3] sieht nur auf mich und meine schönen Kleider.

Meine Schwester hat geweint, man hat daraus Glück prophezeit, es ist aber auch nicht so geworden.

Beim[4] Hochzeitsschmaus ist's lustig hergegangen. Der Trompeter von der Musikbande war auch Feldjäger gewesen, und mein Vater hat sich die Tagwacht[5] blasen lassen und hat dazu gepfiffen, so lustig habe ich ihn noch nie gesehen. Ich erinnere mich auch ganz gewiß, daß der Vater damals von seinem Rittmeister,[6] dem Baron Haueisen gesprochen hat; was er von ihm erzählt hat, weiß ich nicht mehr, aber der Name war mir geblieben von damals an.

Ich ging vom Hochzeitstisch weg und stand unten an der Hausthür, und da hörte ich, wie ein Mann und eine Frau — ich kannte sie nicht — mit einander redeten. Der Mann sagte: „Das ist jetzt noch das einzige Kind vom Xander, das kriegt[7] einmal den

[1] **dabei ist**, 'is present,' 'aids in it.' — [2] **Tracht**, 'fashion.' — [3] **alles**, 'everybody.' — [4] **beim . . .**, 'at the wedding feast there was a gay time.' — [5] **Tagwacht**, 'reveille.' — [6] **Rittmeister**, 'captain (of horse).' — [7] **kriegt**, present tense for future; 'will get some day.'

großen Hof, das ist die Prinzeß vom Schlehenhof und kann[1] sich den fürnehmsten Bauernprinzen holen."

Ich bin eine Bauernprinzessin und krieg einen Bauernprinzen, das ist mir wie ein Blitz in die Seele gefahren. Ja, dort unter der Hausthüre habe ich einen großmächtigen Stolz bekommen, und als ich nun die vielen Bettler und Krüppel sah, die sich aus der ganzen Gegend um das Hochzeitshaus gesammelt haben, bin ich zu meinem Schwager gegangen und hab' ihn gebeten, er soll mir Geld geben; er hat mir's gegeben, und ich hab's unter die Armen verteilt.

Meine erste kindische Wohlthätigkeit war Stolz.

Ich bin nun auch in die Schule gegangen, der Weg von unserm Dorfe war weit, und ich war bis in mein fünfzehntes Jahr schwächlich und klein; erst im Elend bin ich so aufgeschossen. Ich bin das erste Schuljahr bei meiner Schwester geblieben, hatte aber arg Heimweh nach unserm Hof draußen. In dem Wirtshaus, wo so viele Leute aus- und eingingen, jeder sich hinsetzen durfte, wie er mag, und schreien und johlen und aufbegehren,[2] da war mir's nicht wohl.

Meine Schwester ist am ersten Kind gestorben, die Agnes, die wir jetzt bei uns haben, ist das einzige Kind meiner Schwester.

Als meine Schwester gestorben war, bin ich wieder heim genommen worden. Aber so ist der Mensch, nie zufrieden; jetzt war mir's zu einsam auf unserm Hof und der Weg in die Schule so weit.

[1] **kann sich — holen,** 'can obtain'; fürnehm, archaic and dialectical for the more common vornehm, 'distinguished.' — [2] **aufbegehren,** dialectic, 'order insolently.'

Anfangs habe ich's freilich gar nicht begreifen können, daß da am Berg auf dem Kirchhof meine Schweſter liegt, und ſie kommt nicht und ſagt nichts und thut nichts und kümmert ſich nicht um ihr Kind und nicht um ihre einzige Schweſter. Aber in der Jugend vergißt man alles bald wieder, und das iſt gut. Ich war luſtig und hab' auf dem Weg hin und her geſungen, wie eben[1] ein Kind von zwölf, dreizehn Jahren.

Meine Mutter hat ihr Enkelchen, die Agnes, zu ſich nehmen wollen, der Schwager hat es aber mit ſich genommen, wie er ſich wieder verheiratet hat, — in die Schweiz hinein.

[1] wie eben, 'just like.'

Drittes Kapitel

Eines Tages kam der Förſter Jorns vor unſerm Hauſe angeritten. Er war damals noch jung, aber ſchon in hohen Ehren. Ich vergeſſe es nie, wie ich ihn damals ſah, und wo er hinkam, da zog[1] Freude und Ehre mit ihm ein, ſo auch jetzt in unſere Stube. Der Förſter ſaß am Tiſch und ſagte: „Schlehhofbauer, rufet Eure Frau, ich hab' Euch beiden etwas zu ſagen."

Die Mutter konnte gar nicht aufhören, von der Ehre und Freude ſolchen Beſuchs zu reden, aber der Förſter ſagte ſchmunzelnd:

„Schon[2] gut. Aber was ſaget Ihr dazu, daß ich gekommen bin, Euch von Haus und Hof zu treiben? Ja, ich denke, der gerade Weg iſt auch bei Euch der beſte. Alſo, ich habe kurzweg[3] die Bevollmächtigung von der Regierung, Euch Euren Hof abzukaufen. Mit Euch braucht's keinen Unterhändler. Ihr ſeid ein gerader Mann, mit Euch geht man gradaus. Wir ſchätzen ab, nach Recht und Billigkeit, was der Hof wert iſt, und zahlen baar."

Vater und Mutter ſahen einander an, und der Vater ſagte:

„Bäuerin, was meinſt du dazu?"

Die Mutter huſtete arg, und der Förſter ſagte:

„Der Huſten giebt Antwort. Der Hof iſt zu kalt, geſchlagene[4]

[1] **zog — ein**, 'entered'; singular verb with two subjects, each in the singular. — [2] **ſchon gut**, 'never mind.' — [3] **kurzweg**, 'in short.' — [4] **geſchlagene**, colloquial, 'fully'; literally, 'struck'; properly used only of hours.

fünf Monat, von Winters Anfang bis Lichtmeß,[1] ſcheint keine Sonne auf Euer Dach. Da können nicht Menſchen gedeihen, da gehört Wild her."

„Wie meinen Sie das?" frug der Vater.

„Einfach, wir wollen aus Eurem Hof wieder Wald machen."

„Das[2] wär! Das könnten wir nicht verantworten vor denen, die vor uns da gewohnt haben."

„Doch, doch," ſagte die Mutter, „wenn's einen guten Schick[3] giebt, warum nicht?"

„Du ſagſt das?" rief der Vater, „und haben doch Deine Voreltern da geſeſſen, nicht die meinen. Ich für mich ſag': Herr Förſter, Ihr[4] Antrag in Ehren, aber wer gut ſitzt, ſoll nicht rücken, ich rücke nicht. Wenn meine Frau will ..."

„Ich ... ich hab' ſchon oft gedacht, der Himmel iſt überall über der Welt —"

Sie hätte wohl gern mehr geſagt, hat's aber nicht heraus gebracht, und der Förſter half[5] nicht nach; er beſtand aber darauf, daß jetzt nichts Bindendes abgemacht ſein ſolle, die Eltern ſollten alles für ſich überlegen und ihm Beſcheid[6] ſagen laſſen.

Ich ſtand draußen vor dem Hauſe und ſah mir[7] das Haus und die Felder und den Wald an und mußte denken, das kann man verkaufen und davon fortgehen. Ich verſtand das nicht.

[1] **Lichtmeß**, 'Candlemas,' February 2. — [2] **das wär**, 'that would be (just the thing)'; here used ironically, 'impossible!' — [3] **Schick**, dialectic, 'bargain.' — [4] **Ihr** ..., 'due respect for your proposition.' — [5] **half nicht nach**, 'did not assist.' — [6] **Beſcheid** ..., 'send word.' — [7] **mir**, ethical dative, not to be translated.

Als ich zum Nachteſſen in die Stube kam, fragte ich, bis[1] wann wir unſern Hof verkaufen und wohin wir dann ziehen; die Mutter ſagte und ſah dabei auf den Vater: „Wir verkaufen gar nicht, wir bleiben da, wo unſere Voreltern gehauſt haben und bei geſundem Leib alt geworden ſind.“

[1] **bis wann**, ‘how long until,’ ‘when.’

Viertes Kapitel

Es war ein heller Herbſttag, drunten im Thale hatten die Bäume ſchon gelbe Blätter, bei uns droben wurden jetzt erſt die Kirſchen reif. Ich ging von der Schule heim, hatte meinen Schulſack umhängen[1] und ſang ſo vor mich hin. Ich weiß das Lied nicht mehr ganz, aber am Ende heißt es:

Die Kirſchen, die ſind ſchwarz und rot,
Ich lieb' mein' Schatz bis in den Tod.

Das ſingt ſo ein Kind und weiß nicht, was es iſt.

Da hörte ich hinter mir etwas, ich ſah um, und da kam ein wunderſchönes einſpänniges Fuhrwerk daher, da war alles ſo fein, daß man nicht wußte, aus was das gemacht iſt und doch zuſammenhält.

Es war ein zweirädriger Wagen, faſt wie ein Karren, aber hoch und fein, und droben ſaß ein Mann und hatte eine Soldatenmütze auf, oder eigentlich man meinte, er ſtehe.

Ich ſtand ſtill, der Wagen kam näher, der Mann hatte einen langen nebenausgezogenen[2] Schnurrbart wie ein Katzenbart, und ſeine Augen waren grün, aber nein, das war nur eine grüne Brille.

[1] **umhängen** . . . , 'hanging over my shoulder, and was singing so (i. e. thoughtlessly) to myself.' — [2] **nebenausgezogenen**, literally, 'drawn out away from his face'; 'tightly twisted.'

Ich ſtand ſtill, wie wenn ich gar nicht mehr vom Fleck könnte. Wohin will der? Der Weg führt ja nur zu uns.

Das Roß, der Karren und der Mann darauf kamen immer näher. Der Mann fragte mich:

„Kind! Wohin?“

Ich erſchrak ins Herz hinein — wir waren auf dem einſamen Hof gar menſchenſcheu[1] aufgewachſen. Er fragte mich noch einmal, und ich ſagte:

„Auf den Schlehenhof.“

„Biſt Du da daheim?“

„Ja.“

„Wem gehörſt Du?“

„Dem Hofbauer.“

„Wie heißt man ihn?“

„Den Xander.“

Mit einem Sprung war der Mann vom Kütſchle[2] herunter, er hatte hohe glänzende Stiefel an.

„Komm, Kind,“ ſagte er, „ich fahre Dich nach dem Hof Deines Vaters.“

Ich konnte kein Wort herausbringen. Er nahm mich um den Leib und hob mich wie einen Ball auf das ſchöne Kütſchle, ſprang wieder hinauf, und hui! fort ging's wie geflogen.

Der Mann fragte mich, wie alt ich ſei, ich ſagte: ich geh' ins Dreizehnte: „Du biſt noch klein,“ ſagte er, er faßte meine Hand

[1] **menſchenſcheu**, 'afraid of men,' 'timid.' — [2] **Kütſchle**, the diminutive ending -le is southern German for -lein; 'small vehicle,' 'cart.'

und ſagte: „Deinen[1] Fingern nach wirſt Du aber noch groß, kannſt ſo groß werden, wie dein Vater.“

Dieſe Prophezeiung — und ſie iſt wahr geworden — hat mich ſehr gefreut, denn ich bin gar nicht gern ſo klein geweſen.

Ich fragte den Mann, warum er eine grüne Brille auf habe, und als er mir erklärte, daß er ſchlimme Augen habe, erzählte ich ihm, ich hätte auch ſchlimme Augen gehabt, aber die Bötin Cordula habe ſie mir dadurch geheilt, daß ich ein friſch gelegtes Ei, ſo lang es noch warm iſt, auf die Augen legen mußte. „Das werde ich auch thun. Ich danke Dir,“ ſagte der Mann.

Ich hatte alle Angſt verloren und mich von Herzen gefreut, daß ich auch ſchon einen Menſchen heilen konnte und einen ſo vornehmen.

Ja, meine Augenheilung hat ſchon früh angefangen.

Als wir den Berg hinauf fuhren gegen unſern Hof, mußte ich dem Mann meine Schulhefte[2] zeigen; er lobte mich, daß ich ſo ſchön ſchreiben könne, ich ſagte, kopfrechnen könne ich noch beſſer. Er ſtellte[3] mir nun Aufgaben, ich brachte ſie alle heraus, und er ſagte: „Du biſt ja ganz geſchickt, und hübſch biſt Du auch.“

Ja, ich war doch noch ein Kind, aber es giebt nichts Schlimmeres, als einem Kind ſo etwas zu ſagen. Die Schlange im Paradies hat gewiß auch zu der Eva geſagt: O wie ſchön, wie wunderſchön biſt Du! Sie hat freilich damals noch nicht ſagen können: Du biſt ſchöner als die[4] und die — und das macht die Schmeichelei erſt recht ſüß.

[1] **deinen Fingern nach**, ‘judging from your fingers.’ — [2] **Schulhefte**, ‘copybooks.’ — [3] **ſtellte mir Aufgaben**, ‘gave me problems.’ — [4] **die und die**, ‘this (woman) and that one.’

Fünftes Kapitel

Wir hielten am Hof an, der Vater ſah aus dem Fenſter und rief:

„Ei, was kommt denn da?“

„Kennſt Du mich denn nicht mehr?“ entgegnete der Mann.

„Ei, mein Herr Rittmeiſter,“ rief der Vater und kam heraus, brachte einen Stuhl zum Abſteigen und hielt den Hut in der Hand, aber der Rittmeiſter lachte: „Alter Kamerad! Laß[1] den Stuhl, ich kann noch voltigieren. Aber eh' ich abſteige, muß ich Dich um was[2] bitten. Schenk mir Dein Kind da. Wir haben keine Kinder, und juſt ein ſolches möcht' ich.“

„Der Herr Rittmeiſter machen[3] gnädigen Spaß,“ ſagte der Vater und lachte. Er hob mich herunter und ſtreichelte mir die Backen, was er ſonſt noch nie gethan hatte.

Ich ſtand auf dem Boden, wie wenn ich vom Himmel gefallen wäre. Alſo das iſt der Rittmeiſter vom Vater, und ich bin hübſch! Ich ging ins Haus, in unſere Kammer, ſtieg auf die Bank und betrachtete mich im Spiegel. Ich habe mir die Backen geſtreichelt, ja, ich bin hübſch, und geſcheit bin ich auch und eine Bauernprinzeſſin dazu.

Ich hörte den Vater mit dem Rittmeiſter in der Stube. Ich zog mich in der Kammer ſchnell aus, wuſch mich und rieb mich

[1] **laß den Stuhl**, 'never mind the chair.' — [2] **was**, for etwas. — [3] **der ... Spaß**, 'captain, you are pleased to jest'; note the plural.

und zog meine ſchönen Kleider an, die von der Hochzeit meiner Schweſter. Die Mutter kam und fragte: „Was iſt das?“

„Ja, Mutter, ich muß mich doch anders anziehen vor ſo einem großen Herrn.“

„Ob das ein großer Herr iſt, weiß ich nicht. Jedenfalls brauchen wir vor ihm nicht anders zu ſein, als wir ſind.“

Ich ging nun auch mit der Mutter in die Stube, da ſagte der Rittmeiſter:

„Xander, entweder ſagſt Du auch Du zu mir, oder ich ſag' Sie.“

Der Vater ſchaute vor ſich nieder, und der Mann fuhr fort:

„Alſo ich ſage Sie, und wir ſind doch gut[1] Freund. Aber, bitte, nennen Sie mich nicht mehr Rittmeiſter; ich will nicht mehr ſo heißen. Sie kennen doch meinen Namen.“

„O, gewiß!“ ſagte der Vater, „da ſehen Sie, er ſteht mir und den Meinen täglich vor[2] Augen.“

Er zeigte ihm den an der Wand hängenden Abſchied, unter dem der Name des Rittmeiſters ſtand.

O! Wenn wir damals gewußt hätten, warum der Mann ſo beſcheiden und zuthunlich[3] iſt.

Es hat eben ſo kommen müſſen....

Die Mutter fragte auch, warum er eine grüne Brille trage; er ſagte, er habe ſchlimme Augen; er ſpreche aber nicht gerne davon, denn ſobald er davon rede, thäten ihm die Augen weh. Das hatte nun die Mutter mit ihrem Leiden ganz ebenſo, und der Rittmeiſter wußte[4] ihr noch zu ſagen, wie ſie leide und das nicht

[1] **gut Freund**, colloquial, for gute Freunde. — [2] **vor Augen**, omission of the article as in many idioms. — [3] **zuthunlich**, 'insinuating.' — [4] **wußte ... ſagen**, 'knew just how to explain.'

merken laſſe. Die Mutter ſah den Vater an, wie wenn ſie ſagen wollte: Das iſt einmal ein Feiner, der verſteht mein Leiden.

Der Rittmeiſter that[1] nun doch die Brille herunter, und er hatte Augen ſo ſchön wie ein blauer Stein, auf den die Sonne ſcheint; ich kann gar nicht ſagen wie ſchön. Er ging mit dem Vater in den Stall, und die Mutter ſagte jetzt:

„Komm, wir[2] wollen doch unſer Sonntagsgewand anziehen, dem Manne zu Ehren.“

Der Vater ließ vom Stall herauf ſagen, er gehe mit dem Herrn Rittmeiſter in den Wald, und nun wurde gekocht und gebraten, unſere Stube friſch gekehrt und ein ſpiegelhelles[3] Tiſchtuch aufgelegt. Die Mutter nahm den Soldatenabſchied des Vaters von der Wand und putzte ihn friſch.

Die Männer kamen wieder, und beim Eſſen ſagte der Rittmeiſter: „Ja, lieber Freund, Sie ſind einer der glücklichſten Menſchen auf der Welt. Sie haben ein volles Haus, eine brave Frau und ein geſundes Kind. Ich wollt', ich wäre ſo ein Bauer wie Sie.“

Der Vater ſtreichelte das glatte Tiſchtuch und nickte vor ſich hin, und die Mutter ſagte: „Es iſt Dankes wert, wenn man einmal wieder hört, wie[4] gut man's eigentlich hat; man vergißt es ſo leicht.“

[1] **that — herunter**, 'took off.' — [2] **wir wollen doch ...**, 'let us go and' ... — [3] **ſpiegelhelles**, 'bright as a mirror.' — [4] **wie ... hat**, 'how well off one really is.'

„Mit Verlaub, Herr Rittmeiſter," fragte der Vater, „ſind Sie bloß gekommen, um mich zu beſuchen?"

„Das iſt recht, daß Du . . . , daß Sie ſo gradaus[1] fragen, und ich ſage auch gradaus: Nein, nicht deswegen allein. Ich hörte, daß Sie Ihren Hof an den Staat verkaufen wollen oder auch nur den Wald. Ich bin jetzt auch Geſchäftsmann, ich muß doch was zu thun haben; ich gebe immer zweihundert Gulden mehr, als der Staat bietet. Jetzt aber ſage ich: Ändern Sie nichts, bleiben Sie auf Ihrem Grund und Boden, da ſind Sie der echte Freiherr." Er erzählte nun, daß[2] er mit dem Bauer vom Himbeerhof Geſchäfte mache, der ſei ein Spekulant, aber wo Verdienen ſei, ſei auch Verlieren. Sie hätten[3] jetzt mit einander eine große Lieferung von Bahnſchwellen übernommen.

„Schwellen könnte ich auch liefern," ſagte der Vater, und der Rittmeiſter beſtätigte:

„Ja wohl könnten Sie das. Ihre Bäume haben Moosbärte,[4] die muß man raſieren. Bäuerin! Ihre Vorfahren müſſen rechtſchaffene und reiche Leute geweſen ſein, daß ſie Euch einen ſolchen Wald hinterlaſſen haben. Sie wiſſen gar nicht, was für ein totes Kapital in Ihrem Walde ſteckt."

Es wurde ſpät, ich mußte ins Bett, aber ich hörte wie der Rittmeiſter endlich aufſtand, ich hörte was[5] von einem Rappen, und zuletzt ſagte die Mutter, der Herr Baron ſolle doch wieder

[1] **gradaus**, for gerade aus, 'straightforward.' — [2] **daß . . . mache**, 'that he was in business with the owner of the Himbeerhof,' 'raspberry farm,' here used as a proper name. — [3] **hätten . . .**, 'they had, he said, just undertaken a heavy contract for railroad ties.' — [4] **Moosbärte**, 'moss-beard,' heavy moss indicating age. — [5] **was von**, 'something about.'

kommen und ſeine Frau mitbringen und ſolle uns auch was verdienen laſſen, ſo gut wie den Himbeerbauer. Was er darauf geſagt, hörte ich nicht, nur das:

„Ich hab alſo Euer Verſprechen, Ihr verkauft nicht ohne mein Angebot. Nun lebt wohl und grüßt mir Euer ſchönes Töchterlein. Wie heißt es denn?“

„Brigitta,“ rief ich aus der Kammer. Die Männer lachten und die Mutter ſchalt. Bald rollte es[1] vor dem Hauſe, dann war alles ſtill.

[1] **rollte es,** impersonal construction, 'the rolling of the cart was heard.'

Sechstes Kapitel

An dieſem[1] Samstag iſt auch was Neues geſchehen. Der Barbier kam, und der Vater, der ſonſt ganz glatt im Geſicht war, hat ſich einen Schnurrbart ſtehen laſſen, er hat vor ſeinem Rittmeiſter wieder Soldat ſein wollen.

Der Schnurrbart vom Vater war ſchon ſo groß, daß er ihn hat zwiſchen die Finger nehmen können, da kam eine zweiſpännige Kutſche auf unſerm Hof angefahren. Auf dem Bock[2] ſaßen zwei Diener.

In der Kutſche ſaß der Rittmeiſter und neben ihm eine Frau, ſie hatte einen Hut mit einer gebogenen Feder und vorn lag ein toter Vogel.

Die Mutter konnte gar nicht genug ſagen, wie ſie ſich freue, daß die Frau auch zu uns gekommen iſt. Die Rittmeiſterin — man hat aber zu ihr Frau Baronin geſagt — wiſchte ſich mit einem feinen Tuch übers Geſicht. O, wie hat das Tuch gerochen, die ganze Stube iſt voll davon geworden. Sie machte das Fenſter auf und ſagte, es ſei hier ſo eingeſperrte Luft. Sie hatte eine Stimme faſt wie die Cordula, ſo eine halbe Mannsſtimme.

Die Mutter fragte, wer der Frau den Schabernack[3] geſpielt und ihr einen toten Vogel auf den Hut geſteckt habe. Die Frau lachte,

[1] **dieſem Samstag**, 'the Saturday of that week,' 'the following Saturday.' — [2] **Bock**, 'box,' 'driver's seat.' — [3] **Schabernack**, 'trick.'

es war kein gutes Lachen, aber sie faßte sich schnell und sagte: „Liebe Bäuerin, das ist jetzt Mode."

Die Mutter zuckte die Achseln, rief mich an und sagte: „Gieb[1] der Frau Baronin eine schöne Hand."

„Lassen Sie,[2] ich kann Kinder nicht leiden. Liebe Schlehhofbäuerin, ich bin auch gradaus wie die Bauern; wer mir das übel[3] nimmt, soll's übel nehmen, ich sag's offen, ich kann Kinder nicht leiden."

Als nun meine Eltern und der Rittmeister und seine Frau um den schöngedeckten Tisch saßen, frug der Rittmeister:

„Nun, Leontine, nun bist du doch bekehrt?"

„Wie so bekehrt?" frug die Mutter.

„Ja, Ihr lieben Freunde, ich habe meine Frau mitgenommen, damit sie einmal echte ehrenfeste Bauersleute kennen lernt. Sie hat bisher einen Widerwillen und Aberglauben gehabt; sie hat immer gemeint, unter[4] den Bauersleuten gehe es gar wüst her. Jetzt sieht sie, wie schön es ist auf so einem grundfesten[5] ehrenhaltigen Bauernhof."

„Ja, ich bin bekehrt," sagte die Baronin und machte einen heiligen Blick, wie ein Kind, das eben von der Firmung[6] kommt, und als sie ihre Hand mit den feinen langen Fingern auf die Hand der Mutter legte, sagte der Vater:

„Ja, Frau Baronin, das Bekehren ist von beiden Seiten: auch

[1] **Gieb ... Hand**, 'shake hands with the lady, like a good girl.' — [2] **lassen Sie**, 'don't.' — [3] **übel nimmt**, 'is offended at.' — [4] **unter ... her**, 'life among the peasants was so vulgar and wretched.' — [5] **grundfesten ehrenhaltigen**, 'solid and honorable.' — [6] **Firmung**, for Firmelung, confirmation.'

meine Frau hinwiederum[1] hat gemeint, die vornehmen Leute, die ſo ſchriftdeutſch[2] reden, meinen's nicht ehrlich."

Es war luſtig, hin und her neckte man ſich, und der Vater ſprach aus ſeinem Schnurrbart heraus viel freier als je. Der Rittmeiſter hatte keine Brille auf, und die Mutter fragte, ob ſeine Augen wieder ganz geſund wären.

„O nein," ſagte er, „aber meine Frau will's nicht leiden, daß ich kranke Augen habe."

Die Baronin ſah ihren Mann mit einem böſen Blick an und ſagte:

„Ja, die gute Bäuerin hat mir ihr ſchweres Leiden erzählt, und da ſieh ſie an, wie ſie's trägt.[3] Die Männer, die uns die Schwachen heißen, können keinen Schmerz verwinden; da ſind wir Frauen viel ſtärker. Nimm dir ein Beiſpiel an dieſer einfachen Bäuerin. Von heut an darfſt Du mir nicht mehr ächzen[4] und krächzen. Ich will's nicht mehr hören."

Sie ſagte das faſt lachend, und der Rittmeiſter biß ſich auf die Lippen.

Als ſie weggefahren waren und der Vater die feine Frau lobte, da ſagte die Mutter:

„Das iſt eine böſe, bitterböſe Frau. Sie hat keinen geraden Blick."

„Sie[5] ſchielt doch nicht?"

„Nein, aber hat doch keinen geraden Blick. Wie hat ſie ihren

[1] **hinwiederum**, 'on the other hand.' — [2] **ſo ... reden**, 'speak such literary German,' i. e. do not speak the dialect, as the common people do. — [3] **trägt**, 'bears.' — [4] **ächzen ...**, 'grunt and groan.' — [5] **ſie ...**, 'she is not cross-eyed, is she?'

Mann vor unſeren Augen abgetrumpft,[1] und er kann doch nicht vor uns Streit haben. Die hält's für eine Schande, krank zu ſein, weil ſie geſund iſt. Und wie iſt ihr der gute Mann ſo unterthänig! Er hat ihr die Händ' unter die Füße gelegt. Wie ſie in der Kutſche geſeſſen iſt, hat er ihr die Füße in eine Decke gewickelt — ich hab's geſehen — und da hat er noch gefragt: Iſt's ſo recht, Schatz? Und ſie hat ſich nicht einmal bedankt."

[1] **abgetrumpft**, 'snubbed.'

Siebentes Kapitel

Von jenem Tage an war die Herzeinigkeit[1] zwiſchen meinen Eltern geſchwunden, und zuerſt bin ich ſelber Schuld geweſen.

Der Rittmeiſter kam wieder und ſagte mir einmal, er wolle mir ein Geſchenk zu meiner Firmelung machen, ich ſolle mir was wünſchen. Die Mutter verbot mir, ein Geſchenk anzunehmen; der Mann ſei nicht verwandt mit uns und nicht mein Gevatter, und wir ſeien überhaupt[2] keine Leute, die[3] ſich was ſchenken laſſen. Der Vater ſagte aber, das ſei eine Ehrenſache, die vornehmſten Leute nehmen Geſchenke von Fürſten, und er verſtehe überhaupt beſſer, was[4] ſich in der Welt ſchicke. Ich war natürlich auf Seite des Vaters, und als der Rittmeiſter wegen der Schwellenlieferung wieder da war, habe ich mir eine goldene Kette gewünſcht. Ich habe ſie bekommen, und was noch das ſchönſte geweſen iſt, daran war ein Schloß, und darauf war mein Name Brigitta mit erhabenen[5] Buchſtaben in Gold. So etwas hat kein zweites Kind gehabt, und ich war noch ſtolzer darauf als auf meine ſchönen Kleider an der Hochzeit meiner Schweſter. Ich war faſt bös auf meine Mutter, weil ſie ſagte: man kann Einen auch mit einer goldenen Kette erwürgen.

Und doch iſt das faſt wahr geworden.

[1] **Herzeinigkeit**, 'harmony.' — [2] **überhaupt**, 'anyway.' — [3] **die . . .**, 'who accept presents.' — [4] **was . . .**, 'what was proper in society.' — [5] **erhabenen**, 'raised.'

Meine Mutter wurde immer mißmutiger und der Vater immer luſtiger, und ich war auch gern luſtig. Es war immer viel baar Geld im Haus, und baar Geld lacht, und der Vater lachte auch, wenn er Gold und Silber auf einander häufelte. Vielleicht hat's auch die Mutter nicht erfahren, ich wenigſtens weiß nicht, woher das Geld damals kam. Die Mutter wollte, er ſolle[1] davon laſſen; ſie meinte, man müſſe dem Förſter Jorns Beſcheid ſagen, wie verſprochen worden. Der Vater meinte aber, der Staat laufe[2] ihm nicht davon, und er verſchob den Gang zu Jorns von Monat zu Monat.

Als es hieß, daß der Staat ein Hofgut weiter oben gekauft habe, ſagte der Vater: „ſie müſſen ſchon noch zu mir kommen, ſie können nicht über mich hinüber, ich liege ihnen im Weg.“ Das hat er uns auf einer Revierkarte[3] gezeigt, die ihm der Rittmeiſter einmal gebracht hatte.

Die Mutter ſagte: es kann Dir noch gehen wie dem Ausſichtler.[4] Das war nämlich ein kleines Männchen, das vordem brav und fleißig auf einer Anhöhe als Uhrgehäusmacher[5] gelebt hatte. Nun kamen mehrmals Leute zu ihm, die haben die Umgebung ausgemeſſen,[6] auch vornehme Frauen ſind gekommen, und alle haben geſagt, hieher müſſe ſich die Fürſtin ein Schloß bauen, denn da ſei die ſchönſte Ausſicht und die beſte Luft im ganzen Land. Von da an war das Männchen närriſch geworden,

[1] **ſolle ... laſſen**, 'should give up the contract.' — [2] **laufe ... davon**, 'would not run away.' — [3] **Revierkarte**, 'township map.' — [4] **Ausſichtler**, contemptuous, from Ausſicht, 'view'; 'the man who had a view for sale.' — [5] **Uhrgehäusmacher**, 'maker of clock cases.' — [6] **ausgemeſſen**, 'surveyed.'

hatte nichts mehr gearbeitet und immer auf die Leute gewartet, die[1] ihm die ſchöne Ausſicht abkaufen.

Als meine Mutter das von dem Ausſichtler ſagte, ſchlug der Vater mit der Fauſt auf den Tiſch, plötzlich aber lachte er und ſagte: „Da[2] wär' ich ja ſchon närriſch, mich darüber zu erzürnen; ich hab' meinen geſunden Verſtand und behalte ihn." Ja, er hat ſich viel darauf eingebildet, daß er geſcheit ſei, und der Rittmeiſter hat[3] es ihm noch mehr eingeredet.

Der Vater, der ſonſt Monate lang nicht vom Hof weg kam, iſt nun keine drei Tage nach einander mehr daheim geweſen, da iſt immer gefahren und geritten worden. Sonſt ſagte der Vater kein Wort über das Eſſen, jetzt hat's ihm daheim nicht mehr geſchmeckt, und die Mutter war darüber ſo traurig, daß ſie ſelber kaum[4] mehr was über den Mund brachte.

Wenn der Vater daheim blieb, war er nicht recht daheim, er iſt unruhig in der Stube hin- und hergegangen, er hat eben immer auf etwas gewartet.

Im Winter haben wir ſo viel[5] Holz geſchlagen wie noch nie, die Leute aus der Umgegend haben viel verdient; aber auch viel Leute aus der Fremde hatten wir bei der Arbeit, Männer aus allen Ländern, mit Weibern und Kindern, die im Sommer an der Eiſenbahn gearbeitet haben. Sie haben in unſeren Scheunen und Ställen gewohnt, es war viel wildes Volk, und auf unſerm Hof war's wie in einem Zigeunerlager.[6]

[1] **die ... abkaufen,** 'who should buy.' — [2] **da ...,** 'I should indeed be foolish.' — [3] **hat ...,** 'convinced him more than ever of it.' — [4] **kaum ...,** 'scarcely ate anything.' — [5] **ſo viel ... wie noch nie,** 'more ... than ever before.' — [6] **Zigeunerlager,** 'gypsy camp.'

Die Mutter fragte, freilich gar ſcheu, wie es denn ſei, ob der Förſter Jorns dazu geſtimmt habe, und ob[1] nicht bald mit ihm abgeſchloſſen werde.

„Ja," ſagte der Vater, „jetzt braucht man die Forſtleute noch nicht zu fragen; aber ſie wollen ein Geſetz bei den Landſtänden[2] machen, daß wir nicht mehr Herr über unſer Eigentum ſind. Sie ſollen's machen, derweil[3] ſchlage ich meinen Wald, und der Staat muß nachher doch kommen und mir den gleichen Preis für den leeren Boden geben, den er mir mitſammt dem Wald dafür hat geben wollen."

Die Mutter war zufrieden und fragte nur noch:

„Traust Du dem Rittmeiſter in allem?"

„So gut wie Dir. Dem kann man blindlings folgen, der hat die Augen offen. Sei nur ganz ohne Sorge und laß[4] Dir von niemand was einreden."

„Du biſt der Meiſter," ſagte die Mutter, „ich red'[5] nichts drein."

Und ſo hat ſie's gehalten.

Im Frühling war viel Geld in unſerm Hauſe, aber der Vater hat's nicht brach[6] liegen laſſen, er hat mit dem Rittmeiſter einen Wald im Bayerland gekauft, durch den die Eiſenbahn kommen muß. Es hat geheißen, man muß nur warten.

[1] **ob** ..., 'whether a settlement would not soon be made with him.' — [2] **Landſtänden**, 'legislature.' — [3] **derweil**, 'in the meantime.' — [4] **laß ... einreden**, 'don't let anybody make you believe any nonsense.' — [5] **red'** ..., 'say nothing against it.' — [6] **brach**, 'idle.'

Achtes Kapitel

Der Vater hat ſich eine Kutſche angeſchafft, die Mutter hat ſich nie hineingeſetzt, manchmal hat der Ronymus kutſchiert, meiſt aber der Vater. Zuweilen hat er auch mich mitgenommen; er iſt, wie es ſcheint, doch nicht gern allein geweſen.

An der Straße, hoch oben gegen den Bodenſee, ſteht im Wald ein einſames Wirtshaus, dort trafen wir den Rittmeiſter, bald kam auch der Schaller.[1] Er grüßte den Rittmeiſter ſehr unterthänig, meinen Vater nur ſo leichthin.

„Das iſt alſo Ihr einzig Töchterle?[2] Ich wollt', ich hätt' auch ſo eins. Verheiraten Sie ſie nicht, bis mein Sohn wieder aus Amerika heimkommt, dann ſoll ſie meine Tochter werden."

Ich hörte nicht, was die Männer mit einander redeten, aber der Vater ſtand auf und ſagte:

„Da bin ich der Mann. Zu[3] der Haue kann ich den Stiel finden."

Als der Rittmeiſter den Vater lobte, lachte der Vater übers ganze Geſicht und ging davon. Ich wollte mit ihm, aber er nahm mich nicht mit; ich mußte allein in dem einſamen Wirtshaus warten.

Ich ging vor das Haus, ſaß auf der Bank und hörte die drei Männer drin lachen und lärmen.

[1] **Schaller**, proper name. — [2] **Töchterle**; see p. 15, l. 16. — [3] **zu . . .**, 'I can find a handle for the blade.'

Ich ſitze da und ſehe neben mir eine große Spinne, ſie hockt mitten im Spinnweb, eine Fliege kommt daher, ſie iſt gefangen; ſie hat wohl gemeint, da ſei nur Luft, da ſind aber feine Fäden. Die Fliege zappelt, kann aber nicht los; ſie greift mit den Füßen um ſich und über ſich, ſie kommt nicht los. Die Spinne ſpürt gewiß, daß ſie was gefangen hat, es zittert ja alles, und wer weiß, was ſie denkt, ſie wartet aber ſtill; die Fliege iſt ruhig, die Spinne kommt auf einem Leitſeil daher, die Fliege fängt wieder an zu zappeln, die Spinne macht ſich fort und wartet wieder und wartet, bis die Fliege ſich kaum mehr regt, dann umſpinnt ſie ſie, ſaugt ſich an ihr feſt und ſaugt ſie aus.

Damals auf der Bank iſt[1] mir's auf einmal aufgegangen: der Rittmeiſter oder der Bergſchinder,[2] das iſt die Spinne, und mein Vater iſt die Fliege.

Als ich noch ſo dachte, kam mein Vater daher, und bei ihm war der Heckenbauer[3] und der Schmaje. Ich ging auch mit ihnen in die Stube. Als wir hinein kamen, jagte der Schaller den Schmaje fort und rief: „Wenn Du nicht gehſt, zeig' ich Dich an, Du Jud[3] darfſt nicht beim Güterhandel[4] ſein."

Der Schmaje ging und murmelte etwas wie einen Fluch; der Schaller lachte — er machte immer die Augen ganz zu, wenn er lachte — und erklärte, das ſei ein Hauptſpaß,[5] den Schmaje könne man hin und her zwacken, wie man wolle. Die Männer

[1] **iſt ... aufgegangen,** 'it became all at once clear to me.' — [2] **Bergſchinder,** proper name; likewise Heckenbauer, Schmaje, l. 16. — [3] **Jud,** for Jude. — [4] **Güterhandel,** 'sale of real estate'; ancient laws forbade Jews to own real estate or act as agents in the sale of it. — [5] **Hauptſpaß,** 'great joke.'

gingen mit dem Heckenbauer in eine Nebenstube, ich hörte Hände zusammen[1] schlagen; die Sache schien fertig.

Es war bald Nacht, unser Fuhrwerk war angespannt, und als wir aufsteigen wollten, kam der Rittmeister und sagte dem Vater, er habe nun Teil an dem Geschäft mit dem Heckenbauer, er wolle ihm den Gewinnteil[2] abkaufen und baar zahlen. Der Vater dankte und sagte, er sei der Mann, um in Gewinn[3] und Verlust voll mit dabei zu sein.

Wir fuhren fort, und der Vater pfiff unterwegs seine Soldatensignale vor sich hin. Plötzlich wurden wir angehalten, der Schmaje stand da. Er sprach ganz eindringlich in den Vater hinein und warnte ihn vor der Räuberbande, in die er geraten sei.

„Der Schaller besonders," sagte er, „spottet über Dich, er heißt Dich nur die Geis, die so mager aussieht und doch viel Fett im Leib hat; er sagt, er wolle Dich ausschlachten[4] mit sammt dem Stall. Und der Rittmeister der ist grad so schlecht. Mach Dich los! Das sind Blutegel, das sind Spinnen, die Dich aussaugen!" — „Ja, Spinnen," rief ich, und mir fiel ein, was ich heut gesehen. Der Schmaje sagte:

„Da hörst Du's, Dein Kind, Dein unschuldig Kind sagt's auch."

„Und versteht grad so viel wie Du; ich muß doch auch dabei sein, wenn ich betrogen werde."

„O Xander, guter Kerl," rief da der Schmaje und weinte fast

[1] **zusammen schlagen**, 'strike together,' in closing the bargain. — [2] **Gewinnteil**, 'interest,' in a transaction promising profits. — [3] **in Gewinn... sein**, 'to share fully in profit and loss.' — [4] **ausschlachten... Stall**, slaughter you, pen and all.

dazu. „O Xander! Du biſt ein aufrichtiger Menſch, Dein Vater war ein aufrichtiger Menſch, Dein Bruder Donatus iſt ein aufrichtiger Menſch, ich geh' ſchon bald dreißig Jahr in Eurem Haus aus und ein. Hier Dein Kind auf Erden und Dein Vater im Himmel ſind Zeugen, daß ich Dich gewarnt hab'. Ich will[1] keinen Stern mehr ſehen, ich will mein eigenes Kind nicht mehr ſehen, wenn ich nicht die Wahrheit rede. Du willſt es mit dem Schaller aufnehmen? Weißt Du, was der Schaller Dir gethan hat?"

„Mir? Was?"

„Bei dem können ſieben Teufel in die Schule gehen. Er hat, um Dich kirre und zahm zu machen, ſich von Dir betrügen laſſen. Er hat—"

„Genug! Genug!" unterbrach ihn der Vater, „ich betrüge nicht. Aber ſag', was muß ich Dir geben? — ich biete Dir hundert Gulden —, wenn Du das, was Du da ſagſt, vor dem Schaller und dem Rittmeiſter wiederholſt."

„Ein Soldat und ein Advokat auf[2] einmal? Das iſt mir zu viel," jammerte der Schmaje, „aber nenn' doch den Menſchen nicht mehr Rittmeiſter, er iſt mit Schimpf[3] und Schand durch ein Ehrengericht ausgeſtoßen worden."

Ohne dem Schmaje weiter eine Antwort zu geben, peitſchte der Vater den Gaul und fuhr davon; ich ſah noch zurück, und da ſtand der Schmaje und hob die Hände zum Himmel auf. Wir fuhren fort, der Vater pfiff nicht mehr, und ich ſagte, der Schmaje meine es doch gewiß gut. Der Vater ſchärfte mir ein, ich ſolle

[1] **ich will**, 'I wish I may.' — [2] **auf einmal**, 'at the same time.' — [3] **Schimpf und Schand**, 'shame and disgrace'; an alliterative idiom.

der Mutter nichts von dem Vorgefallenen erzählen. „Du biſt ſchon geſcheit genug," ſagte er, „Dir will ich's anvertrauen, ich hab' auch im Sinn, mich von den Sachen los zu machen und wieder im Alten weiter zu leben; ich muß nur noch das große Geſchäft in Bayern und zwei andere abwickeln.[1] Sag' aber der Mutter nichts von allem, ſie iſt gar ängſtlich, und ganz wohl iſt ſie auch nicht."

In der Nacht hat mich die Mutter geweckt und geſcholten: „Was ſchreiſt Du denn immer von der Spinne? Es iſt ja keine da."

Ich mußte von der Spinne geträumt haben.

[1] **abwickeln,** 'wind up.'

Neuntes Kapitel

Wenige Tage darauf kam der Rittmeiſter vor unſerm Haus angeritten. Sonſt war immer ein Reitknecht hinter ihm drein, heut' war er allein; er erzählte in der Stube dem Vater, daß er den Reitknecht, der vor einigen Tagen unehrerbietig gegen den Vater geweſen, entlaſſen habe.

Ich ging vor das Haus, da ſtand der Ronymus auf einer Leiter am Scheunenthor und nagelte einen Geier an. Er erzählte mir, daß er den Geier geſtern geſchoſſen habe, wie er juſt eine Goldammer in den Krallen gehabt, ſie ſei aber ſchon tot geweſen. Der Geier war angenagelt, und als der Ronymus auf dem Boden ſtand, ſagte er:

„Weißt Du, was ich möcht'?[1] Den Rittmeiſter möcht' ich ſo annageln. Das iſt auch ein Geier, und Dein Vater iſt die Goldammer."

Er hatte das kaum geſagt, da kam der Vater mit dem Rittmeiſter daher und ſagte dem Ronymus, er ſolle die Pferde ſatteln und für ſich auch eins, er ſolle hinterdrein reiten.

Der Ronymus ſchüttelte den Kopf, und der Vater rief voll Zorn:

„Was ſtehſt noch da? Thu, was ich Dir geſagt hab'." Der Ronymus rührte ſich nicht vom Fleck, der Vater ſchrie ihn an, daß die Mutter zum Fenſter heraus ſchaute.

„Biſt Du taub? Hörſt Du nicht, was ich Dir befehle?"

[1] **möcht'**, 'should like to do.'

„Freilich, hab's ſchon gehört, aber ich thu's nicht. Ihr für Euch verlangt das nicht, und hinter dem da drein reitet der Teufel, der iſt Rittmeiſter von des Teufels Leibgarde."

Der Vater hob die Fauſt gegen Ronymus, aber der Rittmeiſter hielt ihm den Arm. Der Ronymus rief:

„Schlag Du mich, Rittmeiſter, ſchlag mich, dann kommt[1] vor Gericht an den Tag, wer man iſt."

Der Rittmeiſter lachte und redete leiſe in[2] den Vater hinein, der nun den Ronymus Knall[3] und Fall aus dem Dienſt ſchickte. Als er ſchon auf dem Pferd ſaß, ſagte er noch:

„Wenn ich heim komm', und Du biſt noch da, jag' ich Dich mit der Peitſche und hetze Dich mit Hunden fort."

Der Vater trabte mit dem Rittmeiſter davon; es war eine Pracht, wie er zu Pferde ſaß.

Der Ronymus ſetzte ſich auf den Brunnentrog,[4] und das iſt das einzige Mal im Leben, wo ich ihn hab' weinen ſehen. Er wuſch ſich dann die Hände und die Augen, und es war faſt zum[5] Lachen, wie er zu mir ſagte: „Ich waſche meine Hände in Unſchuld. O Brigitta, Du und Deine Mutter, Ihr verdient das Elend nicht, und Dein Vater verdient's auch nicht."

Ich frug den Ronymus, ob er die Redensarten vom Schmaje habe; er ſtutzte, als ich das ſagte und geſtand, daß er vom Schmaje, aber auch von anderen gehört habe, wer der Rittmeiſter ſei.

Der Ronymus ging fort, meine Mutter, die nicht wohl war und nicht aus der Stube konnte, hat ihn hinauf gerufen; er iſt aber

[1] **kommt ... iſt**, 'in court it will appear who every one is.' — [2] **in — hinein**, 'to.' — [3] **Knall und Fall**, 'immediately.' — [4] **Brunnentrog**, 'water trough.' — [5] **zum Lachen**, 'laughable.'

nicht zu ihr gegangen, er ist gerades Wegs fort und hat auf einem Schubkarren seine Kiste mit seinen Habseligkeiten[1] fortgeführt; er hat mir keine Hand mehr gegeben und sich nicht mehr umgesehen.

Ein paar Tage darauf, mitten in der Woche, kam der Ohm Donatus. Der Vater war nicht daheim, aber die Mutter sagte, er könne jede Stunde kommen, der Ohm solle doch warten; er willigte ein und ging durch den ganzen Hof. Als er wieder in die Stube kam, sagte er: „Das sieht schlimm aus, da sind ja die Knechte Meister." Die Mutter ließ[2] das nicht gelten, sie wollte dem Vater nichts von seiner Ehre nehmen lassen. Der Ohm sagte, er sei nicht gekommen, um Unfrieden zu stiften.

Der Ohm wollte gehen, und als er eben die Thür in der Hand hatte, kam der Vater. Er hieß den Bruder willkommen und frug, was vorgehe, daß er mitten in der Woche daherkomme. Der Ohm sprach heftig gegen die Geschäfte und die Genossenschaft mit dem Rittmeister.

„Hat Dir der Schmaje das gesagt?"

„Der auch und andere dazu. Xander, Du bist nie der Pfiffigste gewesen —"

„Und weil Du mein Bruder bist, nehme ich das gut auf. Just einen Vormund brauche ich nicht."

Es war nahe dran, daß es argen Streit gab.

Die Mutter — man sah, es strengte sie an — sagte zum Ohm:

„Schwager, es ist recht von Dir, daß Du gekommen bist. Aber weil jetzt mein Mann da ist, darf ich's sagen; er hat mir anvertraut, daß er Willens[3] ist, sich von der Handelschaft los zu

[1] **Habseligkeiten**, 'effects.' — [2] **ließ** . . . , 'did not admit that.' — [3] **Willens**, 'intending.'

machen. Und jetzt iſt alles[1] aus und Friede, und kein Streit unter Brüdern. Jetzt bleib da, Donatus, und iß mit uns."

Der Ohm iſt da geblieben, und ſo weit war alles gut.

Die Mutter hat ſich zu arg angeſtrengt, ſie mußte ſich niederlegen und iſt nicht mehr aufgeſtanden. Sie hat nach der Bonifacia verlangt, und die war auch bald da. Die Mutter hatte verlangt, daß der Vater den Ronymus wieder in Dienſt nehme; der Vater hat eingewilligt, aber es war ſchon zu ſpät, der Ronymus hatte ſich ſchon nach Ulm verdingt als Kutſcher.

Der Vater war lind und gut gegen die Mutter, und ſie hat ihn getröſtet, ſo viel ſie konnte.

Einmal ſchickte die Mutter den Vater und die Bonifacia aus der Kammer, ich mußte allein bei ihr bleiben.

„Kind," ſagte ſie, „ich hab' noch was auf dem Herzen. Du haſt damals die goldene Kette von dem da ... von dem Rittmeiſter angenommen; aber laß Dir nie im Leben mehr was ſchenken, von keinem Menſchen. Und halt Deinen Vater in Ehren. Er iſt brav und herzgut,[2] die Schelme haben's leicht mit ihm gehabt. Der Jorns hat's gut gemeint, er kann nichts dafür. O unſer ſchöner Hof! Unſer Wald! Lieber Gott! Ich bitt' Dich nur um Eins. Lieber Gott, thu[3] mir nur in der letzten Minute den Gedanken weg an den Rittmeiſter, daß ich nicht mit einem Fluch auf ihn ſterben muß ..."

Die Mutter iſt ſanft geſtorben. Wie der Vater und ich geweint haben, das kann ich nicht erzählen.

[1] **alles aus**, 'all over.' — [2] **herzgut**, 'thoroughly good.' — [3] **thu — weg**, 'take away.'

Zehntes Kapitel

Es[1] hat ſich erwieſen, daß der Rittmeiſter in der That ſeines Ranges verluſtig war; ich muß aber doch dabei bleiben, ihn ſo zu nennen. Er iſt nach jenem Ritt mit dem Vater nicht mehr auf unſern Hof gekommen, es ſcheint, er hat die Geſchichte mit dem Nonymus als gute Gelegenheit genommen, um mit dem Vater Streit anzufangen; es war ja nichts mehr von uns zu holen. Wie und warum nachher der große Rechtsſtreit daraus entſtanden, das weiß ich nicht und bin nie darüber klar geworden. Ich habe natürlich dem Vater geglaubt, daß er den Prozeß gewinne; daran war gar kein Zweifel. Der Vater fluchte beſtändig auf den Rittmeiſter und hatte doch nichts mehr mit ihm zu thun, denn der Rittmeiſter hatte ſeinen Rechtshandel an einen Fremden verkauft und war mit ſeiner Frau nach Paris oder nach Italien gereiſt.

Ich[2] hatte nur immer den Vater zu beruhigen, er verſtand jetzt gar nicht mehr, warum er ſich in all das eingelaſſen; er hatte doch Vermögen genug und nur ein einziges Kind. Er hoffte indeß beſtändig, daß alles wieder gut werde, freilich, die Mutter war nicht mehr aufzuerwecken.

Eines Tages kam der Schmaje und ſagte dem Vater, ein

[1] **es ... war**, 'it appeared that the captain had actually lost his rank.' — [2] **ich ...**, 'I had all I could do, to calm father.'

Prozeß könne doch eben ſo gut gewonnen als verloren werden; wenn er verloren werde, dann ſtehe die Gant vor der Thür. Jetzt ſei der Vater noch Meiſter über alles, und darum wolle er mit ihm einen Scheinkauf[1] machen und alle unſere bewegliche[2] Habe kaufen, das Weißzeug und die Betten im Haus und das Vieh im Stall; der Kaufpreis ſolle ſtehen bleiben, und wenn der Prozeß gewonnen werde, ſolle[3] Alles nichts gelten. Man wäre doch ein Narr, wenn man den Gläubigern die Sache überließe.

„Du biſt betrogen worden, warum willſt Du der Einfältige ſein?“ ſchloß der Schmaje. Der Vater ſagte:

„Das wäre luſtig.“

„Das juſt nicht, und Du ſollſt mir dafür geben, was Du willſt; ich thu's Deinem Kinde zu[4] lieb und Deiner Frau zu lieb.“

„Jetzt iſt genug,“ ſagte der Vater, ging an die Thür und machte ſie weit auf. „Mach', daß Du hinaus kommſt.“

„Ich geh' nicht,“ ſagte der Schmaje, „ich laß mich von Dir nicht hinaus werfen, Dein Vater vom Himmel herunter leidet das nicht; Dein Vater war ein braver Mann, Dein Bruder Donatus iſt ein braver Mann, freilich arg hartherzig, aber doch brav . . .“

„Und darum ſoll ich ſchlecht werden? Nein, nein. Wenn ich mein Vermögen wieder bekomme, traue ich keinem Menſchen mehr, Dir auch nicht, Schmaje . . .“

„Meinetwegen[5] trau mir dann nicht, trau mir aber jetzt. Da ſteht Dein Kind, Dein einzig Kind, willſt Du es dahin kommen

[1] **Scheinkauf**, 'formal sale.' — [2] **bewegliche Habe**, 'personal property.' — [3] **ſolle . . . gelten**, 'nothing should be binding.' — [4] **zu lieb**, 'for the sake of.' — [5] **meinetwegen**, 'as far as I care.'

laſſen, daß — Gott behüte — Dein einzig Kind vor fremder Leute Thüren ſteht und — und ich weiß nicht was, ich will's nicht ſagen. Kind, Du[1] biſt auch ſchon bei Verſtand, hilf mir und hilf Deinem Vater."

„Lieber Hunger ſterben, als betrügen," hab' ich da geſagt, ich weiß nicht, woher[2] ich das habe, aber ich hab's geſagt.

Der Schmaje ging fort und als wir allein waren, ſaß der Vater lange ſtumm da und legte die Fauſt auf den Tiſch, endlich ſagte er:

„Der Teufel hat allerlei Boten, aber unſer Herrgott auch, er ſchickt mir den,[3] um mir zu ſagen, Du bleibſt ehrlich und gewinnſt Deinen Prozeß."

Es iſt aber doch anders gekommen, der Prozeß wurde verloren. Unſer Hof wurde bei Gericht verſteigert, der Staat hat ihn gekauft, und es hieß, er wird zu Wald gemacht.

Die Gant ſtand vor der Thür und kam herein.

Männer vom Gericht, ganz fremde Menſchen kamen auf unſern Hof und thaten, wie wenn ſie da zu Hauſe wären und nicht wir.

Einer von den Gantmännern ſagte in der Wohnſtube zum Vater: „Euren Soldaten-Abſchied kann man Euch nicht nehmen, den behaltet Ihr," und als ſie meinen Schrank aufmachten, ſagten ſie: „Was Dein eigen iſt, gehört Dir. Den Anhenker[4] da ſteck' in die Taſche." Er gab mir die goldene Kette mit meinem Namen und ich meinte, ſie brennt mir in der Hand, aber ich ſteckte ſie doch ein.

Und wieder eines Tages waren Männer und Frauen aus der

[1] **du ... Verſtand,** 'you are old enough to understand these things.' — [2] **woher ... habe,** 'whence these words came.' — [3] **den,** 'that one.' — [4] **Anhenker,** 'necklace.'

ganzen Umgegend und auch von weiter her da. In der Stube ſtellte ſich dann ein Mann hinter den Tiſch, vor ihm brannte ein Licht, alles wurde hereingeſchleppt, Betten und Weißzeug, und ward verſteigert, und beim Zuſchlag ward mit einem Hammer auf den Tiſch geſchlagen.

Die Bonifacia war herauf gekommen und wollte mich mit ſich fort nehmen, ich ging aber nicht vom Vater weg, ich ſaß bei ihm auf der Ofenbank, und wir ſahen allem zu. Ich fuhr mir oft mit der Hand über die Augen — es mußte doch alles nur ein Traum ſein. Aber es iſt wahr. Die fremden Menſchen ſind da, unſere Sachen gehören ihnen, ſie ſchleppen ſie mit fort und lachen dabei. Wie die Bilder mit dem Andenken an meine verſtorbenen Geſchwiſter abgehängt wurden und der Ausrufer ſagte, die Bilder ſeien nichts wert, aber die Rahmen, da habe ich laut aufſchreien müſſen. Es hat niemand darauf geboten als die Bonifacia, der Ausrufer gab ſie ihr, und ſie ſagte, daß ſie mir ſie aufbewahre.

Jetzt wurde der Soldaten-Abſchied des Vaters von der Wand abgenommen, der Ausrufer nahm das Papier heraus und ſagte: „Xander, die Schrift gehört Euch, aber der Rahmen gehört der Maſſe.“[1] Da ſtand der Vater auf, nahm das Schriftliche in die Hand, hielt es übers Licht, zündete es an und ſagte: „Da ſteht ſein Name. So ſollte man den Rittmeiſter verbrennen.“ Dann ging der Vater hinaus. Ich folgte ihm, und wie ich ihn an der Hand faßte, ſagte er: „Iſt gut, iſt recht, wir bleiben bei einander.“

Wir gingen nicht mehr ins Haus hinein, bis alle Leute fort waren; die Bonifacia kam und bat uns, mit ihr zu gehen, der

[1] Maſſe, ‘assets.’

Vater aber ſagte, er gehe zu ſeinem Bruder, um als Knecht bei ihm zu dienen, es ſei doch ſein Bruder und dort ſein Elternhaus; freilich hätte[1] der Donatus kommen müſſen, ihn abzuholen, aber er dürfe nicht mehr ſtolz ſein.

Die Bonifacia mußte heim zu ihrem Mann, ich war mit meinem Vater allein in unſerm ausgeraubten Hauſe; daheim in der Fremde.

[1] **hätte — kommen müſſen,** 'ought to have come, as he said.'

Elftes Kapitel

Es wurde Nacht, wir nahmen uns an der Hand und gingen, ich ſagte dem Vater, wir müßten jetzt ſtark und feſt ſein und nicht mehr zurückdenken und zurückſchauen; er gab mir keine Antwort und drückte mir nur die Hand, dann ließ er mich los.

Die Sonne ging unter, die Raben flogen auf und krächzten.

„Er darf mir keinen Vorwurf machen," ſagte der Vater. „Niemand hat ein Recht dazu als Du. O, ich möcht' nicht zu ihm, lieber betteln gehen von Haus zu Haus, und Du kannſt ſagen: das iſt mein Vater, der war einmal ein ſtolzer reicher Bauer, und jetzt iſt nichts mehr ſein eigen als der Bettelſtab in der Hand. O Kind, ſo alt bin ich geworden, ſo alt, fünfzig Jahre war ich alt, und da hab' ich erſt gelernt, daß es grundſchlechte[1] Menſchen auf der Welt giebt."

Ich tröſtete den Vater, ſo gut ich konnte. Der Vater ſagte nur: „Ich rauche nicht mehr."

Wir gingen fürbaß, es war noch ein weiter Weg bis zum Ohm. Plötzlich erhob ſich ein ſcharfer Wind, und der Vater rief:

„Wind, was willſt Du von mir? Such' Dir den Rittmeiſter, heb' ihn vom Boden, laß ihn zappeln und dann zerreiß ihn in tauſend Stücke."

Der Wind riß dem Vater den Hut vom Kopf, und er lachte:

[1] **grundſchlechte,** 'thoroughly bad.'

„Nimm den Kopf auch mit.“ Wir ſuchten den Hut, fanden ihn aber nicht, barhaupt ging der Vater dahin, er litt es nicht, daß ich ihm ein Tuch über den Kopf binde.

Mir zitterte das Herz im Leib, und ich war froh, als wir endlich Licht ſahen am Hauſe des Ohms.

Wir kamen gegen das Haus, die Hunde bellten, ein Fenſter ward aufgemacht, und der Ohm fragte: „Wer iſt da?“

„Ich bin's, ich will in mein Elternhaus.“

„Dein Elternhaus? Es iſt nichts mehr Dein. Aber komm meinetwegen nur herauf.“

„Komm Du herunter und hol' mich.“

„Da kannſt Du lang warten.“

„Komm fort, komm fort . . .“ ſagte der Vater zu mir und riß mich faſt um. Wir wendeten uns wieder thalab,[1] und er ſagte auch:

„Red' nichts, kein Wort! Da drüben liegen meine Eltern — ſo wenig die aus dem Grabe ſteigen und wieder ins Haus kommen, ſo wenig trete ich je wieder über die Schwelle.“

Wir wandern und wandern, und was kommen für Gedanken! Mir fällt jetzt ein, tief drin in dem Elend fällt mir jetzt ein, wie ich einmal die Prinzeſſin vom Schlehenhof geheißen, ich höre die Muſik von der Hochzeit meiner Schweſter und die Reiterſignale, und mein einziger Wunſch war jetzt nur, daß ich einmal an dem Verderber Rache nehmen könnte.

Wir kamen endlich an unſer Dorf, und da draußen ſaßen wir, bis es Tag ward. Wir zählten die Stunden, die es vom

[1] **thalab**, 'down the valley.'

Turme ſchlug; dort lag die Mutter und die Schweſter im Grab. Gottlob, daß ſie das Elend nicht erlebt haben.

Da in den Häuſern ruhen jetzt die Menſchen, da ſind ſo viele aufgerichtete[1] Betten, die Bäuerinnen thun[2] ſtolz damit, keine ſagt: kommt herein und wärmt Euch und ruhet aus. Keins denkt, daß da draußen zwei verlorene, verlaſſene Menſchen ſitzen. O, die Welt iſt unbarmherzig!

Nein, es hat doch Menſchen gegeben, die an uns dachten.

Der Vater ſagte: „Mir iſt ſo kalt, ich wollt', ich wäre ganz kalt."

Da rief eine Stimme: „Gottlob, daß ich Euch endlich finde," es war der Weger, der auch vom Berg herabkam in ſeinem alten Soldatenmantel; er nahm ſchnell die Enzianflaſche[3] aus der Taſche und ſagte:

„Da, trinket, und jetzt noch einen Schluck. Die Bonifacia hat mir keine Ruhe gelaſſen, muß vor Tag zu Euch da hinauf zum Donatus und ſehen, wie's Euch geht. Ja, ich möcht' nicht der Donatus ſein ... Aber kommt mit heim."

Wir ſind mit dem Weger gegangen.

O lieber Gott! Es giebt noch Unterſchlupf[4] auf der Welt; gute Menſchen und warme Stuben.

Der Weger und die Bonifacia nahmen uns auf, wie wenn wir noch die fürnehmen Leute von früher, nur ein Ehrenbeſuch wären. Die Bonifacia machte eine Morgenſuppe und ließ mich dabei helfen, ſie deckte den Tiſch mit einem friſchen Tuch, rückte dem

[1] **aufgerichtet**, 'prepared,' 'ready.' — [2] **thun ſtolz damit**, 'are proud of them.' — [3] **Enzianflaſche**, 'gentian bottle.' — [4] **Unterſchlupf**, dialectic, 'place of refuge.'

Vater den einzigen Strohſtuhl hin, der in der Stube war; es iſt ihm hart geworden, ſich eine Suppe von geringen Leuten ſchenken zu laſſen; er zwang ſich aber und aß, und in den erſten geſchenkten Löffel Suppe iſt eine Thräne gefallen . . .

Das war das letztemal, daß er geweint hat, von da an nie mehr.

Als er gegeſſen hatte, wollte er von ſeinem Bruder Donatus erzählen; der Weger meinte, er ſolle damit warten, aber der Vater gab nicht nach und fragte am Schluß: „Weger, was ſagſt Du dazu?“ Der Weger zuckte die Achſeln und ſagte: „Ja, das iſt nicht recht, aber Du haſt Deinem Bruder doch auch Schlimmes angethan; es iſt für einen ehrenſtolzen Bauer nichts Kleines, daß er einen Bruder hat, der[1] ſein Sach . . . glimpflich geſagt, verunſchickt hat.“

Der Vater ſeufzte: „Ja, ja, ich muß mir jetzt von jedem gute Lehren geben laſſen. Von Dir hör' ich's geduldig, Du meinſt es gut.“

Der Vater wollte nun gleich mit dem Weger hinaus und helfen, Steine klopfen; der Weger aber wehrte ab und ſagte, der Vater ſolle ſich noch beſinnen. Wie der Vater ſagte, er habe ſich beſonnen, er bleibe dabei, da ſchüttelte der Weger den Kopf:

„Thu's nicht, jetzt noch nicht, und ich hab' einen beſondern Grund. Weißt, was das Ärgſte iſt, wenn ein Menſch ins Elend geraten iſt?“

„Ein bös Gewiſſen.“

„Ich hab' was anders gemeint: Krankſein[2] zum Elend dazu,

[1] **der . . . hat**, 'who, speaking with moderation, has managed his affairs badly'; ſein Sach for ſeine Sache. — [2] **Krankſein . . . dazu**, 'illness in addition to poverty.'

das mein' ich. Laß Dich nicht krank werden, Du mußt jetzt gesund sein. Geh ins Bett, und nachher thu', was Du meinst."

Über das traurige Gesicht des Vaters ging's wie ein heller Sonnenblick. Er ließ sich vom Weger zu Bett bringen wie ein klein[1] Kind, und bald kam der Weger in die Stube und sagte: „Er schläft." Er ging an sein Geschäft und nahm den Aussichtler mit, der auch im Hause wohnte und immer Clarinett blasen wollte.

Ich suchte in meinen Taschen nach, richtig, es ist so, ich hatte die Kette verloren, die mir der Rittmeister geschenkt. Ich weiß sicher, ich habe sie in die Tasche gesteckt; ich habe sie verloren, wie ich dem Vater ein Tuch habe um den Kopf binden wollen. Es war gut so, ich sollte kein Andenken vom Rittmeister haben. Ich wollt', wir könnten alles Andenken an ihn verlieren.

Am Mittag wachte der Vater auf und war ganz frisch, er ließ sich vom Weger eine Kappe geben und einen schweren Hammer, ging mit ihm hinaus auf die Straße und half die Steine zerschellen. Am Abend fragte der Vater:

„Weger, sag' mir alles; was reden und denken die Leute von mir?"

„Was[2] liegt Dir dran? Und was die anderen Leute reden und denken, weiß ich nicht. Sei jetzt um Gottes Willen nicht wehleidig.[3]

„Aber Du, was denkst Du? Sag' alles, Du meinst es gut, von Dir hör' ich's geduldig."

„Ich weiß nicht, ob's Dir was hilft. Sag' mir zuerst, wem giebst Du eigentlich Schuld? Dir oder anderen?"

[1] klein for kleines. — [2] was ... dran, 'what difference does it make to you.' — [3] sei ... wehleidig, 'don't whine.'

„Beides.“

„Iſt auch ſo. Natürlich ſchreibſt Du Dir nur den kleineren Teil zu. Ich ſag' nicht, daß Du einfältig geweſen biſt, im Gegenteil, zu pfiffig. Ja, mit einem Wort, der Grundteufel[1] heißt Ungenügſamkeit. Sitzt da ein Bauer auf ſeinem Hofgut wie ein König und macht Geſchäfte, und warum? Er hat das ſchöne Gut von der Frau und er iſt ſtolz, er[2] möcht' aus ihm ſelber noch eben ſo viel dazu erwerben. Er[3] hat ſich das lange nicht eingeſtanden, bis ein Verſchmitzter kommt und es ihm ſagt, und es iſt, wie wenn er aus dem Schlaf aufgeweckt wär'—“

„So iſt's,“ rief der Vater, „woher weißt Du denn das alles?“

„Woher? Die Vögel an der Straße pfeifen mir's. Von damals an hat's bei Dir geheißen: Raffen, Einheimſen, Vortheil gewinnen. Du haſt gemeint, Dich[4] dreht niemand über den Daumen; Du biſt nicht dumm geweſen, nur eben nicht geſcheit genug für deine Kameraden, beſonders den Rittmeiſter.“

Auf der Straße, wo der Vater mit der Kutſche dahin[5] gefahren war und wo unſere acht Roſſe das Holz geführt haben, da hat der Vater jetzt Steine geklopft.

Anfangs hat er mir freilich geſtanden, er glaube nicht, daß ihn ſein Bruder da laſſe, und auch die andern Großbauern thäten[6] das nicht; ſie kommen gewiß und holen ihn ab und helfen ihm wieder auf. Als aber Tag für Tag verging und niemand kam, da ſagte

[1] **Grundteufel,** 'worst devil of all.' — [2] **er . . .,** 'he wishes to earn himself just as much in addition.' — [3] **er . . . eingeſtanden,** 'for a long time he would not acknowledge that to himself.' — [4] **dich . . . Daumen,** 'nobody will wind you around his thumb.' — [5] **dahin,** 'along.' — [6] **thäten das nicht,** 'would not do that,' he said.

er, es ſei jetzt eins; er ſei nur froh, daß er noch ſo viel arbeiten könne, um ſich dafür ſatt zu eſſen. Es iſt ihm aber doch ſchwer geworden, ſich an die Armut zu gewöhnen. Ein[1] Herzeleid war ihm auch allemal der Sonntag, da mußte er in die Kirche und durfte ſich nicht mehr in die Gemeinderats-Bank[2] ſetzen; er ſtand eben auch bei den armen Leuten. Wie ich einmal mit ihm heimging — wir waren jetzt im Weger-Häuschen daheim — ſagte er:

„Das ſollt' nicht ſein, daß es in der Kirche einen Ehrenplatz giebt; vor Gott ſind wir alle gleich."

Ich half dem Vater auch Steine klopfen, aber nach ein paar Tagen litt er es nicht mehr; ich dürfe ihm nicht die Schande auferlegen, daß er ſein einzig Kind nicht mehr ernähren könne.

[1] **ein ... Sonntag,** 'Sunday was also always a grief to him.' — [2] **Gemeinderats-Bank,** 'aldermen's bench.'

Zwölftes Kapitel

Die Bonifacia machte alles gar ordentlich. Ich habe ſo viel verdient, daß wir uns gemeinſchaftlich eine Ziege kauften und fünf Hühner, und drei Gänſe hatten wir auch miteinander. Und ſollte man's glauben? wenn die Männer draußen arbeiteten und wir waren im Hauſe fertig und ſaßen bei einander in der Stube, da haben wir geſungen, wie wenn alles in der Welt luſtig und in Ordnung wäre.

Ich[1] brachte es dahin, daß mein Vater doch wieder rauchte, mir zu lieb, und wir waren vergnügt; ich mußte mir immer die Kleider länger machen, denn in den zwei Jahren beim Weger bin ich ſo groß gewachſen; bis dahin war ich klein.

Im Winter am Abend hat der Vater mit dem Weger Schindeln gemacht. Einmal hob er das Meſſer in die Höhe und ſagte plötzlich:

„Das möcht' ich dem Rittmeiſter in die Bruſt ſtoßen und ſiebenmal umdrehen."

Wir ſind arg erſchrocken. Der Vater denkt noch ſo an den Rittmeiſter! Wir haben aber nichts weiter geſagt und der Vater auch nicht.

Eines Tages kam der Ronymus heim auf einen Tag Urlaub, er war Soldat. Mein Vater gab ihm zuerſt die Hand und ſagte: daß er damals recht gehabt habe, das dem Rittmeiſter zu ſagen.

[1] **ich . . . dahin,** 'I brought it about.'

Der Konymus war gar ehrerbietig gegen den Vater, und er sah[1] mir's an, wie ich ihm dafür dankte; er konnte sich aber nicht genug wundern, wie ich gewachsen sei, fast höher als er. „Du[2] bist eben des Großbauern Tochter," sagte er; das war alles.

Der Vater war einmal draußen auf der Straße, eine gute Strecke vom Weger entfernt, er schlug Steine mit dem großen Hammer; da wurden alte braungeräucherte[3] Stammhölzer vorbei geführt. Der Vater fragte, woher die seien. Er hörte, daß man gestern die Scheunen eingerissen habe und heute reiße man das Haus ein auf dem Schlehenhof.

Was über den Vater gekommen ist, wer kann das wissen? Er warf den großen Hammer mitten auf die Straße und rannte davon, nach dem Schlehenhof.

Der Vater kam eben an unserm Haus an, wie die Feuerhaken am Vordergiebel[4] angelegt wurden; er sprang unter den Feuerhaken durch, faßte die Pfosten der Hausthür und schrie: Mein Haus! Mein Hof! Mein Weib! Rittmeister...

Die Männer warfen die Haken weg und wollten[5] auf den Vater zu, aber es war zu spät, der Giebel stürzte ein, es krachte, dort der letzte Schrei, und die Männer schrieen auch — dann war alles still, nur noch ein Balken rollte über den andern weg. Der Vater war tot...

Ich hab's überlebt. Was kann man nicht alles überleben? Aber erzählen kann ich nicht, wie mir war, als man den Vater auf einem Holzwagen daher brachte. Auf seinem Kopf lag ein

[1] **sah ... an**, 'saw it from my looks.' — [2] **du bist eben**, 'well, you are ...' — [3] **braungeräucherte**, 'smoked.' — [4] **Vordergiebel**, 'front gable.' — [5] **wollten — zu**, 'started towards.'

leerer Sack, drauf war der Name des Vaters. Ich wollte den Sack wegthun, die Leute hielten mich ab und ſagten, ich dürfe das nicht ſehen, das Geſicht ſei gar grauſam entſtellt. —

Am zweiten Tag nach dem Begräbnis um Mittag war ich plötzlich ſo müde, daß ich mich kaum an mein Bett ſchleppen konnte.

Die Bonifacia zog mich aus, wie ein kleines Kind, und hob mich ins Bett, und da habe ich geſchlafen, wie die Bonifacia erzählt, ohne mich zu wenden, von Mittag bis an den andern Morgen in[1] einem Zug. Die Bonifacia war nicht von meinem Bett gewichen.

Ich bin aufgewacht, und als ich die Kleider von meinem Vater an der Wand hängen ſah, da ſtürzten mir endlich die Thränen heraus, und die Bonifacia ſagte: „Ja, weine nur. Gottlob, daß Du weinen kannſt, jetzt wird alles wieder gut.“ Die Bonifacia trocknete mir die Thränen ab, aber ſie floſſen immer, als ob ſie gar nicht aufhören wollten. Wie ich endlich ſagte, ich hätte ſo argen Hunger, da war ſie voll Glückſeligkeit.

Ich ſtand auf, ich zog mich friſch an, ich aß und trank, und von damals an iſt es erſt recht über mich gekommen: ich muß mich ſelber tapfer aufrecht erhalten, ich laſſe[2] mir mein Leben nicht abkränken, wer weiß, was mir noch beſchieden iſt.

Ja, von jener Stunde an habe ich neuen Lebensmut bekommen und ihn nie mehr verloren, als ein einzig Mal, und das iſt auch vorüber gegangen.

[1] **in einem Zug**, 'in one stretch.' — [2] **laſſe ... abkränken**, 'will not allow myself to be deprived of the enjoyment of my life.'

Dreizehntes Kapitel

Meines[1] Bleibens war nicht mehr beim Weger.

Draußen in der Welt wartet etwas auf mich, was es iſt, ich weiß es nicht, aber fort muß ich. Ich gehöre niemand mehr an und habe nichts mehr als mich allein.

Das war mein Gedanke viele Tage, und manchmal habe ich's laut vor mich hin geſagt, ſo daß mich die Bonifacia fragte: „Mit wem redeſt Du?" Ich wollte fort und kam[2] doch nicht los, es war, wie wenn man Morgens aufwacht und ſagt, Du mußt aufſtehen, und doch wieder liegen bleibt. Es hat etwas kommen müſſen, das mich heraus reißt.

Der Wirt von dem einſamen Wirtshaus da oben, ſtellte ſich eines Tages ein und fragte, ob ich nicht in Dienſt bei ihm treten wolle; mit einem halben Lächeln und halben Trauern ſagte er, ſeine Frau könne bald ſterben, und dann könne ich Wirtin werden. Was ich darauf geſagt habe, weiß ich nicht mehr. Als aber der Wirt wieder fort war, ſagte die Bonifacia: „Du kannſt aber tapfer[3] drauf losſchlagen. Das habe ich gar nicht von Dir gewußt."

Der Abſchied von dem Wegerhäuschen iſt mir nicht leicht geworden. Die Bonifacia gab[4] mir ein Stück Wegs das Geleit,

[1] **meines ... Weger,** 'my stay with the road-master was no longer possible.' — [2] **kam ... los,** 'yet did not get away.' — [3] **tapfer drauf losſchlagen,** 'hit hard.' — [4] **gab mir das Geleit,** 'accompanied me.'

und draußen auf der Straße reichte mir der Weger die Hand und sagte: „Frag' Du nur ganz ohne Scheu in der Kaserne nach dem Ronymus, er kann Dir in manchem beistehen." Weiter brachte er nicht heraus, wir gingen fürbaß[1] und hörten ihn bald wieder Steine klopfen. Wir stiegen den Berg hinan, und die Bonifacia sagte: „Geh jetzt nicht auf den Kirchhof, Du hilfst den Toten nichts damit, und Du brauchst jetzt Deine Kraft. Bete still für sie, ich thu's auch."

Wir gingen eine Strecke still weiter, und oben am Wald nahm die Bonifacia meine Hand in ihre beiden Hände und brachte unter Schluchzen hervor:

„Das Unwetter von Unglück hat ausgerast, Dir wird es noch gut gehen. Verlaß Dich drauf und denk' immer, Du hast, wenn alles fehlt, noch eine Heimat bei uns. Und so lang ich lebe und mein Mann, halten wir das Grab der Deinigen in Ehren, und Deinen Antheil an der Geis und an den Gänsen und Hühnern kannst Du haben, wenn Du willst. Behüt Dich Gott und halt Dich in Ehren."

Sie kehrte um, blieb stehen und rief noch einmal: „Grüß mir auch den Ronymus."

Grüß mir den Ronymus! Das war das letzte, was ich damals von der Bonifacia gehört habe, und ohne daß ich's wollte, setzten sich die Worte auf allerlei Sangweisen, und ich wollte doch gar nicht singen.

Ich wanderte weiter, ich sah nichts von Wald und Feld, es schwamm mir vor den Augen. Auf einem Felsen setzte ich mich

[1] fürbaß, 'forward,' 'on.'

nieder, ich war so müde, als wenn ich schon stundenweit gegangen wäre. Ich aß das letzte Stück Brot, das mir die Bonifacia in die Tasche gesteckt hatte.

Ich habe hinunter gesehen auf unser Dorf, ich wäre[1] gern hinab und hätte gern allen Menschen gesagt: wißt Ihr's denn auch, daß wir nicht verlorene Kinder sind?... Aber was soll[2] das? Sie sagen ja, sie wissen's; ich hab' das früher auch gemeint, aber jetzt erst hab' ich's erfahren, so sicher, wie daß jetzt Tag ist, und das hat mich nicht verlassen und wird mich nicht verlassen.

Wie ich so vor mich hin wanderte, hörte ich eine Holzfuhre, der Wagen kam näher, der Fuhrmann war der Sepper[3] mit seiner roten Weste und seinem roten Gesicht; die Gäule am Wagen waren die unseren gewesen, die aufgeladenen braunen Stämme waren von unserm Hause. Der Sepper hieß mich mit meinem Bündel in der Hand aufsteigen. Auf den Balken von unserm Haus fuhr ich bis zur Stadt.

Der Sepper redete wenig und das war mir recht, nur einmal sagte er: „Der Hof ist einmal Wald gewesen und wird wieder Wald."

Drüben vor der Brücke hatte der Sepper abzuladen. Ich stieg ab und ging in die Stadt. Da gingen die Menschen hin und her, jeder wußte wohin, ich nicht.

Ich ging ins Münster, da war ich daheim wie jeder andere, das gehörte niemand, und da konnte mich niemand hinaus weisen.

[1] **wäre gern hinab**, 'should like to have gone down there.' — [2] **was soll das?** 'what good would that do?' — [3] **Sepper**, dialectic, for Joseph; 'Joe.'

Ich habe lange da ſtill gekniet und geſeſſen, ich hatte kein Gebetbuch bei mir, ich brauchte es nicht, ich hatte[1] alles aus mir.

Ich kam aus der Kirche, ich war ſo aus der Welt draußen, daß es mir wunderlich vorkam, wie da die Weiber auf dem Wochenmarkt[2] ſitzen und feilbieten, was[3] eben zu verkaufen iſt.

Ein ſchwerer Wagen mit Kornſäcken kam vom Kaufhaus herüber. Wer iſt der Mann, der neben dem Fuhrwerk hergeht? Ja, er iſt's, es iſt mein Schwager, der Mann meiner verſtorbenen Schweſter. Ich rief ihn, er ſtand ſtill und ſah ſich um, ich winkte ihm und ſprang über Körbe weg, und jetzt ſtand ich bei ihm, und er gab mir die Hand.

[1] **hatte ... mir**, 'it was all in my heart.' — [2] **Wochenmarkt**, 'weekly market.' — [3] **was eben**, 'whatever.'

Vierzehntes Kapitel

„Ich hätte Dir hundertmal begegnen können, ich hätte Dich nie erkannt, Du biſt ſo ganz anders, ſo groß und ſo ... Neue Augen haſt aber doch nicht bekommen, und ich meine, du hätteſt nie ſolche Augen gehabt.“

So ſagte der Schwager und konnte ſich von ſeinem Erſtaunen gar nicht erholen. Er war immer ein guter rechter Menſch geweſen; für das, was nachher geſchehen iſt, kann[1] er nichts, er hat's gut gemeint.

Ich fragte nun natürlich zuerſt nach meiner Schweſter Kind, der Agnes. Der Schwager mußte mir's angeſehen haben, wie wohl mir's that, daß ich noch ein[2] Eigenes habe. Er ſagte:

„Erzähl' mir gar nichts weiter, ich weiß alles. Schlag ein,[3] geh mit mir. Meine Frau — Du wirſt ſchon ſelber ſehen, ſie iſt herzgut — die hat gleich geſagt, wie wir das Unglück gehört haben: Du ſollteſt Deine Schwägerin jetzt zu uns ins Haus nehmen. — Du gehſt alſo mit?“

„Ja!“

O, wie herrlich war das! Schon jetzt hatte ich die Frau lieb, und ich muß ſagen, ſie hat's verdient.

Im Wirtshaus, wo ich mit meinem Schwager aß, ſagte er:

[1] **kann er nichts**, 'he is not to blame.' — [2] **ein eigenes**, literally 'something of my own'; here 'a relative.' — [3] **ſchlag ein**, 'shake hands,' 'agree to it.'

„Brigitta, ich habe auch ein Stück Geld an[1] Deinem Vater verloren, Dich geht's nichts an; er ist bei alldem ein rechtschaffener Mann gewesen. Jetzt sei lustig! Es wird Dir bei uns gefallen, und der[2] Agnes ist eine Mutter gestorben, jetzt hat sie zwei."

Ich bin mit dem Schwager gereist, und unterwegs habe ich gesehen, daß der Schwager in der Schweiz ein ganz anderer Mensch geworden, so aufgeweckt und geschickt.

Wir kamen in Rheinfelden an, und die Frau sagte beim Willkomm:[3]

„Du siehst Deinem Vater gleich im Gesicht und in der Postur, nur hast Du andere Augen" — immer[4] haben's die Leute mit meinen Augen gehabt — „Dein Vater war uns lieb und wert, er hat schwer dafür büßen müssen, daß er sich für einen Geschäftsmann gehalten hat und war doch keiner. Aber ein rechter braver Mann war er."

O! Da bin ich daheim, da soll mir keine Arbeit zu viel sein, wo so von meinem Vater geredet wird. Sonst hat sie nicht viel Worte gemacht, das ist so Schweizer Art, aber aufrichtig und gut ist sie geblieben, einen Tag wie den andern.

Als die Agnes aus der Schule heim kam, sagte die Frau zu ihr: „Gieb eine Patschhand,[5] das ist Deine Muhme."

Das Kind ist aber nicht zu mir gegangen, die Frau wollte böse darüber werden, ich sagte ihr aber leise:

[1] **an**, 'by.' — [2] **der ... gestorben**, 'Agnes has lost one mother.' — [3] **beim Willkomm**, 'as she welcomed me'; more commonly Willkommen. — [4] **immer ... gehabt**, 'people have always had something to say about my eyes.' — [5] **Patschhand**, 'hand shake.'

„Nimm das dem Kinde ja nicht übel. Was[1] hat so ein Kind davon, wenn man ihm sagt, das da ist deine Muhme, hab' sie lieb? Es wird schon werden, wenn ich ihm Liebe erweise"

Wie ich das sagte, gab mir die Frau nochmals die Hand und sagte:

„Ja, ist so. Das Kind wird schon merken, daß Du blutsverwandt bist."

Die Frau und ich, wir sind die besten Freundinnen geworden von der ersten Stunde an.

Zwei und ein halbes Jahr bin ich bei meinem Schwager gewesen, dann nahm ich einen Dienst an, droben in Heyden, im Wirtshaus[2] zum Freihof; ich habe das Beihaus[3] zur Bewirtschaftung überkommen und habe alles unter mir gehabt.

[1] **was ... davon,** 'what good does it do such a child.' — [2] **Wirtshaus zum Freihof,** 'Freehold Inn.' — [3] **Beihaus,** 'annex.'

Fünfzehntes Kapitel

Ich war jetzt eigentlich zum erſten Mal Magd, denn beim Schwager hatte ich wohl auch gedient, aber ich war doch die Schwägerin.

Ich hatte viele Gäſte, einzelne und ganze Familien; es[1] hieß aber, das rechte Leben komme erſt, wenn der große Berliner Doktor kommt. Eine Schaar von Augenkranken zog ihm voraus, ſiedelte ſich bei uns an, im Dorf und weitum in der Gegend, und wartete auf ihn.

Er iſt gekommen, und als ich ihn zum erſten Mal ſah, da hab' ich's geſpürt, das war das Glück, das mir vorgeſchwebt hatte.

Ich ſtellte ihm einen Blumenſtrauß in ſein Zimmer, ich hätte ihm gern Blumen geſtreut, wo er geht.

Und ſo wie in der erſten Minute, ſo iſt's geblieben. Er hat gewiß auch geſpürt, wie ich zu[2] ihm denke.

Ich brachte ihm Waſſer. Ich hätte ihm gern die Füße gewaſchen, die ihn tragen.

„Wie heißen Sie?" fragte er mich; o, was hatte er für eine Stimme!

„Brigitta," ſagte ich, „aber man ruft mich nur Gitta, und ich bitte, ſagen Sie Du."[3]

[1] **es hieß**, 'it was said.' — [2] **zu ihm denke**, dialectic, 'feel toward him.' — [3] **Du**, is used in speaking to relatives, intimate friends, children and inferiors; Brigitta desires to be regarded and treated as a servant.

„Biſt Du eine Verwandte des Hauſes?“

„Nein, ich bin aus dem Schwarzwald.“

„Haſt Du noch Eltern?“

„Nein.“

„Haſt Du Geſchwiſter?“

„Nein.“

Ich mußte ihn nur anſehen, wie er ſo fragte, ich meinte, er müßte alles wiſſen, dem ſei nichts verborgen auf der Welt.

Der Doktor hatte einen Blick, ſo heilig traurig, ich kann's nicht ſagen. Wo er hinkam, war ſchon eine Heilung damit, daß er da war, und mit ſeiner Stimme hat er die Schmerzen geſtillt; die Wildeſten und Ungeduldigſten ſind vor ihm lind und ſanft geworden.

Von allen Seiten kamen Wallfahrer,[1] anders als da drüben in Einſiedeln.[2] Es kamen Männer und Frauen und Kinder, arm und reich, ihm war alles gleich.

Er war doch zu uns da herauf gekommen, um ſich auszuruhen, aber die Menſchen ließen ſolch einem Manne keine Ruhe. Wenn er ſpazieren ging, habe ich Gott gedankt, daß er doch jetzt einmal für ſich ſelber ſein darf; aber auf[3] Weg und Steg haben ſie ihm aufgelauert und ſind ihm nachgelaufen, und er iſt nie unwillig geworden.

Und ſolch ein Mann hat auch ſterben müſſen.

Droben in meiner Stube hängt ſein Bild mit ſeiner Unterſchrift.

[1] **Wallfahrer**, 'pilgrims.' — [2] **Einſiedeln**, a Swiss monastery in the Canton of Schwyz, visited every year by thousands of pilgrims from the surrounding cantons and provinces. — [3] **auf Weg und Steg**, 'everywhere'; a rhyming idiom.

Ja, was will[1] aber so ein Bild heißen? Den Blick und nun gar den Ton der Stimme kann man nicht aufs Papier bringen.

Unter Denen, die auf den großen Doktor warteten, war auch eine Engländerin aus Indien mit einem wunderschönen Kinde, es hieß Seridja, das hatte goldrote Haare und ein Gesicht wie Milch und Blut, war aber ein wahrer Teufel, der seine Freude daran hat, die Menschen zu plagen.

Das Kind war blind, und wer ihm nahe gekommen ist, den hat es mißhandelt; die Mutter hat es geplagt wie eine Magd und die Magd wie einen Hund.

Der Doktor untersuchte nun zuerst die Seridja, und sie hat geschrieen und um sich geschlagen wie ein Besessener;[2] es war das einzige, das nicht ruhig geworden ist unter seiner Hand und vor seiner Stimme. Er hat die Mutter mit dem Kind fortgeschickt und hat gesagt, vor einem Jahr sei da nichts zu machen.

Ich stand eines Tages vor dem Haus, ordnete Wäsche und sang leise vor mich hin. Da weckte mich etwas. Ich hörte die Stimme des Doktors drunten am Haupt-Haus.[3] Ich ging ans Geländer, da stand der Doktor an einem bepackten Wagen und sagte: „Haben Sie Geduld, Herr Baron, es läßt sich jetzt noch nichts bestimmen oder versuchen."

Im Wagen saß ein Mann und eine Frau, und wer war's? Der Rittmeister und seine Frau. Ich mußte mich am Geländer halten.

Der Postillon bläst, der Wagen fährt davon, ganz nahe an mir vorbei, ich habe mich nicht geirrt, es ist richtig, es war der Rittmeister und seine Frau.

[1] **will ... heißen,** 'what does such a picture mean?' — [2] **Besessener,** one possessed.' — [3] **Haupt-Haus,** 'main-building.'

Lieber Gott! Thu[1] mir nur das nicht an, daß Du mir den Mann noch einmal vor Augen ſchickſt.

So habe ich vor mich hin gedacht, und jetzt hörte ich die Stimme der Bonifacia; ich meinte, es wäre nicht wahr, aber es iſt wahr. Die Bonifacia war da, mit dem Weger, der ein Aug' verbunden hat; es war ihm ein Steinſplitter[2] in's Aug' gefahren, und er litt arge Schmerzen. Ich ſagte ihm, daß, wenn Einer auf der Welt ihm helfen könne, das der große Doktor ſei.

Bonifacia erzählte, das meine der Ronymus auch. Der Ronymus habe als Soldat ausgedient und ſei jetzt Hausknecht in Baſel;[3] dort ſei der große Doktor über Nacht geweſen, und da habe der Ronymus Geld heimgeſchickt, damit der Vater hieher reiſe.

„Er iſt gar ein gutes Kind," ſagte die Bonifacia, „und wie wird er ſich erſt freuen, daß wir Dich hier getroffen haben."

Wie wir Drei uns mit einander gefreut haben, das brauche ich nicht zu erzählen. Es erleichterte mir das Herz, daß ich meine Nächſten[4] ſo bei mir hatte, denen ich berichten konnte, daß ich den Rittmeiſter geſehen, aber glücklicherweiſe nur einen Augenblick.

[1] **thu . . . an,** 'do not impose upon me the ordeal.' — [2] **Steinſplitter,** 'small fragment of stone. — [3] **Baſel,** Basle, a Swiss city. — [4] **Nächſten,** 'dearest friends.'

Sechzehntes Kapitel

Ich ging zum Doktor und berichtete ihm, daß mein beſter Freund aus der Heimat da ſei und Heilung bei ihm ſuche. Der Doktor erklärte ſich ſofort bereit und ſagte:

„Ich traue[1] Dir den Mut und die Ruhe zu, bei Operationen zu helfen. Willſt Du dabei ſein?"

Ich ſagte Ja und holte den Weger herbei. Der Doktor unterſuchte ihn und ſagte, die Operation ſei nicht leicht, aber er habe Hoffnung; der Weger ſolle ſich bis morgen ausruhen, dann werde er ihn vornehmen, Punkt elf Uhr.

Wir fehlten natürlich keine Sekunde. Ein junger Doktor war auch da als Aſſiſtent. Von den Vorbereitungen will ich nichts erzählen, der Weger war geduldig und fügſam, und die Bonifacia kniete in einer Ecke auf dem Boden und betete. Der Weger ſagte, es ſei nicht nötig, daß man ihn an den Stuhl binde, er werde von ſelber ſtill halten; aber er ließ es auch ruhig geſchehen, daß man ihn doch band.

Der Doktor war ganz ruhig, dem[2] Aſſiſtenten ſah ich's aber an, daß es ſchlimm ſteht.

Der Doktor ſchnitt, dann mußte ich ihm ſchnell ein anderes Inſtrument reichen, und jetzt rief er: „Ich hab' den Splitter!"

[1] **traue Dir — zu**, 'believe you have.' — [2] **dem ... an**, 'but I saw by the looks of the assistant.'

Der Weger wollte aufſpringen, er ſchrie: „Ich ſehe!“ Wir hielten ihn aber, er mußte das Auge ſchließen, und ich half den Verband anlegen. Wie ſtrahlte jetzt das Geſicht des Doktors! Ich mußte die Bonifacia aus dem Zimmer führen, denn ſie weinte ſo laut. Ich kam wieder ins Zimmer, und der Doktor reichte mir in einem Papier den kleinen Steinſplitter und ſagte dabei:

„Bewahre das zum[1] Andenken an Deine erſte Hülfe bei Operationen. Ich hoffe, Du bleibſt dabei, Du haſt eine feſte ſichere Hand.“

Ich habe an mich halten müſſen, daß ich nicht aufjauchzte, ich, ich darf helfen — Kranke heilen.

Die Bonifacia bat mich, daß ich ihr den Splitter ſchenke, der Ronymus müſſe ihn in Gold faſſen laſſen zu einem Anhenker. Ich gab ihr den Splitter, und ich glaubte, der Doktor wird das recht finden.

Im Haus und im Dorf war eine einzige große Freude bei allen Leidenden über die ſo wunderbare Heilung des Wegers. Die Bonifacia erzählte es jedem, der es hören wollte.

Der Weger blieb noch drei Tage bei uns. Der Doktor lehrte mich Verband anlegen und abnehmen, und als er ſagte, ich mache es recht — wenn unſer Herrgott vom Himmel herab gekommen wäre und mich gelobt hätte, ich hätte nicht glückſeliger ſein können.

Der Weger und die Bonifacia mußten dem Doktor erzählt haben, wo[2] ich her ſei, denn er ſagte mir: „Habe mir's denken können, daß Du aus einem rechten Hauſe und von rechtſchaffenen Eltern abſtammſt.“

[1] zum ... an, 'in memory of.' — [2] wo ... ſei, 'whence or of what family I came.'

Nach der Heilung des Wegers war ich bei jeder Operation und hielt alles gut bereit.

Eines Tages kam aus Zürich ein Schüler des Doktors, half bei Operationen und machte selber auch solche zur Zufriedenheit seines Meisters, der ihn gar lieb hatte.

Da sagte der Doktor einmal in meinem Beisein:

„Lieber Collega![1] Die Brigitta ist ein guter Assistent, ihre Handreichungen sind auf die Linie hin zu berechnen. Sie sollten sie in Ihre Anstalt nehmen."

Der Züricher Professor fragte, ob ich zu ihm wolle; ich nahm es an, aber erst[2] zum Herbst, wenn wir keine Gäste mehr hatten. Und so bin ich im Herbst fort von Heyden und zu dem Professor nach Zürich.

[1] **Collega**, 'colleague.' — [2] **erst zum**, 'not until.'

Siebzehntes Kapitel

Die Art, wie mich der Professor seiner Frau und den Dienstleuten vorstellte, zeigte, was er von mir hielt. Er hat mir alles anvertraut, und ich habe sein Vertrauen nicht getäuscht, bis[1] auf das einzige Mal...

Eine besondere Freude war mir, daß der Hund im Hause — ich werde noch viel von ihm zu erzählen haben, er heißt Rack — sich gleich von der ersten Minute an so zu mir hielt.

Anfangs war mir's, wie wenn ich verzaubert wäre in ein unterirdisches Schloß, wie man in Märchen liest. Da sind so viel Menschen und wie gebannt,[2] sie können sich nicht das Kleinste selber thun; da sind so viel dunkle Kammern, und man meint, die ganze Welt sei krank.

Ich habe mich aber doch bald drein[3] gefunden, und die Kranken haben mich gern gehabt.

Wenn ich Morgens zum Fenster hinaus schaue, vor mir liegt der See, stehen die Alpen, so weit und so groß, und die kleine Kugel, das Auge, kann das alles aufnehmen, Berge und Thäler, die doch millionenmal größer sind — da habe ich erst recht verstanden, wenn die Kranken geloben, nie mehr über etwas zu klagen, wenn sie nur erst wieder gesunde Augen haben.

Jeden Morgen habe ich Gott gedankt, daß ich meine gesunden

[1] **bis**..., 'except just once.' — [2] **gebannt**, 'under a charm.' — [3] **drein gefunden**, 'felt at home.'

Glieder habe und meine guten Augen, mit denen ich anderen beiſtehen kann.

Ich darf ſagen, ich bin nie ungeduldig oder gar bös geworden, außer dem einzigen Mal, von dem ich ſchon noch erzählen muß; die Kranken haben es wohl gefühlt, wie ich zu ihnen bin, nicht alle gleich, jeder eben nach ſeinem Verſtand, und manche haben mir mehr geleiſtet als ich ihnen.

Eines Tages ſagte mir unſer Profeſſor, ich müſſe auf einige Zeit die Anſtalt verlaſſen, die Engländerin aus Indien, die ich ſchon in Heyden geſehen habe, ſei mit ihrem Kinde angekommen; das Kind ſei falſch operiert worden und ſei nun noch böſer als je. Die Operation werde nicht im Hauſe, ſondern im Hotel Bauer am See gemacht; auch die Heilungszeit[1] müſſe dort abgewartet werden.

Ich ging nicht gern fort aus dem Hauſe, ich konnte mir gar nicht denken, daß ich je von da weg ſolle; aber ich bin eben ein Soldat, der auf den Poſten hinaus geſchickt wird.

Ich ſiedelte alſo hinunter in den Gaſthof, und wer ſtand unter dem Hofthor und hatte eine große grüne Schürze an? Der Ronymus. Er zwinkerte[2] mir nur mit den Augen, ſonſt gab er kein Zeichen, daß er mich kennt.

Die Engländerin wohnte hoch oben, ich war ſchon angekündigt. Der Ronymus ſchob einen andern Hausknecht weg, nahm meinen Koffer auf die Schulter, trug ihn in den Lupf[3] mit dem man hinauf fährt, und ſagte:

„Steigen Sie nur hier ein.“

[1] **Heilungszeit,** 'period of convalescence.' — [2] **zwinkerte,** winked.' — [3] **Lupf,** 'elevator.'

Ich folgte ihm, er ſtieg auch ein, die Maſchine gurgelte, es ging in die Höhe; in der kleinen Stube, die aufſtieg, brannte ein Licht, wie bei Nacht. Mir war, als ob ich verhext wäre.

„Haſt Du mich gleich erkannt?“ fragte der Ronymus.

„Ja.“

„Wir wollen aber vor den Leuten nicht merken laſſen, daß wir uns kennen. Sag', haſt Du gewußt, daß ich hier bin?“

„Nein.“

„Aber ich wußte, daß Du hier biſt; ich hab' es meinen Eltern geſchrieben. Ich weiß es ſchon lang, aber ich hab' Dich nicht in Ungelegenheit bringen wollen. Soll ich ſagen, daß ich Knecht bei Deinem Vater geweſen bin? Ich habe gefürchtet, ich verrat mich, will ſagen,[1] ich verrate Dich —“

Der gute Menſch konnte nicht weiter, und mir fuhr es wie ein Blitz durch alle Glieder: der Ronymus hat Dich gern. Nein, die treue Seele ſoll nicht unglücklich durch mich werden.

Ich glaub', daß doch auch noch vom Großbauernſtolz in mir war, und ich war auch jetzt feiner[2] gewöhnt. Ich ſagte:

„Ich bin gern in der Anſtalt, und ich bleib da mein Leben lang.“

„Ja, ja,“ ſagte er, „ich will Dir auch nur noch ſagen, ich weiß, was Du an meiner Mutter und an meinem Vater gethan haſt. Deine Schuhe, die laſſe ich nicht von meinem Unterknecht[3] putzen, die putz ich Dir jeden Tag ſelber; ich möcht' Dir die Händ' unter die Füß' legen. Sieh mich nicht ſo verwundert an. Sei froh, Du haſt einen Menſchen um Dich... Still! Es kommt

[1] **will ſagen**, 'I should say.' — [2] **feiner gewöhnt**, 'accustomed to finer things.' — [3] **Unterknecht**, 'under-porter.'

jemand... Befehlen[1] Sie ſonſt noch was?“ ſchloß er plötzlich mit ganz anderm Ton, der Schelm.

Unſer Profeſſor kam, und der Ronymus ging davon. Der Profeſſor mußte mir doch was angeſehen haben, denn er ſagte:

„Gitta, Du ſiehſt ſo betroffen aus. Iſt Dir's denn ſo ſchwer, aus der Anſtalt fortzugehen? Sei nur ruhig, es wird Dir ſchon gefallen, und Du haſt hier viel mehr freie Zeit. Ich möchte Dich aber heute nicht zum[2] Aſſiſtenten haben. Laß einmal Deinen Puls fühlen. Ja, Du haſt etwas Fieber.“

Unſer Profeſſor erklärte mir nun, ich hätte die beſonders ſchwere Aufgabe, das rothaarige Kind ruhig zu machen; das ſei ein kleiner Teufel, den wir wohl chloroformieren, aber in dieſer Aufregung nicht heilen könnten.

„Du kennſt ja die Seridja noch von Heyden her.“

Der Profeſſor führte mich nun zu dem Kinde und ſagte:

„Hier, Seridja, hier hab' ich Dir eine gute Freundin gebracht.“

Wie ich dem Kinde nahe kam, ſchrie es, als ob es am Spieß ſtecke, und wie ich mich niederbeugte, wollte es mich an den Haaren zerren und ſchlug mir mit beiden Fäuſten ins Geſicht.

„Gelt,[3] Kind, Du haſt mich nicht ſchlagen wollen?“ ſag' ich, „gelt, Du haſt arge Schmerzen, die Dich ſo bös machen? Du haſt Deine Schmerzen ſchlagen wollen.“

Wie ich das ſage, ſchreit das Kind:

„Geh fort, geh fort. Ich will Dich nicht. Nein, bleib da, bleib jetzt. Wie heißt Du denn?“

„Gitta!“

[1] **befehlen... was?** 'have you any further orders?' — [2] **zum**, 'as.' — [3] **gelt**, dialectic, 'come now.'

„Gitta! Gitta! Gitta! Das iſt luſtig. Komm, gieb mir die Hand, ich thu' Dir nichts; ja, meine Schmerzen ſind bös, ſo bös."

Ich gab ihm die Hand, und es ſtreichelte ſie.

Die Mutter und der Profeſſor ſahen einander an, und was ſie dachten, denke ich auch: das Kind iſt bezwungen, das[1] kriege ich in die Hand.

[1] **das ... Hand**, 'I shall subdue her.'

Achtzehntes Kapitel

Wir konnten Seridja chloroformieren, und die Operation ging leicht und regelrecht. Als ſie wieder aufwachte, bat ich ſie, nicht zu reden und ſich nicht zu rühren.

Ich[1] hatte nur zu thun, um die Mutter zu beruhigen, die darüber ganz außer ſich war und Angſt hatte und das Kind zum Reden bringen wollte.

Alles iſt gut geworden.

Das Kind war wie verwandelt und hat mir geholfen, die Mutter zu beruhigen, die es immer küſſen und umarmen wollte. Sie weinte vor Freude, und ich hatte die größte Angſt, daß ſie das Kind auch weinen macht; aber es hielt ſich tapfer.

Wir gewöhnten das Kind allmählich ans Licht, und mir ſind die Thränen in die Augen gekommen, wie das Kind ſagte:

„Ich ſeh' Dich, Mutter, ich ſeh' Dich, Gitta."

Wir durften zum erſten Mal mit einander ausgehen an den See. Es war ein bedeckter Tag, keine Sonne am Himmel, Seridja küßte mir die Hand, dann ſagte ſie:

„Schau, wie ſich der Rack freut, der möchte gewiß auch gern ſagen, wie er ſich freut, daß ich ſehen kann. O die Bäume und das Waſſer und die Menſchen und die Häuſer und die Schiffe..."

Ich habe Seridja natürlich gedämpft,[2] ſo viel als möglich. Sie war auch ſtill, nach einer Weile rief ſie aber wieder:

[1] **ich ... beruhigen,** 'I had all I could do to quiet the mother.' —
[2] **gedämpft,** 'repressed.'

„O! So weit! So weit! Wie iſt die Welt ſo weit und der Himmel ſo hoch! Ich meine aber, ich kann ihn anfaſſen.“[1]

Ich bin wieder in die Anſtalt zurück.

Die Mutter und Seridja verließen auch bald den Gaſthof und wohnten beſcheiden[2] in einem Landhaus am See. Sie warteten auf den Vater, der aus Indien kommen ſollte, ſie warteten ſeit langem vergebens, und auch die Geldſendung blieb aus.

Nun war Ronymus der Annehmer[3] von der Mutter und Tochter und ſtand ihnen in allem bei, er hat freilich auch Vortheil davon gehabt.

Eines Tages kam er zu mir und ſagte: „Die Engländerin hat mir einen Schmuck gegeben, den ich im Pfandhaus verſetzen ſolle. Ich gehe auch hin und frage, was er wert ſei, er iſt viel wert, ſo iſt keiner in der ganzen Schweiz. Das Pfandhaus borgt[4] nur das Drittel vom Wert auf das Pfand. Ich denke, das kannſt Du auch, und wenn das Unterpfand nicht eingelöſt wird, haſt Du den dreifachen Wert und hohe Zinſen in jedem Fall.“

Ich muß geſtehen, ich hatte Wohlgefallen an Ronymus, er war mehr, als ich gemeint habe; aber ich wollte von dem Geld-verdienen[5] nichts mehr wiſſen, ich habe genug davon erleiden müſſen.

Der Vater iſt aus Indien gekommen, iſt mit Frau und Tochter abgereiſt.

Der Ronymus kam und berichtete mir, welch ein Glück er

[1] **anfaſſen**, 'touch.' — [2] **beſcheiden**, 'unpretentiously.' — [3] **Annehmer**, one who interests himself in behalf of another, 'protector'; dialectic, from ſich jemandes annehmen, 'take an interest in a person.' — [4] **borgt**, 'advances.' — [5] **Geldverdienen**, 'money making.'

gemacht habe; der Engländer habe ihm alles baar bezahlt und noch ein gut Stück Geld dazu gegeben.

„Eigentlich," ſagte er und ſah mich dabei ſo ſeltſam an: „Eigentlich müßte ich Dir die Hälfte abgeben, denn daß ich mit der Engländerin ſo gut bekannt geworden bin, verdanke ich Dir. Aber ich meine, wir laſſen die beiden Hälften bei einander und haben ſie zuſammen."

Ich verſtand wohl, was er meinte, aber ich ſagte nichts drauf.

Wenige Tage darauf traf ich den Ronymus, und er ſagte mir:

„Das Geld reicht[1] jetzt bald aus. Ich treibe das Geſchäft hier nicht mehr lang. Der Schmaje ſucht uns ein ſchickliches[2] Wirtshaus mit Äckern und Wieſen und auch ein Stück Wald dazu. Da haben wir dann alles."

„Wer wir?"

Der Ronymus ſah zu Boden und atmete ſchwer, dann ſagte er:

„Ha, mein Vater und ich. Leider[3] Gottes hat's meine Mutter nicht mehr erlebt —"

Er hielt inne, er merkte, wie mich's angriff, daß ich das jetzt ſo erfuhr, dann ſagte er:

„Sie iſt leicht geſtorben, und noch in der letzten Stunde hat ſie an Dich gedacht, aber ich kann Dir's jetzt nicht ſagen."

Ich ging heim in unſere Anſtalt, mir war der Weg den Berg hinan ſo ſchwer wie noch nie; es kann wohl ſein, daß ich im Voraus geſpürt habe, was jetzt erſt kommt.

Alſo die Bonifacia, die treue Seele tot! Wie lebt der Weger, und wie ſieht es nun aus dort in dem Häuschen? Wie ich das

[1] **reicht ... aus**, 'will soon suffice.' — [2] **ſchickliches**, 'suitable.' — [3] **leider Gottes**, 'unfortunately.'

ſo denke, ſehe ich die Blätter vom Baume fallen, und jener Herbſttag, an dem ich zum erſten Mal dem Rittmeiſter begegnete, geht mir in der Erinnerung auf.

Warum kommt das immer wieder? ...

Wir hatten auch einen berühmten Profeſſor der Sternkunde, der ſich in ſeinem Beruf das Augenlicht verdorben hatte. Er war in meiner beſondern Obhut, und unſer Profeſſor ſagte, er werde geheilt; er war ein gar lieber geduldiger alter Herr, er bekam viel Beſuch von überall her, lauter[1] feine Männer und Frauen, und alle dankten mir für meine gute Pflege.

O lieber Gott! Es giebt ſo viele gute Menſchen auf der Welt, warum hat gerade ſo ein grundſchlechter zu meinen Eltern auf den Hof kommen und uns verderben müſſen?

Der Sternkundige[2] iſt geheilt entlaſſen worden. Man freut ſich doch, wenn die Kranken uns geheilt verlaſſen, aber der Abſchied von ſo guten feinen Männern thut doch weh.

Das Zimmer des Sternkundigen wurde neu hergerichtet, und noch ein zweites ward dazu genommen; es hieß, wir bekämen einen vornehmen und anſpruchsvollen[3] Kranken, und ich war zu ſeinem beſondern Dienſt beſtimmt.

Warum war mir jetzt ſo bang?

Was mich wie eine ſchlimme Ahnung gepeinigt hatte, iſt wirklich geworden. Der Rittmeiſter iſt gekommen.

[1] lauter, 'all.' — [2] Sternkundige, 'astronomer.' — [3] anſpruchsvollen, 'exacting.'

Neunzehntes Kapitel

Am Mittag fährt ein Wagen vor. Ich ſchaue aus dem Fenſter, ein großer ſtattlicher Mann wird aus dem Wagen gehoben. Ich meine, ich muß aus dem Fenſter ſtürzen, ich meine, ich muß rückwärts fallen! O lieber Gott! Das iſt ja der Rittmeiſter! Und den ſoll ich pflegen und warten? Den? Nein, das thue ich nicht, ich bleib' nicht im Hauſe, mit dem Mann bleib' ich nicht unter einem Dach.

Er wird herauf geführt, er trappſt[1] in der Nebenſtube, ich höre ſeine Stimme, ich habe mich nicht geirrt, er iſt's.

Unſer Profeſſor öffnete die Zwiſchenthür und ſagte zu mir:

„Komm herein."

Ich weiß nicht, woher ich die Kraft hatte, ins andere Zimmer zu gehen. Da ſaß der Rittmeiſter mit verbundenen Augen im Lehnſtuhl und hatte die Hände in einander gefaltet. Der Profeſſor ſagte:

„Das iſt Dein neuer Pflegling. Ich weiß, Du biſt geduldig, ſei es ganz beſonders mit dieſem Herrn."

Ich konnte nicht einmal ein Ja vorbringen, es ſchnürte mir die Kehle zu. Der Rittmeiſter frug:

„Wie heißen Sie?"

Ich brachte meinen Namen nicht heraus, und der Profeſſor ſagte:

[1] trappſt, 'walks about heavily.'

„Sie wird Gitta gerufen. Warum biſt Du ſo ſtarr? Du biſt doch ſonſt—"

Der Rittmeiſter unterbrach ihn und fragte:

„Iſt ſie alt oder jung?"

„Jung."

„Wo ſteht ſie?"

Ich konnte nicht von der Stelle. Der Profeſſor ſagte zu mir: „Was biſt Du plötzlich ſo kindiſch?"

Kindiſch ſagt er — ich meinte, ich müſſe aufſchreien und ſagen: ich bin das Kind von Dem, der durch dieſen Mann zu Grunde gerichtet und in den Tod gejagt wurde.

Ich brachte aber kein Wort heraus, und der Rittmeiſter ſagte: „Tritt näher! Komm her!"

Es klang befehleriſch, er that den Handſchuh ab, ſtreckte die Hand aus, und der Profeſſor führte mich am Arm zu ihm hin.

Ich mußte dem Räuber, dem Mörder die Hand geben. Er ſagte:

„Warum zitterſt Du? Haſt nichts von mir zu fürchten, bin ein armer, verlaſſener blinder Mann."

Dabei ſchluchzte er, daß[1] es ihm Herzſtöße gab. Ich hatte kein Mitleid mit ihm, mir ballten ſich beide Hände, ich hätte ihn gern noch mit beiden Fäuſten auf die Bruſt geſtoßen und ihm dabei zugerufen: Du Räuber an[2] meinem Vater! Du Mörder meines Vaters!

Der neue Aſſiſtent kam herzu, er war[3] erſt ſeit kurzem bei uns, er war Militärarzt in Deutſchland geweſen. Die beiden

[1] daß ..., 'until his heart seemed breaking.' — [2] an, 'of.' — [3] war ... uns, 'had only recently come to us.'

Ärzte ſchickten mich fort, ſie nahmen nun nochmals eine Unterſuchung vor.

Da ſtand ich nun draußen auf dem Flur, und wieder kam mir der Gedanke, ich bleibe keine Stunde mehr im Hauſe; ich kann nicht. Unſerm Profeſſor ſage ich, warum ich fort muß, und er ſoll den ſchändlichen Menſchen nicht heilen, der ſoll keinen Baum mehr ſehen, keine Blume, kein Menſchengeſicht; blind ſoll man ihn in die Grube einſcharren[1] bei lebendigem Leibe...

Unſer Profeſſor kam heraus und ſagte mir:

„Dein neuer Patient iſt das gerade Gegenteil von dem Sternkundigen, der lauter Gutherzigkeit war; dieſer iſt voll Bosheit und Giftigkeit auf die Welt, weil das Leiden über ihn gekommen. Ja, Kind, wir dürfen nicht fragen, ob Einer gut oder ſchlecht;[2] wir wiſſen nur, er iſt krank, und wir müſſen helfen, ſo viel wir können. Iſt Dein neuer Patient bösartig, ſo muß er gerade um ſo mehr gutartig behandelt werden; ich habe das Vertrauen zu Dir, daß Du das kannſt."

Er ging mit dem Aſſiſtenten die Treppe hinab, und ich hörte noch, wie der Aſſiſtent ſagte: „Nennen Sie dem Manne meinen Namen nicht. Ich kenne ihn von früher."

„So? Da müſſen Sie mir von ihm erzählen. Er war offenbar ein gewaltthätiger Menſch, ich habe das auch an mir erfahren. Ich habe ihn eigentlich nicht ins Haus aufnehmen wollen und habe es nun doch gethan."

Er nannte auf[3] lateiniſch eine Krankheit.

Die Schritte der beiden Männer verhallten, ich ſtand am

[1] **einſcharren... Leibe,** 'bury him alive.' — [2] Supply iſt. — [3] **auf lateiniſch,** 'in Latin.'

Treppengeländer und mußte mich dran festhalten, so schwindelte mir. Jetzt aber kam über mich: Man kann sich nicht zwingen, seinen Feind zu lieben, aber man kann sich zwingen, ihm zu helfen und ihm Gutes zu thun.

Das muß ich, das kann ich, das will ich.

Ich ging in die Stube, der Rittmeister stand am Fenster, er wendete sich um und fragte:

„Bist Du's? Schaller?"

Mir zitterte das Herz. Also der Schaller kommt auch? Der wird mich erkennen. Ich sagte, daß ich es sei, und er erwiderte:

„Geh! Nein, bleib. Sag', was sieht man hier vom Fenster aus?"

Ich sagte, daß an diesem Fenster eine hohe Tanne stehe, da sehe man nicht viel, aber vom andern Fenster überschaue man den See und die Alpen.

„Du hast eine sonderbare Stimme," sagte er, „bist Du eine Schweizerin?"

Er wartete nicht, bis ich antwortete, und fragte wieder: „Woher kommt die Musik, die man jetzt hört?"

„Vom Dampfschiff auf dem See. Der Wind trägt manchmal den Klang hier herauf."

„So? Die Welt ist lustig. Sie fahren mit Musik auf dem See. Nun geh! Nur noch eins. Betrüg' mich nicht. Ich merke alles. Nun geh."

Ich ging ins Nebenzimmer und war froh, daß ich mich setzen konnte.

Muß ich nicht dem Professor sagen, was der Rittmeister uns daheim angethan hat? Nein, ich trag's besser still ... aber dem

Ronymus muß ich doch ſagen, was mir auferlegt iſt? Nein, dem auch nicht. Ich will alles allein ...

Der Rittmeiſter im Nebenzimmer pfiff, er pfiff wunderſchön, ganze Muſikſtücke.

Ich ſtand im andern Zimmer am Fenſter und ſah hinaus, da war Himmel und Erde und Waſſer wie lauter rotes Gold. Ich wendete mich zurück, ich wußte nicht, warum.

Da hing an der Wand das Bild von dem großen Doktor von Berlin, und ich mußte denken: O Du! vielleicht haſt Du auch einmal einen Feind von Dir, gewiß haſt Du auch ſchlechte Menſchen geheilt. Du haſt nichts gewollt als helfen. Ich kann nicht, was Du kannſt, aber was ich vermag, das will ich thun.

Wie ich das ſo dachte, war mir's, als ob er mir zulächelte.

Ja, es war doch wunderbar. Andern Tages ſagte mir unſer Profeſſor, er habe die Nachricht bekommen, daß geſtern Abend bei Sonnenuntergang der große Doktor von Berlin geſtorben ſei. Und in derſelben Stunde hatte ich an ihn gedacht, und er mußte in ſeiner Sterbeſtunde[1] gefühlt haben, wie vielen Menſchen er die Sonne wiedergegeben.

[1] **Sterbeſtunde**, 'dying hour.'

Zwanzigſtes Kapitel

Tags darauf war der Rittmeiſter anders geworden und ich auch. Als ich beim Erwachen dran dachte, wen ich zu pflegen habe, meinte ich wieder, ich könne es nicht und dürfe es nicht; ich könnte auch keine treue Pflegerin eines Menſchen ſein, den ich in Grund und Boden hinein verfluche. Ich habe bisher meine Pflicht gethan, jetzt müßte ich ungetreu an meiner Pflicht werden. Das muß ich dem Profeſſor ſagen. Und wieder dachte ich, was geht's dich an, wer der Kranke iſt? Und er iſt ja geſtraft; man muß doch Erbarmen mit ihm haben, und er iſt ja doppelt elend, blind mit einem böſen Gewiſſen.

Der Rittmeiſter rief mich und fragte, ob ſchon Tag ſei, und dann ſagte er, er ſei geſtern gewiß bös und heftig geweſen; man ſolle ihm[1] das nicht verübeln, er leide bittere Schmerzen und dazu ſolche, die man mit keinen noch[2] ſo feinen Inſtrumenten heilen könne.

Es ſteht freilich geſchrieben: Liebet Eure Feinde! Aber das kann man nicht; ſag' mir Keiner, daß man das kann, der Spruch[3] muß nicht ſo gemeint ſein. Gutes thun dem Feinde, das kann man; aber es ſoll mir niemand ſagen, daß das leicht ſei. Wenn der Feind bettelarm iſt, ihm Geld geben und forthelfen, das kannſt Du; Du giebſt von Deinem Eigentum her und bleibſt für Dich,

[1] **ihm ... verübeln**, 'not blame him for it.' — [2] **noch ſo feinen**, 'however fine.' — [3] **Spruch**, 'verse.'

was Du biſt. Aber ſtündlich wachen, Geduld haben und ſanft zureden und tröſten — ich weiß, was das iſt, und wer das nicht ſelber probiert hat, weiß es nicht und darf nicht davon ſprechen.

Ja, ich hab's geſpürt, daß ich untreu werde, und habe, wie man ſagt, mein Herz in beide Hände nehmen müſſen, um wieder zu mir zu kommen und um nicht gegen den Verderber von meinem Vater und von mir loszufahren. Ich habe aber doch nun dem Profeſſor ſagen wollen, ich könne den Mann nicht pflegen.

Ich ſtand ſchon vor der Thür des Profeſſors, da hielt ich ſtill und ſagte mir: Nein, ich weiß ſelber, was ich will und was ich muß, und ich will's beweiſen.

Ich kehrte um und that meine Pflicht.

Und ich habe meine Pflicht gethan, wie wenn das ein Menſch wäre, von dem ich weiter nichts weiß, als daß er krank iſt.

Ich hatte mir[1] aber doch zu viel zugemutet.

Ich habe meine Schuldigkeit gethan bis zum Ende, nein, nur bis einen Schritt vor dem Ende.

Es wird mir ſchwer, aber ich muß alles erzählen....

Der Rittmeiſter wollte von unſerm Profeſſor wiſſen, ob die Heilung ſicher ſei, er fragte gar viel, der Profeſſor aber ſagte:

„Fragen Sie nichts weiter. Was ich Ihnen zu ſagen habe, werde ich ſchon von ſelber vorbringen; und Sie ſind ja ein Mann —"

„Und ein Soldat, der der Gefahr ins Auge ſchaut. Ich bin ſtark. Verſprechen Sie mir, daß Sie mich nicht chloroformieren."

„Das thue ich nicht. Ich wiederhole Ihnen: die Operation

[1] **mir ... zugemutet,** 'undertaken too much.'

iſt in meiner Hand, die mögliche Heilung in der Ihrigen. So lange Sie ſo heftig und aufgeregt ſind, operiere ich Sie nicht. Sie müſſen vorher lernen ruhig und geduldig ſein, um es nachher üben zu können. Alſo zeigen Sie Ihren Mut durch Geduld und Fügſamkeit.“

Ich hatte den Profeſſor noch mit keinem Kranken ſo ſcharf reden hören, wie mit dem Rittmeiſter. Er hat gewußt, warum.

Eines Tages wurde ich auf die Hausflur hinaus gerufen, und wer ſtand da und zitterte am ganzen Leib und konnte lang kein Wort herausbringen? Der Ronymus.

Endlich ſagte er:

„Ich hab's erfahren, der Rittmeiſter iſt hier in Eurer Anſtalt. Der Rittmeiſter iſt ſchlecht, aber es hat noch ein Schlechteres da ſein müſſen, um ihm den Lohn zu geben. Die Frau, die hat Gott geſchickt, er kann auch Teufel ſchicken; ſie hat ihn verlaſſen, hat viel Geld mit genommen und iſt mit einem andern davon. Und was noch das Luſtigſte iſt, er denkt noch immer an ſie und möcht' ſie wieder haben. Ich will Dir's nur ſagen: wenn der Rittmeiſter wieder heraus kommt, will ich ihm zeigen, wer ich bin.“

„Womit?“

„Herausgeben muß er, was er Deinem Vater geraubt hat, und Du, die Prinzeß vom Schlehenhof, ſollſt nicht Dienſtbote ſein.“

„Laß das mit der Prinzeß. Laß Dir im Ernſt ſagen: wenn der Rittmeiſter auch alles herausgäbe, kann er meinen Vater wieder lebendig machen?“

„Nein, das kann er nicht. Aber das Geld —“

„Dazu kann man ihn nicht zwingen.“

„Mag ſein, aber Du giebſt mir Beſcheid, wenn er fortgeht, und dann ſoll er ſpüren, was die[1] da vermögen."

Er ballte beide Fäuſte, aber er lächelte, als ich ſie ihm auflöſte und ihm das Verſprechen abnahm, ſich weiter nicht mehr um den Rittmeiſter zu kümmern.

„Haſt Du ihn ſchon geſehen?" fragte er mich; ich ſagte ſchnell, ich hätte Eile. Ich konnte nun doch dem Ronymus nicht ſagen, daß gerade mir auferlegt war, den Elenden zu pflegen.

Als ich wieder allein war, hatte ich das Gefühl, wie wenn jemand die Hand über mich hielte; ich bin geborgen[2] und geſchützt, ich habe einen Menſchen am Ort, den ich anrufen kann, wie einen leiblichen Bruder.

Ich hatte doch hier manche, die mir gut waren, aber ſo ein getreuer Menſch aus der Jugend, das iſt doch[3] noch anders, da ſteckt die Liebe drin von allem,[4] was daheim. Daß ich den Ronymus ſchon damals gern gehabt habe, wie eine Frau den Mann, das kann ich nicht ſagen. Ich ſehe wohl, wie es in ihm iſt, aber in mir iſt das nicht. Wenn der Rittmeiſter wieder fort iſt, dann hab' ich das Schwerſte überſtanden, alles andere wird mir leicht werden, und mein Leben lang bleib' ich hier.

Der Ronymus, die gute Seele, wird[5] ſich auch drein finden. Es iſt hart, aber es muß ſein ...

[1] **die da**, 'these here.' — [2] **geborgen**, 'safe.' — [3] **doch ... anders**, 'after all something else.' — [4] **allem, was daheim (iſt)**, 'everything connected with home.' — [5] **ſich ... drein finden**, 'become reconciled to it.'

Einundzwanzigſtes Kapitel

Der Rittmeiſter hatte verlangt, daß man ihm den Tag nenne, und der Profeſſor hatte ihm willfahrt. Als der Rittmeiſter früh erwachte, rief er mich und fragte:

„Iſt ſchon Tag?“

„Es dämmert.“

„Alſo heute entſcheidet ſich's, ob ich je noch einen Tag ſehe oder ob ewig Nacht.“

Er verlangte zu eſſen, und als ich ihm ſagte, daß er vorher nichts eſſen dürfe, lachte er laut auf. „Alſo Faſten muß man auch lernen!“ Dann lag er lange ſtill, und endlich ſagte er vor ſich hin: „Ich habe ein ruhiges Gewiſſen... Was ſeufzeſt Du?“ ſchrie er plötzlich auf. Ich hatte es unterdrückt, ihm zuzurufen: Du Räuber und Mörder! Wie kannſt Du von ruhigem Gewiſſen reden?

Der Rittmeiſter wurde hinabgeführt, er ließ alles mit ſich geſchehen ohne einen Laut. Unſer Profeſſor hat ihn chloroformiert, und wie ich ihn ſo leblos daliegen ſah, griff es mich doch an; jetzt aber durfte man an nichts anderes denken, ich mußte alles in die Hand geben und aus der Hand nehmen.

„Wann fangen Sie an?“ fragte der Rittmeiſter mit ſchwacher Stimme.

„Es iſt geſchehen, und jetzt nur ruhig, volle Ruhe,“ ſagte ihm der Profeſſor.

„Ist Gitta da? Gieb mir die Hand, Gitta," sagte der Rittmeister mit wunderbar sanfter Stimme. Ich gab ihm die Hand und kann sagen, ich habe ihm von ganzem Herzen volle Heilung gewünscht. Aller Haß und aller Zorn war mir aus der Seele genommen. Ja, er soll sehend werden und wieder gut machen. Freilich, meinen Vater kann er nicht mehr zum Leben bringen. Aber daran darf ich jetzt nicht denken.

Der Rittmeister sprach nun mit großer Erkenntlichkeit davon, wie geschickt und leicht der Professor alles gemacht habe. Ich konnte ihm dagegen von dem großen Doktor von Berlin reden, von dem er's gelernt hatte.

Ich in meiner Einfältigkeit erzählte weiter von dem großen Doktor und schüttete mein ganzes Herz aus. Mitten[1] drin spürte ich's, daß es nicht wohlgethan war, diesem Mann das zu erzählen; aber ich habe doch fortgeredet, als wenn es sein müßte. — Dazwischen habe ich auch gedacht: wenn er hört, was es für heilige Menschen giebt, wird er sich in seiner Seele umwenden und einen andern Weg gehen.

Es ist immer gut, wenn der erste Verband lang liegen bleiben kann; diesmal aber hat er bald abgenommen werden müssen, und als der Professor das that, sagte er mir, ich könne es künftighin[2] schon allein. Er sagte mir das ganz anders als sonst.

Eines Tages, als ich eben einen frischen Verband angelegt hatte, brachte der Hausmeister den Schaller, und mit ihm kam auch ein abgehauster[3] Bezirksförster.

[1] **mitten drin**, 'in the midst of it' (my talk). — [2] **künftighin**, 'hereafter.' — [3] **abgehauster Bezirksförster**, 'discharged district forester.'

Der Rittmeister rief dem Bezirksförster zu: „Gehen Sie weg! Sie riechen nach Wein.“

„Der Herr Rittmeister mag den Wein nicht riechen, weil er jetzt keinen trinken darf,“ lachte der Schaller, setzte sich in einen großen Stuhl, knöpfte[1] sich die Weste auf und sagte:

„Nun, edler Ritter, bin ich nicht ein prächtiger Kerl? halt' ich nicht Wort? he? Wie?“

Er hängte bei allem ein He, Wie an, daß man ihm antworten mußte. Der Rittmeister bat den Schaller, er möge den Professor ausforschen, wie es stehe, denn ihm selber sage er nichts.

Schaller ermahnte den Kameraden zur Geduld und hatte Worte wie ein Priester.

Nun erzählte der Schaller von Gewinn und Verlust und anhängigen[2] Rechtsstreitigkeiten; dann kamen Geschichten, die ich nicht verstand, aber sie lachten mit einander so unbändig,[3] daß ich herzutreten und sagen mußte, der Kranke dürfe nicht so heftig lachen, das sei sehr schädlich, sie müßten ruhiger sein.

Wer weiß, ob die Raubgesellen[4] nicht doch etwas davon gespürt haben, wer ich bin; die beiden Fremden sahen mich so verwundert an, und der Rittmeister sagte:

„Gut, wir wollen ruhiger sein. Ja, Schaller, sei ruhig. Bleib da, Gitta, wir wollen ruhiger sein.“

Und weiter sprachen sie miteinander. Ich sah hinaus in den Himmel und mußte denken: Lieber Gott, Du mußt wissen, warum Du Deine Sonne auch über diese Menschen scheinen

[1] **knöpfte — auf**, 'unbuttoned.' — [2] **anhängigen**, 'pending.' — [3] **unbändig**, 'immoderately.' — [4] **Raubgesellen**, 'pack of thieves.'

läſſeſt, und Du mußt wiſſen, warum Du ihnen Verſtand gegeben haſt, daß ſie ihre Nebenmenſchen ausrauben können.

Ich hörte kaum mehr hin, und mir ſchauderte, wie wenn ich in der Hölle dabei ſein müßte, wenn die Schurken einander ihre ſchlechten Streiche erzählen.

Ich hörte vom Ausſichtler reden, ich erfuhr ſeine Geſchichte jetzt genauer.

Der Mann, der damals Uhrgehäuſe machte, lebte glückſelig auf der einſamen Höhe mit ſeiner wunderſchönen Frau. Der Schaller hatte der Frau nachgeſtellt.[1] Der Mann kam dazu, wie der Schaller die Frau umarmen wollte, und Mann und Frau haben dem Schaller eine[2] tüchtige Tracht Prügel gegeben. Was that aber der Schaller? Er hat geſagt, er wolle den Mann ſchon härter ſtrafen, als alle Gerichte können. Er hat Männer und Frauen geſchickt — auch der Rittmeiſter hat[3] ſich dazu hergegeben — die haben dem Mann vorgeredet, ſein Haus habe die ſchönſte Lage im ganzen Land, die herrlichſte Ausſicht und die beſte Luft; da müſſe man ein Schloß herbauen. Der einfältige Menſch hat das geglaubt und iſt davon ganz närriſch geworden, und die Frau iſt im Elend geſtorben.

Ich mußte wieder zum Himmel hinauf ſehen: warum kommt keine feurige Rute vom Himmel herunter und peitſcht dieſe Menſchen?

Ich wollte nichts mehr hören. Aber ſtill! Jetzt reden ſie von meinem Vater.

Ich wußte doch, daß ſie ihn zu Grunde gerichtet haben, aber wie, das erfuhr ich erſt jetzt.

[1] **nachgeſtellt**, 'waylaid.' — [2] **eine ... Prügel**, 'a sound trashing.' — [3] **hat — hergegeben**, 'lent himself to it.'

Sie haben ihn zuerſt mit ſeinem Soldatenſtolz eingefangen, und dann haben ſie ihm eingeredet, er ſei einer der geſcheiteſten Menſchen, ein Schlaukopf, und eben[1] das, daß er ſo gradaus thäte, wie wenn er ganz einfältig wäre, das ſei das klügſte. Nun haben ſie ihn einen namhaften Gewinn machen laſſen, dann ein gut Stück davon verlieren, dann ein noch größeres gewinnen, und da haben ſie ihn feſt gehabt.

Ach, was ſoll ich das alles erzählen? Ich weiß es ſelber kaum mehr.

Nur das noch.

Es war ſo, wie der Schmaje damals geſagt hatte; der Schaller hat[2] ſich vom Vater übervorteilen laſſen, und das hat ihn gefangen.

Daß ſie meinen Vater zu Grunde gerichtet haben, iſt hart, daß ſie ihn aber auch zur Betrügerei gebracht haben, das iſt noch das härteſte. Und der Rittmeiſter lachte noch über dieſe Kriegsliſt.

Jetzt ſagte der Bezirksförſter:

„Es ſoll ja noch ein Kind von dem Xander da ſein. Weiß man nicht, was aus ihm geworden?“

Der Schaller ſagte, er habe gehört, das Mädchen ſei zu ſeinem Schwager nach der Schweiz und ſolle[3] bildſchön geworden ſein.

„Wenn ich wieder geſund bin, ſuche ich ſie auf,“ ſagte der Rittmeiſter.

[1] **eben ... thäte wie wenn,** ‘the very fact, that he acted as though.’ — [2] **hat ... laſſen,** ‘allowed himself to be cheated by my father.’ — [3] **ſolle,** ‘is said to.’

Die Männer gehen fort. Jetzt ist's genug, ich kann nicht weiter. Ich war fest entschlossen, ich bleibe keine Minute mehr beim Rittmeister, ich gehe zum Professor und sage ihm alles. Wie ich still halte und das so denke, ruft der Rittmeister jammervoll mit aller Macht nach mir. Ich kann nicht anders, ich gehe hinein.

Zweiundzwanzigſtes Kapitel

Der Rittmeiſter ſteht aufrecht mitten in der Stube und ſchreit:

„Gitta! Gitta! Wo biſt Du?“

„Da bin ich.“

„Es ſticht wie tauſend Nadeln. Mach ſchnell,[1] lockere mir den Verband.“

Er ſetzt ſich, ich ſtehe vor ihm, ich kann kein Wort hervorbringen, es würgt mich am Hals, aber ich lockere den Verband, und er ſagt:

„Wenn ich geſund bin, kriegſt Du ein großes Geſchenk von mir.“

„Ich nehme nichts, von Ihnen gewiß nicht.“

„Von mir nicht? Warum nicht? Von mir nicht?“

„Meine Mutter im Himmel hat recht gehabt, man kann einen mit einer goldenen Kette erwürgen.“

„Was redeſt Du? Was ſoll das heißen?“

„Ich will Dir's ſagen. Ich bin die Tochter des Xander.“

Ich halte den Verband in der Hand, er ſchreit und ſchlägt auf mich los, ich ſchreie, und der Hund ſtürzt auf den Rittmeiſter los. Ich reiße ihm den Verband ab: „Da ſieh mich, mich zuerſt.“

Er ſchreit: „Blind! blind! Xander!“ Und ſtürzt auf den Boden.

[1] mach ſchnell, 'hurry.'

Ich laſſe ihn liegen und renne davon. Wohin, ich weiß es nicht. Ich höre noch hinter mir ſchreien: Xander! Xander!

Ich renne die Treppen hinab und verberge mich zuerſt im Holzſchuppen.

Wohin will ich? Ich weiß es nicht. Blind! blind! Xander! Xander! ruft's aus allen Steinen in der Wand.

Was iſt geſchehen? Was hab' ich gethan? Ich habe Rache genommen, ich habe den Feind geblendet. Ich liege auf den Knieen, und mir iſt, als wäre ich in eine tiefe Schlucht geſchleudert, und unter mir gurgeln die Waſſer, und die Felſen über mir fangen an zu rollen.

Ich höre Rennen und Rufen im Hauſe.

Ja, es iſt vorbei. Ausgelöſcht[1] alle die Gutthaten der vielen Jahre, ich habe Ärgeres gethan als eine Mordthat, ich darf nicht mehr leben.

Ich kenne den Ausweg vom Holzſchuppen auf die Straße, ich reiße die Thür auf und renne hinaus.

Da drunten iſt der See. In den See mit Dir, Du Mörderin, Du mehr als Mörderin!

Ich renne die Straße hinab. An der elektriſchen Uhr halte ich an und verſchnaufe.[2] Es iſt fünf Uhr, meine letzte Stunde.

Wie ich ſo fort renne, hält mich ein Mann auf und ſagt:

„Freut mich, daß ich Dich wieder ſehe, Gitta. Aber was ſiehſt Du ſo verloren drein?[3] Was iſt Dir? Kann ich Dir mit etwas helfen?"

[1] **ausgelöſcht**, 'effaced.' — [2] **verſchnaufe**, 'catch my breath.' — [3] **dreinſehen**, 'to look.'

Es iſt der ſternkundige Profeſſor, er hält mich am Arm feſt. Ich will mich losreißen, er aber ſagt:

„Kind, gutes Kind“ — o wie mich das packt![1] — „gutes Kind, denk, ich wäre Dein Vater.“

„Mein Vater! Mein Vater! Ich habe Rache für ihn genommen.“

„Was redeſt Du?“

„Laſſen Sie mich los.“

„Kind, ich bin alt. Laß mich nicht auf der Straße mit Dir ringen. Schau, die Leute ſehen auf uns.“

„Was gehen mich die Leute an?“

„Du thuſt mir weh, ich bin nicht ſtark genug.“

„Ich will Ihnen nicht weh thun. Leben Sie wohl.“

Ich reiße mich los und renne davon, erſt drunten in der Ebene halte ich ſtill. Da gehen jetzt am Sonntag ſo viel Menſchen, Männer und Frauen, und luſtwandeln, ich will ihnen ihre Freude nicht zerſtören; wenn ich hier ins Waſſer ſpringe, wird man mich wieder herausziehen, nein, dort am Schänzeli,[2] dort ſpringe ich übers Geländer, wenn das Schiff abgeht, und die Wellen ſollen mich gleich begraben.

Da draußen glänzen die weißen Häuſer und die grünen Weinberge, helle Segel ſchwimmen auf dem See, Luſtfahrende[3] laſſen ſich hin und her treiben. Ich ſehe das alles und denke doch ganz anderes, bin an einem ganz anderen Ort. Ich bin dort im ausgehauenen Wald in jener Nacht mit meinem Vater. Wir ſitzen vor dem Dorfe, bis es Tag wird, und frieren . . .

[1] **packt**, ‘touches.’ — [2] **Schänzeli**, dialectic diminutive of Schanze, ‘fortification,’ here ‘quay.’ — **Luſtfahrende**, ‘pleasure seekers.’

Damals habe ich mir gewünſcht, Rache zu nehmen, jetzt hab' ich ſie genommen, jetzt iſts genug, aus, vorbei mit dem Leben —

Ich komme auf die Brücke zum Schänzeli, da ruft mir der Ronymus entgegen:

„Das iſt ſchön, daß Du auch einmal frei biſt. Ich muß nur noch ans Schiff. Sei ſo gut und halte mir dieſe Handtaſche, es ſind große Wertſachen drin. Ich komme gleich wieder."

Fort iſt er, und ich habe die Taſche in der Hand. Ich ſtehe da und ſehe, wie das Schiff abſtößt, drauf ſind ſo viel Menſchen in Sonntagskleidern, und luſtige Muſik ſpielt. Sind dort auch Menſchen, die das gethan haben, was Du?[1] Fort mit Dir, Du Augentöterin! Die Wellen klatſchen ans Ufer, warum ſpringe ich nicht in die Wellen? Was geht mich die Taſche mit den Wertſachen an? Was geht mich die ganze Welt an? Wem gehört das Gold und Silber und die Wälder und Felder und Häuſer auf der Welt? Sie ſollen ſich drum ſtreiten, wenn ich tot bin...

Ich ſehe den Ronymus kommen, und jetzt fährt mir's wie ein Blitz in die Seele. Sterben — das iſt nichts. Nein, Du haſt gewollt, er ſoll wieder gut machen, der Schlechte, — und Du? Du willſt[2] davon? Nein, zurück mußt Du und büßen und gut machen mußt Du...

Ich werfe dem Ronymus die Taſche hin und renne zurück in die Anſtalt, ich muß durch die vielen Menſchen, die mir entgegen kommen, wie wenn ich mich durch die Wellen im See durcharbeiten müßte.

[1] Supply gethan haſt. — [2] **willſt davon,** 'wish to run away?'

Dreiundzwanzigſtes Kapitel

Als ich ins Haus eintrat, ließ ich mich bei dem Profeſſor melden; er ließ mir ſagen, ich ſolle im Operations-Zimmer warten. Ich mußte da lange ſtill bleiben.

Endlich klingelte der Profeſſor, daß ich zu ihm eintrete. Er ſaß am Schreibtiſch und ſchrieb. Ohne mich anzuſehen, ſagte er:

„Setz Dich.“

Er ſchrieb weiter. Endlich wendete er ſich und ſagte:

„Ich hab's gewußt, daß Du wieder kommſt, und habe Dich nicht ſuchen laſſen. Wir dürfen kein Aufſehen machen, die Ehre des Hauſes verlangt das.“

Ich brachte endlich die Worte heraus:

„Ja, ich habe[1] nicht nur an dem Manne, ich habe an Ihrem ganzen Hauſe gefrevelt. Darf ich nun fragen, wie es dem Herrn Rittmeiſter geht?“

Der Profeſſor that die Brille ab, hauchte ſie an, putzte ſie, ſetzte ſie wieder auf und ſagte mit einer Stimme, die mir ganz fremd war:

„Ja wohl, Du darfſt fragen. Er hat ſtark geblutet, iſt[2] aber ſo ziemlich wohlauf.“

„Und er iſt blind?“

„Ja.“

[1] habe ... an ... gefrevelt, 'have wronged.' — [2] iſt ... wohlauf, 'but is doing quite well.'

„Und bleibt es?“

„Ja.“

Mir war, ich könnte nicht mehr atmen, nicht mehr die Augen aufmachen. Ich faßte mich und erzählte, wie alles geſchehen. Der Profeſſor blieb wieder lange ſtill. Ohne mich anzuſehen, ſagte er endlich:

„Es war unrecht von Dir, daß Du mir nicht ſchon lange geſagt haſt, was der Rittmeiſter an Euch gethan. Aber pflichtvergeſſen, grauſam bleibt doch, was Du thun wollteſt. Nun, ich habe das Vertrauen zu Dir, daß Du meinem Befehl gehorchſt.“

„Alles, alles. Was ſoll ich thun?“

„Zunächſt gar nichts. Du gehſt in Dein Zimmer, verläſſeſt es nicht, bis ich Dich rufe. Ich verlaſſe mich auf Dich, daß Du ohne mein Wiſſen nichts unternimmſt. Geh auf Dein Zimmer, ſchließe ab und öffne niemand[1] als mir. Oder beſſer, ich ſchließe Dich ein. Gieb mir die Hand, daß Du Dich ruhig verhältſt.“

Ich gab ihm die Hand, und ſeine ſonſt ſo ruhige feſte Hand zitterte.

Er geleitete mich an mein Zimmer und ſchloß hinter mir ab.

Da ſaß ich nun, gefangen. Ich öffnete, ich weiß nicht warum, meine Truhe. Da war mein Erſpartes, meine Kleider, und da lag der Anhenker.

„O Mutter! Mutter! Wie haſt Du es geahnt!“

Ich ſaß lange auf meiner Truhe, ich war in Gedanken bei den Toten, draußen aus dem Leben.

Es erleichterte mir das Herz, daß ich endlich weinen konnte.

[1] **niemand als**, ‘to no one but.’

Von der Stadt herauf läuteten die Abendglocken, jetzt kehren die Menſchen heim vom ſonntäglichen Luſtwandeln und freuen ſich auf die Ruhe der Nacht und auf die Arbeit am Morgen, und ich, was wird aus mir? Komme ich vor Gericht, und muß ich jahrelang büßen?

Ein Gefangener wendet die Worte, die ihm geſagt wurden, hundert Mal herum. Der Profeſſor hat deutlich geſagt, er wolle kein Aufſehen machen, die Ehre des Hauſes verlange das — er wird mich nicht dem Gericht überliefern; was aber wird mit mir geſchehen? Wie werde ich geſtraft? Ich will es geduldig hinnehmen und büßen. —

Warum aber hat der Profeſſor geſagt: Was Du thun wollteſt? Wollteſt? Hab' ich's denn nicht gethan? Träume ich denn nur, daß ich's gethan, und hat er denn nicht geſagt, er iſt auf immer blind?

Was wird Ronymus ſagen? Ach, der gute Ronymus, die treue Seele, ihm[1] kränkt's das Herz ab, daß ich ſo geworden, niemand auf der Welt hat mich ſo lieb wie er. Und jetzt, mitten in meinem Elend, iſt[2] mir's aufgegangen, daß ich ihn auch lieb habe, von Herzen lieb; jetzt mußte ich weinen, um ihn und um mich. Ich habe ihm abgewehrt, daß[3] er dem Rittmeiſter etwas anthue, und jetzt hab ich's ſelber gethan und ſo entſetzlich. Ich habe laut aufſchreien müſſen vor Jammer.

Und da drunten liegt der Rittmeiſter und kommt nicht mehr aus der Nacht heraus. Plötzlich wird mir, wie wenn's Tag würde. Ja, ſo iſt's, ſo muß es werden.

[1] **ihm ... ab**, 'it will break his heart.' — [2] **iſt ... aufgegangen**, 'it became clear to me.' — [3] **daß er — anthue**, 'from doing.'

Ich nehme mir vor, daß ich den Rittmeiſter nie verlaſſe, ſo lang er lebt; ich pflege ihn, als wäre er mein Vater, und ich will Gott danken, wenn mir nichts weiter auferlegt wird.

Ich mache das Fenſter auf.

Eine Sternſchnuppe fliegt am Himmel, wie wenn mir ein Zeichen gegeben wäre, daß mein Opfer angenommen iſt. Gott ſei Lob und Dank, ich kann noch Gutes thun ...

Ich lege mich nieder, ich ſpüre entſetzlichen Hunger, aber im Zimmer iſt nichts als Waſſer, ich trinke und muß denken, wie ich mich töten wollte. Nein, nein, ich lebe noch und will noch leben und Gutes thun.

Ich bin eingeſchlafen und wache erſt auf, wie es an mein Zimmer klopft.

Vierundzwanzigſtes Kapitel

Der Profeſſor war da und ſagte: „Ich weiß, Du haſt eine bittere Nacht verlebt; Du haſt in einer einzigen Nacht ſieben Jahre Gefängnis durchgemacht. Du haſt's verdient. Nun aber kann ich Dir den Troſt ſagen: Du haſt den Rittmeiſter nicht geblendet."

„Was ſagen Sie? So iſt er alſo geſund und ſehend?"

„Laß mich ruhig ausreden. Ich hatte ſchon vorher wenig Hoffnung, habe indeß doch noch an eine Möglichkeit der Heilung geglaubt, aber alsbald nach der Operation war es entſchieden. Alſo richte Dich auf. Bei mir bleiben kannſt Du, wie Du ſelber einſehen wirſt, fortan nicht mehr. Aber Du ſollſt nicht verſtoßen[1] werden. Du bleibſt, bis etwas für Dich ausfindig gemacht iſt."

O! Wenn ein[2] Verdammtes in der himmliſchen Seligkeit aufwacht, es kann nicht glücklicher ſein als ich.

Ich ſagte aber gleich dem Profeſſor, daß ich mir vorgenommen, den Rittmeiſter nie zu verlaſſen und bei ihm zu bleiben, wenn er mich haben will. Ich war doch ſchuldig, ich hab's doch thun wollen.

Der Profeſſor ſah mich verwundert und mit heiterm Blick an, ſchwieg aber lange, wie das in ſeiner Gewohnheit war. Dann ermahnte er mich, ich ſolle nichts übereilen; er könne mein

[1] **verſtoßen,** 'cast out.' — [2] **ein Verdammtes,** 'a lost soul.'

Vorhaben überhaupt nicht billigen, und es sei auch zu bedenken, ob der Rittmeister sich in seiner Wut nicht einmal[1] an mir vergreife.

Das hatte ich noch nicht überlegt, aber ich meinte doch, daß da keine Gefahr sei; ein Blinder ist schwach, und ich bin stark, ich will ihn aber durch Sanftmut besiegen. Ich fragte, ob der Rittmeister wisse, daß nicht ich es war, die ihn in Blindheit gestoßen, und der Professor erzählte, daß der Rittmeister ihn einen Pfuscher[2] genannt und noch viel Ärgeres gescholten habe.

Ich verlangte, daß ich zum Rittmeister gehen dürfe. Ich bat, mich allein zu ihm zu lassen. Der Professor willfahrte mir aber nicht.

Wir traten beim Rittmeister ein.

Er saß vorgebeugt im großen Lehnstuhl und hatte seine Hand auf den Kopf des Rack gelegt. Er rührte sich nicht, da er uns eintreten hörte. Als der Professor sagte: „Gitta ist da und will Sie um Verzeihung bitten," stieß er den Hund weg, richtete sich auf und sagte: „So, und das soll alles sein? Ich erwarte ein Telegramm meines[3] Freundes Schaller, ein Advokat soll Euch zeigen, was mir gebührt und Euch. Nun, Gitta, freust Du Dich Deiner Rache?"

Noch ehe ich antworten konnte, wiederholte der Professor, daß meine That pflichtvergessen, daß aber auch ohnedies das Augenlicht nicht zu retten war. Der Rittmeister murmelte Unverständliches vor sich hin, dann rief er: „Pfui! Ich bin gefangen in der

[1] **sich ... einmal ... vergreife,** 'might some day assault me.' — [2] **Pfuscher ...,** 'had called him a bungler and many other worse names.' — [3] **meines,** 'from my.'

Herberge der Heuchler und Schelme. Ich bin über Eure Gaunerei noch nicht klar. Hat ſie die Binde abreißen müſſen, damit Ihre Pfuſcherei nicht an den Tag kommt; oder bekennen Sie ſich als Pfuſcher, um die Geliebte des großen Doktors von Berlin rein zu waſchen?"

Mir ſchauderte, wie wenn einer aus der unterſten Hölle herauf ſpräche. So verdreht und verunreinigt dieſer Elende alles? O wie traurig! Der Mann iſt ſo elend und ſo giftig.

Ich faßte mich und ſagte ihm, ich laſſe mich durch böſe Reden nicht abbringen, ich bekenne mich ſchuldig, ich habe ihn im Zorn blenden wollen, und dafür wolle ich in Demut büßen und dienen und ihn lebenslang nicht verlaſſen.

„Das willſt Du? Komm her, gieb mir die Hand! Komm näher!" rief der Rittmeiſter. Ich gab ihm die Hand, und er drückte ſie, daß ich meinte, er zermalmt ſie. „Ich habe Dein Verſprechen. Sie ſind Zeuge, Sie, Sie da! Herr Profeſſor," knirſchte er. Ich riß meine Hand los und ſagte:

„Sie haben mir wehe gethan, das muß das letzte Mal ſein. Ich ſage Ihnen, ich halte mein Verſprechen. Aber merken Sie ſich, ich bin ſtärker als Sie. Und wenn Sie noch ein einzig Mal, ſei es, wie es ſei, mich mißhandeln wollen, dann verlaſſe ich Sie zur[1] Stunde. Das iſt meine Bedingung."

Es war ſtill in der Stube, da wurde ein Brief gebracht. Der Rittmeiſter verlangte, daß ich leſe, und in dem Briefe hieß es, Schaller ſei am Schlagfluß geſtorben mit dem Champagnerglas in der Hand, das er eben geleert hatte.

[1] **zur Stunde**, 'in that very hour.'

Der Rittmeiſter biß die Lippen zuſammen und gab keinen Laut von ſich. Als der Profeſſor gehen wollte, rief er:

„Bleiben Sie, Herr Profeſſor. Ich verlange Eines, dann verzichte ich auf alles.“

„Und was verlangen Sie?“

„Geben Sie mir Gift. Wozu ſoll ich noch leben?“

„Ich habe erwartet, daß Sie das von mir verlangen werden, aber Sie konnten ſich auch im Voraus ſagen, daß ich Ihnen nicht willfahre. Ihr Herren wollt, daß wir anderen das Leben als Pflicht anſehen, für Euch aber ſoll es nur Genuß ſein, luſtiger Trank, wo[1] nicht, ſo zerſchmettert ihr das Gefäß. Sie wollen nicht mehr leben, aber Sie müſſen, und Sie werden noch dankbar werden.“

„Werde ich? Gut. Ich werde Ihre edeln Worte beherzigen,“ nickte der Rittmeiſter halb zuſtimmend, halb verdroſſen.

Der Profeſſor ging, ich blieb beim Rittmeiſter; er rief mich zu ſich und ſagte, in ſeinem Koffer liege eine geladene doppelläufige Piſtole, ich ſolle ſie ihm geben, er müſſe ſich erſchießen, er könne nicht leben; er verlangte meinen Gehorſam als einzige und letzte Sühne für meine That. Mir ſtand das Herz ſtill, aber ich faßte mich und ſagte: „Wer bürgt mir dafür, daß Sie ſich ſelber und nicht mich erſchießen?“

„Sieh da, Du biſt ja klug! Aber leg' mir die Piſtole auf den Tiſch und geh aus dem Zimmer.“

Ich wiederholte, daß ich ihm nicht willfahre. Er erklärte mir ſehr eindringlich, daß ich mir zu viel zugemutet habe; 'es

[1] wo nicht, 'whenever it is not.'

ſei nicht möglich, daß ich ihn pflege, ich müſſe ihn immer verfluchen.

„Und wenn Du auch gut gegen mich wärſt, wozu ſoll ich noch leben?“

Da gab mir der Himmel das rechte Wort: „Sie müſſen noch leben, damit ich Gutes an Ihnen thun kann.“

„Du Gutes an mir? Ich will's glauben. Ich ſoll alſo noch erleben, daß Gutes an mir gethan wird?“

Er legte ſich nieder, und bald ſchlief er feſt.

Fünfundzwanzigſtes Kapitel

Ich ſaß in der Nebenſtube, da wurde mir gemeldet, ein Mann aus meiner Heimat laſſe ſich nicht abweiſen, er müſſe mich ſprechen. Wer kann das ſein?

Ich eilte auf den Hausflur, da ſtand der Weger, der Vater vom Ronymus.

„Kennſt mich noch?“ ſchmunzelte er, „nicht wahr, ich ſehe ganz anders aus? Der Ronymus hat mich ſo hergerichtet,[1] er hat mich herbeſtellt,[2] hat mir das neue Gewand machen laſſen. Aber komm in die Stube, ich hab' Dir was zu ſagen, was Gutes.“

Ich bat ihn, leiſe zu reden, denn ich habe einen Kranken in der Nähe, der jetzt ſchlafe.

„Ja, iſt recht, daß Du mich auf die Hauptſache bringſt. Mit dem Krankenwärtern muß es ein Ende haben. Wir laſſen Dich nicht länger dabei, Du, des Schlehhofbauern Tochter! Nein, das darf nicht länger ſein. Wenn ſie nur das auch noch erlebt hätte! Laß mich nur weinen, das ſchadet nichts. Ich[3] will, man ſoll mir auch einmal nachweinen. Ja, daß ich's nicht vergeſſe, noch vor ihrem Tod hat ſie mir's auf die Seel' gebunden, daß ich Dir das Geld einhändige von Deiner halben Geis und von Deinen drei halben Gänſen. Ich hab's bei mir. Und von

[1] **hergerichtet**, 'fixed up.' — [2] **herbeſtellt**, 'sent for me [to come here].' — [3] **ich ... nachweinen**, 'I only wish that I may some day be wept for.'

Deinen Hühnern ist Nachzucht[1] da, die bringe ich mit zu Euch in das Lamm-Wirtshaus."[2]

Ich verstand nicht, was das alles sein sollte, und es war schwer, den guten Weger zurecht zu bringen. Wie ich also fragte, was denn das mit dem Lamm-Wirtshaus sei, rief er:

„So? Das weißt Du noch nicht? Du mußt es doch kennen, das große Einkehr-Wirtshaus drüben im Thal? Und es sind Acker und Wiesen dabei und auch ein Stück Weinberg und ein Stück Wald, alles, alles, und der volle Hausrat ist auch da, man braucht gar nichts anzuschaffen; da werdet ihr schön und gut mit einander leben. So? Also der Ronymus hat Dir noch nichts davon gesagt, daß er das Lamm gekauft hat und daß Ihr da mit einander wirten werdet? Aber ich bin auch dabei, ich gehe mit. Ich kann schon noch so viel arbeiten, daß ich mein Brot verdiene."

Ich fragte nach Ronymus, und der Weger lachte:

„Ja der, der ist ganz närrisch, heißt das,[3] er ist sonst ganz gescheit, das zeigt sich ja, er hat gut gespart, aber er ist närrisch verliebt in Dich; es[4] ist bei uns so in der Art, ich hab's mit meiner Bonifacia auch so gehabt. O lieber Gott, warum hat sie das nicht erlebt, daß sie die Kinder in Schlaf singen kann? Du weißt ja, sie hat so gut singen können, aber sie singt vom Himmel herunter."

Der Weger weinte, daß er kein Wort mehr vorbringen konnte; ich sagte:

„Ja, Weger!"

[1] **Nachzucht**, 'increase.' — [2] **Lamm-Wirtshaus**, 'Lamb Tavern.' — [3] **heißt das**, 'that is to say.' — [4] **es ... Art**, 'that is the way we are.'

„Sag' nicht Weger, ſag' Schwäher."

„Weiß der Ronymus das vom Rittmeiſter?"

„Gewiß. Geſchieht dem Kerl ganz recht, daß er blind iſt."

Aus der Nebenſtube rief der Rittmeiſter:

„Wer iſt da? wer ſagt, daß mir recht geſchieht?"

Ich bat den Weger, daß er jetzt gehe und mir zum[1] Abend den Ronymus ſchicke. Ich ging zum Rittmeiſter. Ich mußte ihm erzählen, wer da war, und er ſagte leiſe:

„Jeder Straßenknecht[2] iſt jetzt über mir."

[1] **zum Abend**, 'this evening.' — [2] **Straßenknecht**, 'road-hand.'

Sechsundzwanzigſtes Kapitel

Am Abend kam der Ronymus, er legte beide Hände auf die Bruſt und konnte nicht reden; ich nahm ihn an der Hand, führte ihn in meine Stube und ſagte:

„Ronymus, Du haſt mich gern, und ich ſag' Dir's gradaus, ich habe Dich auch gern, aber —"

„Was aber? Jetzt iſt alles gut, weiter braucht's nichts."

„Ronymus! Ich hab' dem Rittmeiſter heilig verſprochen, daß ich nicht von ihm gehe, ſo lang mir noch ein Aug' offen ſteht."

„Dann ſollen Deine Augen noch ſiebenundſiebzig Jahre und noch ein Paar Krautherbſte[1] dazu offen ſtehen. Ja, ſo ſei es denn. Wir nehmen den Kerl zu uns und füttern ihn, bis er tot iſt."

„Nein, Ronymus, ſo nicht, Du mußt es gern thun."

„Zum Gernthun kann man ſich nicht zwingen. Aber Dir zu lieb kann ich drein willigen. Dich muß ich haben, Dich nehme ich, und wenn ich ſieben Teufel als[2] Zugab' bekomme. Und wenn ich's recht überlege, ſo geht's ganz gut; wir haben ja ein Wirtshaus mit elf Zimmern und fünf Dachkammern, und der Rittmeiſter muß noch einen guten Stumpen[3] Geld haben von ſeiner

[1] **Krautherbſte dazu**, 'autumns (literally 'cabbage harvests') besides.' — [2] **als Zugab'**, 'into the bargain.' — [3] **Stumpen**, dialectic, 'pile.'

Räuberzeit her, und wenn ich's recht überleg', so bringen Guthaten nichts Böses. O Du! Du machst noch einen gutmütigen Kerl aus mir. Jetzt warum lachst? warum weinst?"

Ich hab's nicht sagen können, und der Ronymus faßte mir beide Hände und sah mich an und sagte, es käme ihm doch wie ein Traum vor, daß die Prinzeß vom Schlehenhof ihn heiraten wolle, aber es müsse wahr sein, und zum Zeichen, daß es wahr sei, solle ich ihm einen Kuß geben.

Ich bat ihn nun, mit mir zum Rittmeister zu gehen und alles in Ordnung zu bringen. Er sagte:

„Ja, ja, es ist schon so mit mir. Wie ich noch ein kleiner Bub war, da hat der böse Hund von Deinem Ohm Donatus mir die Hosen zerrissen. Wochenlang habe ich einen geschickten[1] Stein in der Tasche getragen, um ihn dem Hund auf den Kopf zu werfen; aber wie ich's hätte thun können, habe ich den Stein aus der Tasche gethan und dem[2] Hunde nichts. So geht mir's jetzt auch mit dem Rittmeister. Aber komm, ich will's schon recht machen."

Hand in Hand gingen wir zum Rittmeister.

„Herr Rittmeister! Ich komme mit meinem Bräutigam," sagte ich.

„Was? Du? Wer? Mit wem?" Er ließ mich nicht weiter zu Wort kommen und fluchte auf die ganze Welt, ein Blinder werde betrogen, und heilige Schwüre gelten nichts. Er streckte die Arme aus und schrie, wenn er mich nur erwürgen könnte; eine einzige Frau für alle.

[1] **geschickten**, 'suitable.' — [2] **dem ... nichts**, 'did nothing to the dog.'

„Hören Sie uns doch ruhig und geduldig an," ſagte der Ronymus.

„Wer ſpricht da? Wer iſt das?"

„Ich, der Ronymus!"

„Wer iſt der Ronymus?"

„Ich bin Knecht geweſen auf dem Schlehenhof beim Xander. Ich habe damals den Herrn Rittmeiſter beleidigt. Verzeihen Sie mir. Es ſoll nicht geſagt ſein. Ich habe einen Haß auf den Herrn Rittmeiſter gehabt, ich habe keinen mehr. Ich bitte, haben Sie auch keinen mehr. Wir wollen Sie in Ehren halten. Laſſen Sie mich ausreden. Ich bin Soldat geweſen. Aber das habe ich jetzt nicht ſagen wollen. Wir haben ein Wirtshaus gekauft, und da ſollen Sie bei uns bleiben und gute Tage haben, und meine Frau und ich und was noch nachkommt, ſollen Ihnen zu Dienſten ſein, wie wenn Sie der Großvater wären. Und meinen Vater, den Weger, haben wir auch bei uns. Sie ſollen ſehen, will ſagen, Sie ſollen's ſpüren, wie wir zu Ihnen ſind, Tag und Nacht, und es wird Ihnen bei uns gut ſchmecken; meine Mutter[1] ſelig hat hundertmal geſagt, ſo kann niemand kochen, wie die Brigitta. Herr! Herr! Laſſen Sie jetzt alles gut ſein, ich kann nicht viel reden."

Die Stimme verſagte ihm, dicke Tropfen ſtanden ihm auf der Stirn, und wie er ſich jetzt die Stirn abwiſchte, hätte ich ihm gern die Hände geküßt. Ich konnte aber nichts als weinen. Der Ronymus faßte meine Hand und ſagte:

„Du ſollſt nicht weinen, Du ſollſt fröhlich ſein."

[1] **Mutter ſelig**, 'deceased mother.'

Der Rittmeiſter redete lange kein Wort.

Endlich ſagte er:

„Wie heißeſt Du?“

„Hab's ja[1] geſagt, Ronymus.“

„Ronymus. Du glaubſt, ich hätte viel Geld, und das erbet Ihr dann?“

„Ja, wir[2] nehmen's ſchon, und ich mein', wir dürfen auch.'

„So? Du glaubſt, ich ſei Euch was ſchuldig, weil der Xander zu Grunde gegangen iſt? Sag ehrlich, glaubſt Du das?“

„Ja.“

Wieder war der Rittmeiſter lange ſtill. Er bewegte die Finger beider Hände raſch in der Luft und ſagte dann:

„Komm her, Ronymus, komm näher. Du ſcheinſt mir eine ehrliche[3] Haut. Ich könnte mir's beſonders gut bei Euch machen, wenn ich reich[4] thäte; aber ich will nicht. Ich will Dir ehrlich ſagen, ich beſitze nichts mehr. Glaubſt Du das?“

„Nein, ich glaub's nicht.“

„Es iſt aber ſo. Wollt Ihr mich nun doch ins Haus nehmen und bei Euch behalten und eben ſo gern?“

„Eben ſo gern?“ antwortete der Ronymus. „Nein. Aber unſer Wort halten wir; die Brigitta ſagt, ſie ſei es Ihnen ſchuldig, und ich als ihr Mann bezahle die Schulden meiner Frau.“

„Nun iſt's gut, ich vertraue Dir. Ich bin ausgeraubt, ich habe nichts als eine gute Jahresrente,[5] ſo lange ich lebe.

[1] **ja**, 'already.' — [2] **wir ... ſchon**, 'we are ready to take it.' — [3] **ehrliche Haut**, 'honest fellow.' — [4] **reich thäte**, 'pretended to be rich.' — [5] **Jahresrente**, 'annuity.'

Ja, ich gehe mit Euch. Gitta, mit dieſem Manne wirſt Du glücklich."

In meinem Zimmer aber habe ich den Ronymus um den Hals genommen, und lieber hat noch nie eine Frau auf der Welt ihren Mann umarmt, als ich den meinen. Und giebt es einen beſſeren, ehrbareren Mann auf der Welt?

Er nahm etwas aus der Taſche und ſagte:

„Das hat Dir meine Mutter ſelig vermacht; das iſt Deine Trau,[1] in dieſem Anhenker iſt der Steinſplitter, der in meines Vaters Auge war, und auf ihrem Totenbett hat meine Mutter ihn Dir vermacht, ſie hat's prophezeit, daß Du meine Frau wirſt."

Als er endlich fort ging, ſagte er:

„O Du! Ich ... ich krieg' des Schlehhofbauern Tochter, ich, ich krieg' die Prinzeß vom Schlehenhof!"

Ja, noch heutigen Tages ſpricht der Ronymus von meinem Vater und beſonders von meiner Mutter, wie wenn das[2] Fürſten geweſen wären, und wenn er beſonders luſtig iſt, heißt er mich — aber nur im Geheimen — die Prinzeß vom Schlehenhof.

[1] **Trau**, dialectic, 'wedding gift.' — [2] **das**, 'they.'

Siebenundzwanzigſtes Kapitel

Der Abſchied von der Anſtalt, von unſerm herrlichen Profeſſor und von den Kranken iſt mir ſchwer geworden.

Der Weger und der Rittmeiſter ſind mit uns hier ins Wirtshaus eingezogen.

Der Weger war ſonſt gut gegen alle Menſchen, das heißt, er hat nicht viel nach[1] ihnen umgeſehen, aber er hat niemand was[2] zu leid gethan und hatte auch gegen niemand was in der Seele. Nur den Rittmeiſter haßte er bis in den Tod hinein; er wollte anfangs nicht mit uns gehen, wenn wir den Rittmeiſter mitnehmen.

Ronymus wußte ſich gar nicht zu helfen, aber mir[3] iſt's geglückt, ihn wenigſtens zur Ruhe zu bringen. Ich hielt ihm vor, wie es ihm damals war, als er in der Furcht, das Auge zu verlieren, nach Heyden gekommen; er ſolle ſeine Dankbarkeit damit beweiſen, daß er geduldig ſei gegen den Blinden.

„Wenn Du mich daran erinnerſt, muß ich Dir folgen," hat der Weger geſagt.

Die guten Wege, die von unſerm Haus über den Berg in die Felder und in den Wald führen, die hat der Schwäher hergerichtet, ganz allein.

Gegen die Kinder war der Rittmeiſter gut, und er war auch

[1] **nach ... umgeſehen,** 'troubled himself about ...' — [2] **was ... gethan,** 'harmed.' — [3] **mir ... bringen,** 'I succeeded at least in quieting him.'

ein Glück für sie. Es kann für Kinder nichts geben, was sie besser macht, als wenn sie Tag für Tag einem[1] Hülflosen Dienste leisten können; das macht sie willfährig[2] und geweckt, um Gutthaten zu thun, und das ist die beste Schule und die beste Nahrung für ein junges Gemüt.

Der Weger und der Rittmeister sind bald nach einander gestorben, ohne daß sie eigentlich krank waren.

Eines Tages kam der Weger heim und sagte zum Ronymus:

„Ich hab Hammer und Schaufel und Harke droben am Wald liegen lassen, es[3] ist mir gar nicht gut; ich will mich niederlegen. Bring mir einen Schluck Kirschwasser."

Er ging in seine Kammer, und bald darauf, wie der Ronymus nachkam, fand er seinen Vater tot.

Er muß leicht gestorben sein.

Wir gaben uns alle Mühe, daß der Rittmeister nichts vom Tod und Begräbnis des Schwähers merke, aber er hat es doch gemerkt und ist mit zum Leichenbegängnis gegangen, von der Agnes geführt. Das war sein letzter Ausgang.

„Dein Vater hat Wege gemacht, daß andere drauf laufen können," hat er bei der Heimkehr zum Ronymus gesagt. Weiter kein Wort, überhaupt hat er von da an wenig mehr gesprochen.

Sonst hatte er die Kinder viel um sich, jetzt hatte er immer nur mich um sich haben wollen.

„Du bist noch einmal Tochter geworden, jetzt ist das auch vorbei," sagte er eines Tages, „zu mir, zu mir nicht..."

[1] **einem ... können,** 'can assist a helpless person.' — [2] **willfährig,** 'willing'; **geweckt,** 'thoughtful.' — [3] **es ... gut,** 'I do not feel at all well.'

Ich habe wohl verstanden, was er meinte, aber ich konnte nicht lügen, ich konnte ihm nicht sagen, daß ich ihn lieb habe, es war nicht.

Eines Tages kam ein Brief aus Paris, ich mußte ihn vorlesen; der Brief war von seiner Frau, und es standen gar entsetzliche Worte darin.

Der Rittmeister war lang still, dann sagte er:

„Zünd' ein Licht an! Verbrenne den Brief."

Ich willfahrte ihm. Ich mußte daran denken, wie mein Vater seinen Namen verbrannte.

„Gieb mir die Asche in die Hand," sagte der Rittmeister. „So. Vorbei. Das thut sie mir, der ich nur Gutes gethan, alles geopfert, alles. Ich war an die Unrechte[1] gekommen. Du.... Dir.... An Dir hab' ich nur Böses gethan, und Du, Du hast Liebe zu mir. Sag', hast Du Liebe? Du schweigst? Ist recht, ist ehrlich... Du hast mir Gutes gethan... Gutes..."

Er murmelte noch Worte, die ich nicht verstand. Mir ward angst und bang, ich rief den Ronymus, er kam; der Rittmeister atmete schwer, ich sank in die Kniee, und der Ronymus drückte ihm die Augen zu, die toten Augen.

Der Rittmeister ist neben meinem Schwäher, dem Weger, begraben....

So, nun bin ich fertig.

Ich weiß nicht, ob jemand anderes von sich sagen kann, er habe den Spruch erfüllt: Liebet Eure Feinde — ich von mir kann's nicht sagen.

[1] **Unrechte,** 'wrong woman.'

EXERCISES IN COMPOSITION

The following exercises furnish material for drill on some of the important points of syntax. The experience of the teacher will suggest the best ways of making use of this material.

The sentences are made up from the text, both in vocabulary and in construction; hence it is not deemed necessary to give notes to aid in putting the exercises into German. The student should bear in mind that the choice of prepositions and conjunctions generally depends on the words which they follow, not on the words which they introduce, unless they form a set phrase with the latter and not with the former. Do not neglect the difference between English punctuation and German punctuation.

Only the most general principles are referred to in the following notes on word-order.

General Principles regarding Word-Order

There are three ways of arranging the German sentence; they differ only in the position of the finite verb.

1. *The finite verb occupies the second place* —

a. In all independent declaratory sentences: es war ein heller Herbſttag.

b. In independent interrogative sentences beginning with an interrogative pronoun, adjective, or adverb: wo ſteht ſie? warum zitterſt du?

This may be called the Normal Order.

2. *The finite verb occupies the first place* —

a. In all independent interrogative sentences in which the question is *not* expressed by an interrogative pronoun, adjective, or adverb: haſt du Geſchwiſter?

b. In interrogative clauses used to express a condition: wäre er wirklich mein Freund, ſo wäre er gekommen.

c. In independent optative sentences: hätte ich dich doch nie geſehen!

d. Occasionally for emphasis: kopfrechnen kann ich auch.

This may be called the Interrogative or Emphatic Order.

3. *The finite verb occupies the last place* in all subordinate clauses: Sie wiſſen nicht, was für ein totes Kapital in Ihrem Walde ſteckt.

This may be called the DEPENDENT ORDER.

The invariable part of the verb, the infinitive with or without zu, and the past participle stand last in the normal and the interrogative order; in the dependent order, the auxiliary stands last.

If two or more infinitives occur together, the governed infinitive precedes the one governing it: Ich habe ihn ſtehen laſſen müſſen, *I was obliged to let him stand.*

MODIFIERS

SUBSTANTIVES:

1. Case-order is dative, accusative, genitive.

2. Objects: Pronouns precede nouns; ſich precedes es; es precedes other pronouns. When both the direct and the indirect object are pronouns, or both nouns, the accusative generally stands first if both are persons, or if both are things. A personal direct object precedes any indirect object.

3. In inversion, a pronoun object may precede the subject if the subject is not a *personal* pronoun.

ADJECTIVES:

1. A predicate adjective stands last.

2. An attributive adjective follows its modifiers.

ADVERBS:

1. Adverbs, except adverbs of time, tend toward the end of the sentence; their usual order is time, place, manner.

2. Adverbs of time precede noun object.

3. Adverbs of place and manner follow the object.

I

PAGE 1 TO PAGE 2 (line 10)

1. The commandment passes for less hard than it is. 2. My husband does not look elegant. 3. Whoever knows him must say each day: all respect for such an honest man. 4. There is none better. 5. He regards it as good luck that I took him. 6. The house where I was born stood on Wild Plum Farm. 7. In the midst of the growth of firs is a single linden. 8. People lived there once, but the well is now the single trace. 9. I was up there

two years ago. 10. Ten horses cannot take me to the Lake of Constance again. 11. In dreams I see the brown thatched roof, broad and thick.

II

PAGE 2 (line 14) TO PAGE 4 (line 1)

1. Our house was cold, but we heated it, you know we have wood enough. 2. Father married into the property; that's just the thing. 3. We had plowing-fields for potatoes by the house above, and, in addition, a few plowing-fields down by the village. 4. We did not have to buy hay. 5. The few day laborers did not suffice. 6. When an old family dies out and the fields come to be for sale, then poor people come into real estate. 7. At the Schlehenhof one did not need men. 8. In the evening I read aloud out of my school-books. 9. I liked to go to school. 10. Mother subscribed to a history with pictures of the saints in it, but when I read out of that I got to feeling nervous and frightened.

III

PAGE 4 (line 4) TO PAGE 5 (line 12)

1. Father had served with the Mounted Rifles. 2. Father's honorable discharge hangs on the wall. 3. My brothers and sisters died early. 4. Mother said peace was in our house. 5. Father worked in the stable himself like one of the hands. 6. Six horses, often even eight, drew them to the sawmill. 7. Father established a bark-coppice at that time. 8. The bark-peelers always sang gay songs. 9. In spring my sister and I were at it with the rest. 10. When Bonifacia's songs go through my memory, I feel as if I smelled the sap.

IV

PAGE 7 (line 1) TO PAGE 9 (line 10)

1. In our parts they call the road-master "weger." 2. Her son was hired man at our house. 3. She had been a servant with us. 4. They prophesy luck from it when at the wedding

feast an innocent child's hand is concerned. 5. I thought I should get [present tense] new clothes, but it did not turn out so. 6. I never in my life saw father so merry as then when our whole cousinhood was together. 7. I heard how the trumpeter was playing the reveille of the Mounted Rifles. 8. Down by the front door a man was saying "Now the child will some day get the homestead." 9. I begged my brother-in-law that he should give me money and I should distribute it.

V

PAGE 9 (line 11) TO PAGE 12 (line 19)

1. The first school year I did not go to school from our homestead out there at all. 2. It is a long way clear down to my fifteenth year. 3. I was sorely homesick at my sister's. 4. It was only when she died in giving birth to her child, and I was taken home, that I felt so lonesome. 5. My brother-in-law wanted to take Agnes with him. 6. One day I saw Forester Jorns as he sat at the table. 7. What do the two of you say to my driving you from your homestead? 8. There is no need of any authorization; men do not belong there. 9. The forester and the goodwife looked at each other. 10. He insists that she shall think it over.

VI

PAGE 14 (line 1) TO PAGE 16 (line 25)

1. The child up there is going home from school; there a high two-wheeled carriage comes along behind it; the man in it has on green spectacles, almost like the leaves of the trees; the child does not know what that is, cannot move from the spot, cannot say a word. 2. Off we go to the Schlehenhof. 3. The man asked me what was the name of the owner of the place. 4. To judge by your eyes, you may become quite pretty. 5. Can she cure such an aristocratic man by having him put a new-laid egg on his eyes? 6. The cart drives up the mountain toward the homestead. 7. Now she is more beautiful than ever.

VII

PAGE 17 (line 4) TO PAGE 21 (line 9)

1. "Can I no longer jump?" cried the man. 2. "Never mind the hat," answered the captain, and laughed. 3. Mother heard the captain with father in the room. 4. Mother went into the room with me. 5. I know why mother does not like to speak of eyes: as soon as she speaks of her ailment it pains her. 6. He says as soon as he speaks of his ailment it pains him. 7. Farmer, you have a green forest that the sun shines on. 8. Father went to the stable with the captain. 9. Now there was sweeping and cleaning. 10. The captain came to visit father. 11. I could do that too. 12. You do not know what a forest your father left you. 13. Brigitta must go to her room. 14. All was quiet before the house, then there was a sound of wheels.

VIII

PAGE 22 (line 1) TO PAGE 26 (line 19)

1. At our place something new is happening. 2. She has a sort of half-way laugh, almost like a bird. 3. The lady told how glad she was. 4. The lady saw how beautifully set the table was. 5. My husband will not stand my having a superstition. 6. Look at the captain, how he talks out of his mustache. 7. We men must not take an example from the women. 8. How simple this peasant woman is! 9. I think it is a shame not to say "thank you." 10. Again the woman is to blame. 11. Father told me I was to accept the present. 12. Mother forbade me to make a wish: one could strangle a person with such a thing. 13. Presents from the captain are not matters of honor anyhow.

IX

PAGE 27 (line 3) TO PAGE 32 (line 2)

1. Forester Jorns wants me to break off. 2. The money came as promised. 3. Thenceforth the clock-case-maker did no more

work. 4. Forester Jorns waited months for father. 5. They never stayed in our barn three days together. 6. The business with the foresters is soon to be settled. 7. Mother followed father in everything. 8. He [emphatic] does not let himself be talked into believing things by anybody. 9. "Cash laughs," said the people in Bavaria. 10. Sometimes his daughter wants to go with him; then he takes her along. 11. I sit there and hear the three men beside me laugh. 12. The fly probably thinks it can get clear. 13. The threads begin to quiver. 14. Then it dawns on Brigitta, that is her father in the spider-web, the captain has spun web around him. 15. My father went in too. 16. I heard a curse muttered.

X

Page 32 (line 10) to Page 37 (line 24)

1. You have suddenly fallen among a gang of thieves. 2. It will soon be thirty years that your father has been in heaven. 3. Schaller has been to school to the devil. 4. Schmaje repeated before a court of honor what he was saying. 5. Without whistling, father impressed it upon me that he had yet to wind up a business in Bavaria in order to get himself clear of the affairs. 6. Why is it that you keep dreaming of vultures? 7. Ronymus, full of anger, said, "I will not do it." 8. If you strike Ronymus with the whip, then you will come before a court, and then it will be seen who's who. 9. There came near being no longer any partnership. 10. It was not right of the captain that he came to breed misery.

XI

Page 38 (line 20) to Page 42 (line 16)

1. How mother begged the good God that she might not die with a thought of the captain, I cannot tell. 2. Brigitta stuck to calling him captain, and yet he was no longer captain at all, he had lost his rank. 3. Of course father believed Schmaje that he had been cheated. 4. The stranger has gone on a journey to

Paris. 5. If the lawsuit is lost, father will no longer have anything. 6. Schmaje is to get out of here and be quick about it. 7. The report is that the place is to be sold at auction. 8. The men from the court took from us what was our own. 9. Utter strangers come from further off. 10. When the rap was given with the auctioneer's hammer, Bonifacia took the picture away with her and said in doing so that she would keep the things for me.

XII

Page 44 (line 1) to Page 47 (line 5)

1. The Princess of the Schlehenhof and her father took one another by the hand. 2. The peasant does not want to go to his brother. 3. The child helped about it as well as she could. 4. What does the wind want of me? will it pull off the hat from my head? for all I care, it may take the head too. 5. Finally we saw a light at the house of my uncle. 6. Is it you? 7. I want to come up. 8. As little as sister comes up out of her grave, so little does Uncle Donatus come down from his warm room. 9. We could not come into the houses until it was day. 10. We felt cold. 11. God be praised that there are good people on earth. 12. It came hard for father to go with him. 13. From that time on he never wept again.

XIII

Page 47 (line 14) to Page 53 (line 24)

1. Father wanted to go right out, but the road-maker told him to think it over. 2. At noon father had the road-maker give him a hammer. 3. I did not know whether he blamed others. 4. He acknowledges all that. 5. When the men have finished outside, then we sit together in the evening and sing. 6. At the road-maker's I kept growing bigger. 7. To please Bonifacia, father said nothing further; nor did we. 8. Ronymus was right in wondering at the way I had grown. 9. Where are the old timbers from? 10. They were just tearing down the house when father

got there. 11. It's cracking! 12. What cannot one tell the story of? only not how I felt when father was dead; I felt as if my tears absolutely would not stop. 13. My tears flowed more than ever when I woke up. 14. I have kept myself up without losing my courage.

XIV

PAGE 54 (line 1) TO PAGE 59 (line 15)

1. I must be off; there is no more staying for me; I am no longer waiting for anything, or helping anybody but myself alone. 2. Bonifacia may die, and then I shall have to go into service. 3. I sat down on a rock and looked down upon our village. 4. He tells me to get in, and that suits me. 5. I went into the city, I knew not whither, but I went into the cathedral like anybody else. 6. I called to the man walking by the wagon. 7. I might have lost money by your father a hundred times, it would not have anything to do with you. 8. I saw by her looks at once how thoroughly good she was. 9. Your father paid dear for not being a business man.

XV

PAGE 61 (line 1) TO PAGE 63 (line 25)

1. The maid was not really serving at her sister-in-law's. 2. I have individual guests, but it is said whole families are coming. 3. The Berlin doctor took up his residence in the village. 4. She put flowers in the doctor's room for the first time. 5. "What is his name?" you ask. 6. What good fortune I am having! 7. The impatient grew gentle by his quieting them with his voice. 8. They will not let him rest; he will have to die to get rest. 9. Whoever came near the doctor became quiet. 10. The blind child took delight in tormenting its mother like a servant and maltreating its servant like a dog. 11. The captain drove off past me. 12. There I was standing in front of the house and holding on to the railing.

XVI

PAGE 64 (line 5) TO PAGE 67 (line 13)

1. Bonifacia had made the journey hither with the road-maker, who had had a splinter of stone fly into his eye. 2. I will take you in hand at eleven sharp to-morrow, but you are not to be one second late. 3. Brigitta had a part in it, for the doctor had said she might help. 4. I believed the road-maker had the courage to keep still of himself, but the doctor did tie him to the chair, and the road-maker let it be done. 5. Bonifacia begged Ronymus to have the splinter set in gold, [saying that] there had been a great joy among all the sufferers at my first assistance in operations. 6. Brigitta is a good assistant; she ought to keep on with it, and you ought to take her to Zürich. 7. Will you come to me? 8. Yes, but not till we no longer have any operations in Heyden. 9. Could you imagine where I was from?

XVII

PAGE 68 (line 1) TO PAGE 74 (line 20)

1. The way he takes to me is a pleasure. 2. I felt as if all the world was sick; I vowed to assist others with my good eyes. 3. The cross child came for a while. 4. One thinks all this is an enchanted world such as you read of in fairy tales. 5. Ronymus did not let it be noticed before folks that he was fond of me. 6. We recognized each other at once. 7. I had the task of getting control of the little imp that tried to hit the professor in the face as if he were pulling its hair; but when I explained to it that I knew its pains were so severe, it did not do anything to me. 8. The child's mother wanted to get it to talk, and the child had all it could do not to talk, but it held out as if transformed. 9. We accustomed Seridja to the sun as gradually as possible. 10. Rack would be glad to kiss my hand too. 11. I have been waiting a long time for a remittance that has failed to come. 12. Gitta does not want anything to do with pawning and interest.

XVIII

PAGE 75 (line 4) TO PAGE 80 (line 4)

1. It may be that the road-maker will not live in the little house much longer: Bonifacia is dead, and Ronymus is looking for an inn with plow-land and meadows to boot, for he thinks his money will suffice. 2. They were all dear old gentlemen, very patient, and parting from them did hurt; but they come from everywhere, and they have to be dismissed when they are [ſind] cured. 3. And I am destined to the special service of just [of all others] the captain! 4. A carriage drove up. 5. I think I must be mistaken. 6. He ruined my father. 7. I cannot be under the same roof with this man another hour. 8. The two physicians say, "Is he a man of violence or is he altogether good-heartedness, suffering has come upon him, and you must treat him kindly as far as you can." 9. I have found by my own experience that one can make himself do good to an enemy.

XIX

PAGE 82 (line 1) TO PAGE 90 (line 22)

1. Next day Gitta thought of who the sick man was [either ſei or war]. 2. I should have to become unfaithful, and I must not. 3. I do mean to tell the professor it is getting hard for me. 4. The captain has not yet shown any patience. 5. God sends devils too [i.e. as well as angels]; to give the bad captain his pay God has sent a yet worse being; his wife has gone off with his money. 6. Even if the captain brought my father to life again, I shall stay here all my life. 7. The professor speaks of how he wishes the captain a cure with all his heart. 8. The bandage could not be left on long. 9. I heard my father spoken of. 10. They persuaded my father that the very fact that he was so shrewd had caused him to lose. 11. I hardly knew myself what had become of me. 12. Schaller is said to have let Xander overreach him [construct as in text, to avoid false reference of pronoun].

XX

PAGE 91 (line 4) TO PAGE 99 (line 6)

1. He was standing erect in the middle of the room and calling for me with all his might. 2. I felt as if all my good deeds were blotted out. 3. I don't want to make the people look at us. 4. Have the goodness to come right to the institution. 5. Away with the eye-killer into the waves! 6. I was to have my name taken in to him. 7. Without turning, he sent me word that I must not make a sensation. 8. In the first place you will go to your room and keep quiet, and not open to anybody without my knowledge. 9. I shall take patiently what is done with me. 10. In the midst of the night of my misery it dawns on me that I love nobody on earth so well as I do faithful Ronymus. 11. I myself have done it to the captain; now I resolve that I will care for him as long as I live, as if God had imposed the sacrifice upon me.

XXI

PAGE 101 (line 6) TO PAGE 115 (line 23)

1. The professor and Gitta went into the captain's room; he straightened up and asked Gitta whether she was pleased with her revenge. 2. The professor repeated that her unfaithful act was not to be whitewashed, but that even aside from this, before ever she had meant to blind him, his eyesight had forsaken him for life. 3. A letter was brought; it was stated that Schaller had just died. 4. The captain does not want Gitta to look upon life as an atonement for her deed. 5. I guarantee to you that you are to live to see Gitta do well by you. 6. The captain is playing rich, but if I believed him I should come to grief. 7. He had something against the captain, and proved it by not wanting to go with us. 8. The road-maker's funeral and the captain's letter from Paris came one soon after the other. 9. He thought of how his wife, to whom he had sacrificed everything, had done this to him. 10. You have done only good by me. 11. Soon afterward the captain was buried.

Inhaltsfragen

These questions have been prepared by Professor George P. Jackson of the University of North Dakota.

Erstes Kapitel

Was sagt man Brigitta nach? In welchem Stück ist Brigittas Mann nicht „grundgescheit"? Ist Brigittas Elternhaus noch zu sehen? Welches ist die einzige Spur vom Schlehenhofe? Wohin bringen Brigitta ihre Gedanken? Wie hat der Vater den Schlehenhof bekommen? Warum haben sie Brotfrucht kaufen müssen? Was haben Vater und Mutter am Abend getan? Was hat Brigitta getan, als sie in die Schule ging? Warum hat sie ungern aus der Geschichte der Heiligen gelesen? Worauf war der Vater stolz? Warum waren, der Mutter Meinung nach, die Kinder gestorben? Wie arbeitete der Vater? Was haben sie mit ihren eigenen Rossen geführt? Wann war die einzige lustige Zeit auf dem Schlehenhof? Wer war die Bonifacia? Wohin sind sie Sonntags gefahren? Was tat der Vater, wenn ein Kamerad vom Regiment ansprach? Warum haben sie den Vater nicht zum Bürgermeister gemacht? Zu wem ist die Mutter gegangen, wenn der Vater auf dem Rathause war?

Zweites Kapitel

Wo war das Haus des Wegers? Beschreiben Sie es. Wer war der Ronymus? Was hat die Bonifacia gesagt, als man ihr etwas schenken wollte? Ist sie aber je gekommen, um die Gaben zu holen? Was bedeutet dunkel (vaguely) das „Im Gegenteil"? Was hat Brigitta zur Hochzeit ihrer Schwester bekommen? Was meinte dann das stolze Mädchen? Erzählen Sie, was beim Hochzeitsschmaus stattfand. Was hörte Brigitta unten an der Haustür? Was hat die „Prinzessin" getan, als sie die vielen Bettler und Krüppel sah? Wann ist Brigitta bei der Schwester geblieben? Warum war es ihr im Wirtshaus nicht wohl? Wann hat man sie wieder nach Hause genommen? War sie jetzt zufrieden? Warum nicht? Was hat Brigittas Mutter tun wollen? Wo ist Agnes hingekommen?

Drittes Kapitel

Warum ist der Förster Jorns zu dem Vater gekommen? Warum kaufte er den Hof nicht durch einen Unterhändler? Was zeigte der Husten der Mutter? Was wollte die Regierung aus dem Hof machen? Was war die Antwort des Vaters? der Mutter? Wurde der Verkauf abgemacht? Warum nicht?

Viertes Kapitel

Wo war Brigitta eines schönen Herbsttages? Warum sah sie sich um? Beschreiben Sie den Wagen; den Mann. Warum war Brigitta menschenscheu? Welche Fragen stellte der Fremde? Wohin fuhren sie zusammen? Was war an dem Manne auffallend (conspicuous)? Was sollte er für seine schlimmen Augen tun? Was mußte Brigitta dem Fremden zeigen? Was ist das Schlimmste, was man einem Kinde sagen kann? Wer war der erste, der dies gewiß gesagt hat?

Fünftes Kapitel

Um was bat der Rittmeister den Vater, ehe er abstieg? Warum zog Brigitta ihre schönen Kleider an? Wie wollte der Rittmeister seine Freundlichkeit zeigen? Wie wußte der Rittmeister den guten Willen der Mutter zu gewinnen? Wie blau waren des Rittmeisters Augen? Was ließ der Vater vom Stall herauf sagen? Hielt der Rittmeister den Vater für einen glücklichen Mann? Warum? Warum war der Rittmeister gekommen? Wieviel gibt er, wenn er das Gut kauft? Was wollte der Bauer mit seinem Walde tun? Was mußte der Vater dem Rittmeister versprechen, ehe dieser wegfuhr?

Sechstes Kapitel

Was war noch an diesem Tage geschehen? Wer kam, als der Schnurrbart schon groß war? Was für eine Stimme hatte die Rittmeisterin? Beschreiben Sie die Frau weiter. Hatte sie die Bauern immer hochgeachtet? Warum trug der Rittmeister seine Brille nicht? Warum nannte die Mutter die Rittmeisterin eine bitterböse Frau?

Siebentes Kapitel

Was war von jenem Tage an verſchwunden? Worüber waren Vater und Mutter uneinig (at variance)? Was kann man, wie die Mutter meinte, mit einer goldenen Kette tun? Warum lachte jetzt der Vater? Warum ging er nicht zu Förſter Jorns? Erzählen Sie die Geſchichte von dem „Ausſichtler“. Wem könnte es auch ſo gehen wie dem Ausſichtler? Was machte jetzt der Vater, da er nicht zu Hauſe blieb? Wie war er ſonſt ganz anders als vorher? Was machten im Winter die vielen Arbeiter? War der Vater ſchon zum Förſter Jorns gegangen? Was wollte er zuerſt tun? Wem mißtraute die Mutter? Was tat der Vater mit dem Geld, das einkam?

Achtes Kapitel

Wo traf der Vater den Rittmeiſter? Wer ſonſt war da? Was ſah Brigitta, als ſie vor dem Haus auf der Bank ſaß? Wer war die Spinne? die Fliege? Warum jagten ſie den Juden Schmaje fort? Was bedeutete das Zuſammenſchlagen der Hände? Von wem wurden ſie auf dem Wege nach Hauſe angehalten? Warum? Warum wollte der Schmaje das, was er geſagt hatte, nicht vor dem Rittmeiſter wiederholen? Mit welcher Antwort fuhr der Vater davon? Wodurch wiſſen wir, daß er jetzt unruhig war? Was hatte der Vater jetzt im Sinn? Wovon hat Brigitta in der Nacht geträumt?

Neuntes Kapitel

Was ſagte Ronymus von dem Rittmeiſter, als er den Geier angenagelt hatte? Warum, glauben Sie, wollte er die Pferde nicht ſatteln? Wer reitet hinter dem Rittmeiſter? Was wäre an den Tag gekommen, wenn der Rittmeiſter den Ronymus geſchlagen hätte? Bis wann (by what time) mußte Ronymus fort ſein? Was tat Ronymus, als die Männer davontrabten? Wo hatte er das alles von dem Rittmeiſter gehört? Wer kam einige Tage ſpäter? Was ſagte der Onkel vom Hofe, als er in die Stube trat? Wogegen ſprach er heftig, als der Vater zurückkam? Was erklärte die Mutter? Warum konnte der Ronymus nicht zurückkommen? Was war die Folge (result) dieſer Anſtrengung für die kranke Mutter? Was hatte die Mutter gleich vor ihrem Tode auf dem Herzen?

Zehntes Kapitel

War der Rittmeister wieder auf den Hof gekommen? Auf wen fluchte nun der Vater beständig? Wohin war der Rittmeister gereist? Was verstand der Vater jetzt nicht mehr? Warum wollte der Schmaje einen Scheinkauf machen? Wem zulieb wollte er das tun? Ging der Vater darauf ein? Warum nicht? Was wollte Brigitta lieber tun als betrügen? Gewann der Vater den Prozeß? Wie taten die Gantmänner auf dem Hof? Was durfte der Vater von all seinen Sachen behalten? Was behielt Brigitta? Was bedeutete der Hammerschlag auf den Tisch? Was kaufte die Bonifacia? Was wurde aus dem Soldatenabschied des Vaters? Warum wollte der Vater nachher zu seinem Bruder gehen?

Elftes Kapitel

Warum wollte der Vater von seinem Bruder keinen Vorwurf dulden (bear)? Was hatte er erst in seinem fünfzigsten Lebensjahre gelernt? Warum ging er nicht zum Bruder ins Haus? Welchen Schwur tat er, als er fortging? Wer dachte jetzt an Rache? Wo verbrachten sie die Nacht? Wer war doch barmherzig? Welchen Weg hatte er gemacht? Wie wurden sie von dem Weger und der Bonifacia aufgenommen? Welches einzige Mal weinte der Vater? Warum konnte der Vater den gerechten Tadel (just reproach) des Wegers geduldig hören? Was ist das Ärgste, wenn ein Mensch ins Unglück geraten ist? Was sollte der Vater deswegen tun? Wo hatte Brigitta die Kette verloren? Wem gab der Weger die Schuld an dem Unglück des Vaters? Wer ist der schlimmste Teufel? War der Vater dumm gewesen? Wie half der Vater dem Weger? Warum war ihm der Sonntag immer ein Herzeleid?

Zwölftes Kapitel

Was kauften Bonifacia und Brigitta gemeinschaftlich? Wann haben sie gesungen? Ist Brigitta in diesen Jahren beim Weger immer noch klein geblieben? Wie war der Ronymus gegen Brigittas Vater? Was sah der Vater eines Tages, als er Steine klopfte? Was machte man auf dem Schlehenhof? Beschreiben Sie, wie der Vater zu seinem Tode kam. Was ist an dem zweiten Tage nach dem Begräbnis geschehen? Wann hat Brigitta endlich weinen können? Was machte die Bonifacia glücklich? Was bekam Brigitta in jenen schweren Stunden?

Dreizehntes Kapitel

Welchen Gedanken hatte Brigitta jetzt? Warum schlug sie den Wirt vom einsamen Wirtshaus? Was sagte ihr der Weger beim Abschied? Was sollte Brigitta nicht vergessen, wenn alles fehlte? Warum sah Brigitta nichts von Wald und Feld? Wie half ihr der Sepper? Wohin ging sie gleich, als sie in die Stadt kam? Warum? Welchen Verwandten grüßte sie auf der Straße?

Vierzehntes Kapitel

Nach wem fragte Brigitta zuerst? Was verlangten der Schwager und seine Frau? Welche zwei Mütter hatte jetzt die Agnes? Wovon haben die Leute immer gesprochen, wie sie Brigitta gesehen haben? Haben die Verwandten unfreundlich von Brigittas Vater gesprochen? Wie lange ist Brigitta bei dem Schwager geblieben? Was für einen Dienst nahm sie dann an?

Fünfzehntes Kapitel

Erst wann sollte das rechte Leben ins Wirtshaus kommen? Was tat Brigitta mit einem Blumenstrauß? Was alles fragte der Doktor? Woher kamen die vielen Leute? Warum war aber der Doktor zum Wirtshaus gekommen? Wer ist aus Indien zu dem großen Arzt gekommen? Wie nannte Brigitta die Seridja? Wie hat sich diese bei der Untersuchung verhalten (acted)? Wer kam eines Tages mit seiner Frau? Weswegen ist auch der Weger gekommen? Was erzählte die Bonifacia von dem Ronymus?

Sechzehntes Kapitel

Was berichtete Brigitta dem Doktor? Was traute er ihr zu? Wer war da als Assistent? Was sagte der Weger, daß nicht nötig sei? Was sah Brigitta dem Assistenten an? Was mußte sie dem Doktor reichen? Was wollte der Weger nach der Operation tun? Warum mußte die Bonifacia aus dem Zimmer geführt werden? Was bekam Brigitta in einem Papier? Wie lange ist der Weger bei ihnen geblieben? Was mußte die Bonifacia dem Doktor erzählt haben? Wer ist eines Tages aus Zürich gekommen? Was sagte der Doktor einmal in Brigittas Beisein? Was fragte der Züricher Professor? Welche Antwort machte sie?

Siebzehntes Kapitel

Welche besondere Freude hatte Brigitta in Zürich? Was sah man alles durch das Fenster? Was kann das Auge alles aufnehmen? Für was hat sie jeden Morgen Gott gedankt? Wie oftw ar sie bös geworden? Was sagte ihr eines Tages der Professor, daß sie tun müsse? Wer sei angekommen? Wo werde die Operation gemacht werden? Wohin ging Brigitta nicht gern? Wer stand unter dem Hoftor des Hotels? Was tat er mit den Augen? Was trug er auf der Schulter? Beschreiben Sie den Fahrstuhl (= „Lupf"). Welche schwere Aufgabe hatte Brigitta? Wie schlug Seridja die Brigitta?

Achtzehntes Kapitel

Wie ist die Operation gegangen? Wie hat die Mutter die Operation ertragen? Woran gewöhnten sie das Kind allmählich? Wer war der „Annehmer" der Mutter? Wie wurde dem Ronymus sein Dienst bezahlt? Was suchte der Schmaje für ihn und — seinen Vater? Was hörte Brigitta jetzt von der Bonifacia? Welche schlimme Ahnung Brigittas ist wirklich geworden?

Neunzehntes Kapitel

Was dachte Brigitta, als sie den Rittmeister sah? Was wollte sie nicht tun? Beschreiben Sie den Rittmeister, wie er im Stuhle saß. Was war des Rittmeisters erste Frage? Was meinte sie, sie müsse tun und sagen? Was sagte der Rittmeister, als er ihre Hand nahm? Wer kam herzu? Was nahmen die Ärzte jetzt vor? Was ging ihr durch den Kopf, als sie draußen auf dem Flur stand? Wovon war dieser Patient voll? Was muß man aber nicht fragen? Was muß man fragen? Was kann man sich nicht zu tun zwingen? Was kann man aber sogar seinem Feinde tun? Was fragte der Rittmeister, als er am Fenster stand? Wie pfiff der Rittmeister? Was pfiff er? Wohin ging Brigitta jetzt? Was gab ihr dort Mut? Was sagte ihr am andern Tage der Professor?

Zwanzigstes Kapitel

Was fragte der Rittmeister Brigitta? Was für Schmerzen litt der Rittmeister? Was steht geschrieben? Kann man das? Was war der Brigitta äußerst schwer? Hat sie ihre Schuldigkeit getan bis zum

Ende? Was sollte der Arzt dem Rittmeister versprechen? Was mußte der Rittmeister vor der Operation lernen? Wer stand eines Tages auf dem Hausflur? Warum zitterte er? Welches Gefühl hatte Brigitta, als sie wieder allein war?

Einundzwanzigstes Kapitel

Was sollte sich an diesem Tage entscheiden? Was mußte Brigitta unterdrücken, als der Rittmeister von seinem Gewissen sprach? Was hat sie ihm aber nach der Operation gewünscht, als sie ihm die Hand gab? Von wem sprach der Rittmeister in freundlicher Weise? Von wem hatte der Professor alles gelernt? Was spürte Brigitta, als sie von dem großen Doktor erzählte? Wer kam eines Tages zum Rittmeister? Warum mochte der Rittmeister den Wein nicht riechen? Was hängte der Schaller bei allem an? Um was bat der Rittmeister den Schaller? Was für Worte hatte dieser? Wovon erzählte er? Was mußte Brigitta tun, da die Männer so heftig lachten? Erzählen Sie die Geschichte von dem Aussichtler: (a) Was tat der Schaller? (b) Wer kam dazu? (c) Was tat er? (d) Des Schallers Rache; (e) Das Ende von Mann und Frau. Wo stand Brigitta während der Erzählung? Was erfuhr sie jetzt über den Vater? Sie haben den Vater zu Grunde gerichtet; aber was war das Härteste? Was hatte der Schaller über Brigitta gehört? Was war Brigitta jetzt fest entschlossen zu tun?

Zweiundzwanzigstes Kapitel

Was lockert sie, wie sie hereinkommt? Was passiert jetzt? Was hat sie dem Feinde getan? Was will sie tun, wie sie auf die Straße herauskommt? Wie nennt sie sich? Wer begegnete ihr auf der Straße? Wem begegnete sie auf der Brücke? Warum faßte sie endlich den Entschluß (resolution) zu leben?

Dreiundzwanzigstes Kapitel

Was erzählte Brigitta? Wovon sagte der Professor, es sei von ihr unrecht gewesen? Was mußte sie jetzt tun? Wohin geleitete er sie? Was öffnete sie im Zimmer; und was fand sie dort? Was erleichterte ihr das Herz? Was läutete von der Stadt herauf? Was fürchtete sie? Was wurde ihr klar, als sie an Ronymus dachte? Was nahm sie sich vor, als sie an den Rittmeister dachte? Welches Zeichen wurde ihr gegeben, daß ihr Opfer angenommen war? Warum konnte sie ihren Hunger nicht befriedigen? Erst wann wachte sie auf?

Vierundzwanzigstes Kapitel

Welchen Troſt ſagte ihr der Profeſſor? Was konnte Brigitta nicht mehr tun? Wie lange aber durfte ſie bei dem Profeſſor bleiben? Um was wollte Brigitta den Rittmeiſter bitten? War ſeine Antwort freundlich? Was wiederholte der Profeſſor? Welchen Eindruck machte das Schelten des Rittmeiſters auf Brigitta? Was bekannte ſie ihm? Und was wollte ſie dafür tun? Sie verſprach, ihn nie zu verlaſſen; aber in welchem Falle würde ſie ihn zur Stunde verlaſſen? Was enthielt der Brief? Was verlangte der Rittmeiſter von dem Profeſſor? Was mußte der Rittmeiſter, des Profeſſors Worten nach, tun? Was verlangte er von Brigitta? Wozu ſollte der Rittmeiſter noch leben?

Fünfundzwanzigſtes Kapitel

Wer war der Mann aus der Heimat? Warum war er gekommen? Was hatte die Bonifacia noch vor ihrem Tod ihm auf die Seele gebunden? Was war denn das mit dem Lamm-Wirtshaus? Was mußte der Weger tun, als er an ſeine verſtorbene Frau dachte?

Sechsundzwanzigſtes Kapitel

Welches heilige Verſprechen ſtand zwiſchen Ronymus und Brigitta? Was verſprach der Ronymus zu tun? Gern? Was dachte der Rittmeiſter, als die Verlobten (affianced) zu ihm kamen? Wie machte ihm der Ronymus alles klar? Was bedeuteten die dicken Tropfen auf der Stirn? Was ſagte ihm der Rittmeiſter in ehrlicher Weiſe über ſeinen eigenen Zuſtand? Wollte der Ronymus ihn als armen Mann ebenſo gern ins Haus nehmen? Was hatte der Rittmeiſter nur noch?

Siebenundzwanzigſtes Kapitel

Wie war der Weger gegen den Rittmeiſter? Was für Arbeit hatte der Weger bei dem Sohn? Wie war der Rittmeiſter ein Glück für die Kinder? Welches war der letzte Ausgang des Rittmeiſters? Von wem war der entſetzliche Brief aus Paris? Was erzählte er jetzt über ſein eheliches (married) Leben? Was hat Brigitta nach dem Tode des Rittmeiſters von ſich ſelbſt nicht ſagen können?

ARRANGEMENT OF VOCABULARY

Words whose rendering is given in the notes are in many cases omitted from the vocabulary; so are most proper names.

Matter inclosed in brackets [] is to be read as a possible addition to the matter it accompanies. Parentheses () are used for explanations which are not to be read as additions.

When the genitive singular of a noun is given as -es, it should be borne in mind that the e may optionally be omitted unless the laws of euphony forbid, and in many of these words it is oftener omitted than inserted.

In giving the principal parts of strong and irregular verbs, the third person singular present indicative has been included if it is irregular or contains a mutated vowel; the preterit subjunctive has not been included.

In general only one accentuation is here given; but in many cases two different accentuations of the same word are in use, perhaps in equally good use. There are also cases (especially in compounds) where the accentuation of the same word varies in different contexts; compare in English *a north'east wind* and *the wind is northeast'*, or the verses

> Fif'teen men on the dead man's chest
> (Stevenson)

and

> Here's to the maiden of bashful fifteen'.
> (Sheridan)

There may even be two principal accents in one word at the same time: note the way in which Bau'ernprinz', Bau'ernprinzef'fin, are used in this book; note also compound adjectives in which the first member does not modify the second but merely intensifies, as bildſchön.

VOCABULARY

A

ab away.
ab'=bilden picture.
ab'=bringen (brachte, gebracht) turn from one's purpose.
der **A'bend** (–s, –e) evening.
die **A'bendglocke** (—, –n) vesper bell.
aber but, however.
der **A'berglaube** (–ns, –n) superstition.
ab'=geben (ie — a — e) turn over to.
ab'=gehen (ging, gegangen; ſ.) leave, start.
ab'=halten (ä — ie — a) hold back, restrain.
ab'=hängen take down.
ab'=holen fetch.
ab'=kaufen buy from (*dat.*).
ab'=laden (ä — u — a) unload.
ab'=machen do, execute, settle.
ab'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) take from, take off, make one give.
ab'=reiſen (ſ.) go away (to distant parts).
ab'=reißen (riß, geriſſen) pull off, jerk off.
ab'=ſchätzen appraise.
der **Ab'ſchied** (–es, –e) farewell, departure, discharge.
ab'=ſchließen (ſchloß, geſchloſſen) close, conclude, lock the door.
ab'=ſtammen (ſ.) come from, descend from.
ab'=ſteigen (ie — ie; ſ.) descend, dismount, get out.
ab'=ſtoßen (ö — ie — o) push off.
ab'=thun (thut, that, gethan) take off.
ab'=trocknen dry, wipe away.
ab'=warten await, wait for the end of, wait on the sick, nurse.
ab'=wehren restrain, dissuade.
ab'=weiſen (ie — ie) turn away.
ab'=wiſchen wipe off.
die **Ach'ſel** (—, –n) shoulder.
acht eight.
der **A'cker** (–s, ¨) plowed land, [plowed] field.
der **Advokat'** (–en, –en) (*pron.* v *as* w) lawyer.
Ag'nes *pron. as in* Reiterſignal.
ah'nen suspect, anticipate.
die **Ah'nung** (—, –en) presentiment.
all all, all the; **alles** everything.
all'dem all that.
allein' alone.
all'emal every time; **ein für allemal** once for all.
allerlei' all sorts [of].
allmäh'lich gradually.

als as; when; than; [else] but.
alsbald' immediately.
al'ſo so, then.
alt old.
an *prep. w. dat. and acc.* on, at, by, in, to; *adv.* on.
das An'denken (-s, —) remembrance [an, of].
an'der other, else, the next; **ganz ander** altogether different.
än'dern change.
an'ders otherwise, differently; **anders geworden ſein** be different.
die An'empfehlung recommendation.
an'-fahren (ä—u—a; ſ.) drive up.
der An'fang (-es, ¨-e) beginning.
an'-fangen (ä—i—a) begin.
an'fangs at first.
das An'gebot (-es, -e) offer.
an'-gehen (ging, gegangen) concern, make a difference [as] to.
an'-gehören belong to.
an'-greifen (griff, gegriffen) take hold of, affect.
angſt (*with* **werden**) worried.
die Angſt (—, ¨-e) anxiety, fear.
ängſt'lich anxious, timid.
an'-halten (ä—ie—a) halt, stop.
an'-hängen hang on, tack on.
an'-hauchen breathe upon.
der An'henker (-s, —) *dialectic* jewel, trinket.
die An'höhe (—, -n) height.
an'-hören listen to.
an'-kommen (kam, gekommen; ſ.) arrive.
an'-kündigen announce.
an'-legen put on, establish, start.
an'-nageln nail on, nail up.
an'-nehmen (nimmt, nahm, genommen) accept, take.
an'-rufen (ie—u) call to, appeal to.
an'-reiten (ritt, geritten; ſ.) ride up.
an'-ſchaffen procure.
an'-ſchreien (ie—ie) shout at.
an'-ſehen (ie—a—e) look at, look upon, see by the looks of.
an'-ſiedeln *refl.* take up one's abode, settle down.
an'-ſpannen hitch up.
an'-ſprechen (i—a—o) speak to.
die An'ſtalt (—, -en) institution.
an'-ſtrengen tax, strain.
der An'theil (-es, -e) share.
an'-thun (thut, that, gethan) put on, do (to a person).
die Ant'wort (—, -en) answer.
ant'worten answer.
an'-vertrauen trust, confide.
an'-zeigen report, inform on.
an'-ziehen (zog, gezogen) put on, dress.
an'-zünden light, set fire to.
die Ar'beit (—, -en) work.
ar'beiten work.
arg bad, severe, grievous.
arm poor.
der Arm (-es, -e) arm.
die Ar'mut poverty.
die Art (—, -en) manner.
der Arzt (-es, ¨-e) physician.
die A'ſche (—, -n) ashes.
der Aſſiſtent' (-en, -en) assistant (man or woman).
at'men breathe.

auch also, too, even, as well as others; oder auch or maybe

auf *prep. w. dat. and acc.* on, upon, to, at, in, into; for (time); *adv.* on.

auf'=bauen construct, build.

auf'=bewahren preserve, keep.

auf'=erlegen lay upon, impose.

auf'=erwecken awaken.

auf'=fliegen (o — o; ſ.) fly up.

die **Auf'gabe** (—, –n) example, task, exercise.

auf'=gehen (ging, gegangen; ſ.) come up, rise.

auf'=halten (ä — ie — a) hold open, hold up, stop.

auf'=heben (o — o) raise.

auf'=helfen (i — a — o) help one get on his feet.

auf'=hören cease.

auf'=jauchzen shout (exulting).

auf'=lachen laugh out.

auf'=laden (ä — u — a) load with.

auf'=lauern lie in wait.

auf'=legen put on.

auf'=löſen open, dissolve.

auf'=machen open.

auf'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) take up, take in; gut aufnehmen take in good part; es aufnehmen mit match oneself with.

auf'recht upright.

auf'=regen excite.

die **Auf'regung** (—, –en) excitement.

auf'=reißen (riß, geriſſen) jerk open.

auf'=richten set up, straighten up.

auf'richtig upright, sincere.

auf'=ſchießen (ſchoß, geſchoſſen; ſ.) shoot up.

auf'=ſchreien (ie — ie) cry out, scream.

das **Auf'ſehen** (–s, —) sensation.

auf'=ſetzen put on.

auf'=ſpringen (a — u; ſ.) jump up.

auf'=ſtehen (ſtand, geſtanden; ſ.) get up, rise.

auf'=ſteigen (ie — ie; ſ.) get in, mount.

auf'=ſuchen look up.

auf'=wachen (ſ.) wake (*past tense* woke) up.

auf'=wachſen (ä — u — a; ſ.) grow up.

auf'=wecken wake (*past tense* waked) up.

das **Au'ge** (–s, –n) eye.

der **Au'genblick** (–es, –e) instant.

die **Au'genheilung** (—, –en) oculist's work, eye-doctoring.

au'genkrank with eye disease.

das **Au'genlicht** (–es) eyesight.

die **Au'gentöterin** (—, –nen) eye-destroyer.

aus *prep. w. dat.* out of, from; *adv.* out, over.

aus'=bleiben (ie — ie; ſ.) fail to come.

aus'=dienen serve out one's time.

aus'findig: ausfindig machen discover.

aus'=forſchen pump, get [the facts] out of.

der **Aus'gang** (–es, ¨e) going out.

aus'=gehen (ging, gegangen; ſ.) go out.

aus'=hauen (hieb, gehauen) cut away, clear.
aus'=rasen blow over, spend its fury.
aus'=rauben [totally] plunder, pillage.
aus'=reden finish what one is saying.
aus'=reichen suffice.
der **Aus'rufer** (-s, —) auctioneer.
aus'=ruhen rest.
aus'=saugen (o — o) suck dry.
aus'=schütten pour out.
aus'=sehen (ie — a — e) look, appear.
au'ßer outside, barring; **außer sich** beside oneself.
die **Aus'sicht** (—, -en) view.
der **Aus'sichtler** (-s) the view man, the man with the view.
die **Aus'steuer** (—, -n) dowry.
aus'=stoßen (ö — ie — o) turn out, expel.
aus'=strecken reach out.
der **Aus'weg** (-es, -e) exit.
aus'=ziehen (zog, gezogen) undress.

B

baar in cash; **baar[es] Geld** cash.
die **Ba'cke** (—, -n) cheek.
die **Bahn** (—, -en) road.
bald soon.
der **Bal'ken** (-s, —) beam.
der **Ball** (-es, ¨e) ball.
bal'len ball, clench.
band *see* **binden**.
bang frightened.
die **Bank** (—, ¨e) bench.
der **Barbier'** (-es, -e) barber.
bar'haupt bareheaded.
der **Baron'** (-es, -e) baron.
die **Baro'nin** (—, -nen) baroness.
bat *see* **bitten**.
bau'en build.
der **Bau'er** (-s *or* -n, -n) peasant, farmer.
die **Bäu'erin** (—, -nen) peasant woman, goodwife.
der **Bau'ernhof** (-es, ¨e) farmstead.
der **Bau'ernprinz'** (-en, -en) farmer prince.
die **Bau'ernprinzeſ'ſin** (—, -nen) farmer princess.
die **Bau'ersleute** farmer folk.
der **Baum** (-es, ¨e) tree.
der **Baum'garten** (-s, ¨) orchard.
das **Bay'erland, Bay'ern,** Bavaria.
bedan'ken *refl.* say "thank you."
bedeckt' covered, cloudy.
beden'ken (-dachte, -dacht) consider.
die **Bedin'gung** (—, -en) condition.
befahl *see* **befehlen**.
der **Befehl'** (-es, -e) command.
befeh'len (ie — a — o) command.
befeh'lerisch peremptory.
begeg'nen (ſ.) meet.
begra'ben (ä — u — a) bury.
das **Begräb'nis** (-ſes, -ſe) burial.
begrei'fen (-griff, -griffen) comprehend.
behal'ten (ä — ie — a) keep, retain.
behan'deln treat.
beher'zigen lay to heart.

behü'ten keep safe, forbid.
bei *prep. w. dat.* by, near, next to, at, at —'s house, into —'s room, with, among.
bei'de both, the two.
das **Bei'ſein** (–s) presence.
das **Bei'ſpiel** (–es, –e) example.
bei'=ſtehen (ſtand, geſtanden) stand by, assist.
bei'ßen (biß, gebiſſen) bite.
bekannt' acquainted; *see also* bekennen.
bekeh'ren convert.
beken'nen (–kannte, –kannt) confess.
bekom'men (–kam, –kommen) get, receive, obtain.
belei'digen insult.
bel'len bark.
bepa'cken load with baggage.
berech'nen count, calculate on.
bereit' ready.
der **Berg** (–es,–e) mountain, mountain-side.
der **Berg'ſchinder** (–s, —) forest-stripper, rapacious lumberman.
berich'ten report, inform.
Berli'ner *indeclinable adj.* Berlin.
der **Beruf'** (–es, –e) profession.
bern'higen quiet.
berühmt' celebrated.
der **Beſcheid'** (–es, –e) information, notice, answer.
beſchei'den (ie — ie) allot, assign.
beſchei'den *adj.* modest, humble.
beſie'gen conquer.
beſin'nen (a — o) *refl.* reflect.
beſitz'en possess.
beſon'der especial.
beſon'ders especially.
beſ'ſer (*comp. of* gut) better.
beſt (*sup. of* gut) best.
beſtand *see* beſtehen.
beſtän'dig continual.
beſtä'tigen confirm, assent.
beſte'hen (–ſtand, –ſtanden) insist.
beſtim'men determine, assign.
der **Beſuch'** (–es, –e) visit, visitor[s].
beſu'chen visit.
be'ten pray.
betrach'ten observe, view.
betroffen disconcerted, overcome.
betrü'gen (o — o) deceive, cheat.
die **Betrü'gerei'** (—, –en) deception, cheating.
das **Bett** (–es, –en) bed.
bet'telarm poor.
bet'teln beg.
der **Bet'telſtab** (–es, ¨e) beggar's staff.
der **Bet'tler** (–s, —) beggar.
die **Bevoll'mächtigung** (—, –en) authorization.
bewah'ren keep.
bewe'gen move.
bewei'ſen prove.
die **Bewirt'ſchaftung** (—, –en) oversight.
bezah'len pay, pay for.
der **Bezirks'förſter** (–s, —) district forester.
bezwin'gen (a — u) master.
bie'ten (o — o) bid, offer.
das **Bild** (–es, –er) picture.
bild'ſchön' beautiful as a picture.
bil'ligen approve.
die **Bil'ligkeit** reason[ableness], equity.

die **Bin'de** (—, -n) bandage.
bin'den (a — u) tie, bind.
bis *prep. w. acc.* till, to, as far as; *conj.* till, until.
bisher' until now.
bit'ten (bat, gebeten) beg, ask [um, for]; [ich] bitte please.
bit'ter bitter.
bit'terböſe thoroughly bad.
bla'ſen (ä — ie — a) blow [on].
das **Blatt** (-es, ¨er) leaf.
blau blue.
blei'ben (ie — ie; ſ.) remain, stay; dabei bleiben keep on, stand to it; ſtehen bleiben remain standing, stop.
blen'den blind.
der **Blick** (-es, -e) look, look of the eye, glance.
blieb *see* bleiben.
blies *see* blaſen.
blind blind.
die **Blind'heit** blindness.
blind'lings blindly.
der **Blitz** (-es, -e) flash of lightning.
bloß merely.
die **Blu'me** (—, -en) flower.
der **Blu'menſtrauß** (-es, ¨e) bouquet.
das **Blut** (-es) blood.
der **Blut'e'gel** (-s, —) leech.
blu'ten bleed.
bluts'verwandt blood relation.
der **Bo'den** (-s, ¨) ground, floor.
der **Bo'denſee** (-s) Lake of Constance.
bös, böſe, bad, wicked, evil, cross, angry.
bös'artig spiteful, ill-natured.
die **Bos'heit** (—, -en) spitefulness.
bot *see* bieten.
der **Bo'te** (-n, -n), die **Bö'tin** (—, -nen), messenger, newscarrier.
brachte *see* bringen.
bra'ten (ä — ie — a) roast.
brau'chen use, need; es braucht there is need of.
braun brown.
der **Bräu'tigam** (-s, -e) bridegroom, betrothed.
brav good, worthy.
breit broad.
bren'nen (brannte, gebrannt) burn.
das **Brenn'holz** (-es, ¨er) firewood.
der **Brief** (-es, -e) letter.
briet *see* braten.
die **Bril'le** (—, -n) spectacles.
brin'gen (brachte, gebracht) bring, put, get.
das **Brot** (-es, -e) bread.
die **Brü'cke** (—, -n) bridge.
der **Bru'der** (-s, ¨) brother.
der **Brun'nen** (-s, —) spring, well.
die **Bruſt** (—, ¨e) breast.
der **Bu'b[e]** (-n, -n) boy.
der **Buch'ſtabe** (-n, -n) letter (of the alphabet).
das **Bün'del** (-s, —) bundle.
bür'gen *intr.* guarantee [dafür daß, that].
der **Bür'germeiſter** (-s, —) mayor.
büß'en bear the penalty, expiate [one's fault], suffer.

C

das **Champa'gnerglas** (–es, ¨er) (*pron.* ſchampanjerglas) champagne glass.

chloroformie'ren (*pron.* ch *as* k) chloroform.

die **Cigar're** (—, –n) cigar.

die **Clarinett'** (—, –en) the clarinet.

D

da *adv.* there, here, then; *conj.* as, since; da ſein be there, be here, exist.

dabei' by it, in it, by, present, in doing so.

das **Dach** (—, ¨er) roof.

die **Dach'kammer** (—, –n) cock-loft.

dach'te *see* denken.

dadurch' by this; dadurch daß ich mußte by having me.

dafür' for it, for that; kann nichts dafür cannot help it.

dage'gen on the other hand.

daheim' at home.

daher' up, in, along, to us.

daher'=kommen (kam, gekommen; ſ.) come on, come up.

dahin' to this, along; bis dahin till then.

da'=liegen (a — e) to lie there.

da'mals at that time, then.

damit' *adv.* therewith, with it, by the fact; *conj.* in order that.

däm'mern dawn.

das **Dampf'ſchiff** (–es, –e) steamboat.

der **Dank** (–es) thanks; Dankes wert a thing to thank a person for.

dank'bar thankful.

die **Dank'barkeit** thankfulness.

dan'ken *w. dat.* thank.

dann then.

daran' thereto, to it, by it.

darauf' on it, to it, thereupon, thereafter.

daraus' therefrom, out of that.

darin' in it, inside, in; da drin in that.

darü'ber over that, about it.

darum' about it; therefore.

das *see* der.

daß *conj.* that, so that, in order that.

der **Dau'men** (–s, —) thumb.

davon' from it, of it, of that, thereby, off (away); *before indirect question* of.

davon'=fahren (ä — u — a; ſ.) drive off.

davon'=gehen (ging, gegangen; ſ.) go off.

davon'=rennen (rannte, gerannt; ſ.) run off.

davon'=traben (ſ.) trot off.

dazu' to it, to that, thereto, in addition.

dazu'=kommen (kam, gekommen; ſ.) come up, come in.

dazwi'ſchen in between.

die **De'cke** (—, –n) cover, robe.

de'cken cover.

dein (deine, dein) your (*familiar*); *capitalized by some.*

die **Dei'nigen** *pl.* your family.

die **De'mut** humility.

den'ken (dachte, gedacht) think [an, of, on; von, of, about]; ſich (*dat.*) denken imagine.
denn *conj.* for, then.
der (die, das) the; who, which, that; *with emphasis* that, he, she, they.
des'wegen on that account.
deut'lich distinct, plain.
(das) **Deutſch'land** Germany.
dick thick.
die'nen serve.
der **Die'ner** (–s, —) servant.
der **Dienſt** (–es, –e) service; Ihnen zu Dienſten at your service.
der **Dienſt'bote** (–n, –n) servant (man or woman).
die **Dienſt'leute** servants.
die'ſer (dieſe, dieſes) this.
dies'mal this time.
doch yet, after all, surely; O yes; do.
der **Dok'tor** (–s, Dokto'ren) doctor.
dop'pelläu'fig double-barreled.
dop'pelt doubly.
das **Dorf** (–es, ¨er) village.
dort there.
dran *see* daran.
dranf *see* darauf.
drau'ßen out, outside, out there.
drei three.
drei'fach triple, threefold.
drein to it; hinter . . . drein behind . . . (of motion).
drei'ßig thirty.
drei'zehn thirteen.
drei'zehnt thirteenth.
drin *see* darin.
das **Drit'tel** (–s, —) a third.
dro'ben above, up, up there.
drü'ben over there.
drü'cken press, squeeze.
drum *see* darum.
drun'ten down.
du you (*familiar*); *capitalized by some.*
dumm stupid.
dun'kel dark.
durch *prep. w. acc.* through, by, by means of.
durch'=ar'beiten work through.
durch'=machen pass through.
durch'=ſpringen (a — u; ſ.) spring through.
dür'fen (darf, durfte, gedurft) may, can, be permitted; nicht dürfen must not.

E

e'ben *adv.* just, you see; eben ſo just so; (*followed by adj. or adv.*) [just] as; *or the* eben *and the* ſo *may have no relation to each other.*
die **E'bene** (—, –n) plain, level.
e'benſo the same way.
echt genuine.
die **E'cke** (—, –n) corner.
e'del noble.
e'he before.
ehr'bar honorable.
die **Eh're** (—, –n; *dat. sing. after preposition without article often* –n) honor.
der **Eh'renbeſuch** (–es, –e) formal visit.
eh'renfeſt honest, honorable.

das **Eh'rengericht** (–es, –e) court of honor.
der **Eh'renplatz** (–es, ¨e) place of honor.
die **Eh'rensache** (—, –n) affair of honor.
eh'renstolz proud of one's honor.
eh'renvoll honorable.
ehr'erbietig respectful.
ehr'lich honest.
ei *interj.* soho.
das **Ei** (–es, –er) egg.
die **Ei'che** (—, –n) oak.
der **Ei'chenschälwald** (–es, ¨er) oak [-bark] coppice.
ei'gen own.
ei'gentlich properly speaking, real [-ly].
das **Ei'gentum** (–es, ¨er) property.
die **Eile** haste, hurry.
ei'len hasten.
ein (eine, ein) one; a.
einan'der one another; bei einander, mit einander, together.
ein'=bilden imagine; *refl.* to be vain [auf, of].
ein'=bringen (brachte, gebracht) bring in, yield.
ein'dringlich energetic, urgent.
ei'ner (eine, eines) one.
ein'fach simple; in plain words.
ein'=fallen (fällt, fiel, gefallen; s.) come into one's mind.
ein'fältig simple; der Einfältige simpleton.
die **Ein'fältigkeit** simplicity.
ein'=fangen (ä — i — a) catch.
ein'gefallen dilapidated.
ein'=gehen (ging, gegangen; s.) go in.
ein'gesperrt shut in, close.
ein'=gestehen (gestand, gestanden) acknowledge, confess.
ein'=händigen put into the hands of.
ein'=hängen hang on, attach.
ein'=heimsen get in, stow away.
ei'nig *attributive* some; *predicate* agreed.
das **Ein'kehr=Wirtshaus** (–es, ¨er) road-house.
ein'=lassen (läßt, ließ, gelassen) *refl.* enter, engage.
ein'=lösen redeem.
ein'mal once (one time); *dialectic* I say; auf ein'mal all at once; einmal' once (upon a time), for once, there is a time when, some day, sometime, any time; *with expressions of will* just, do; nicht einmal' not even.
ein'=reden persuade.
ein'=reißen (riß, gerissen) tear down.
eins one, one thing, all one.
ein'sam lonely.
die **Ein'samkeit** solitude.
ein'=schärfen impress upon.
ein'=schlafen (ä — ie — a; s.) fall asleep.
ein'=schließen (schloß, geschlossen) lock up.
ein'=schreiben (ie — ie) *refl.* subscribe.
ein'=sehen (ie — a — e) see, realize.
ein'=siedeln take up residence, settle.
ein'spännig one-horse.
ein'=stecken pocket.

ein'=ſteigen (ie — ie; ſ.) get in.
ein'=ſtellen *refl.* make one's appearance.
ein'=ſtürzen (ſ.) fall in, collapse.
ein'=treten (tritt, trat, getreten; ſ.) go in, enter.
ein'=willigen consent.
ein'zeln single, individual.
ein'=ziehen (zog, gezogen; ſ.) move in.
ein'zig only, sole, single.
die **Ei'ſenbahn** (—, –en) railroad.
elek'triſch electric.
e'lend wretched.
das **E'lend** (–es) misery, distress, straits, want.
elf eleven.
die **El'tern** parents, father and mother.
das **El'ternhaus** (–es, ¨er) parental home.
das **En'de** (–s, –n) end.
end'lich finally, at last.
der **Eng'länder** (–s, —) Englishman.
die **Eng'länderin** (—, –nen) English woman.
das **En'kelchen** (–s, —) grandchild.
entfernt' distant.
entge'gen to meet; in one's face.
entge'gen=rufen (ie — u) call to me as I come toward him.
entgeg'nen reply.
entlaſ'ſen (–läßt, –ließ, –laſſen) dismiss, send away.
entſchei'den (ie — ie) decide.
entſchloſ'ſen resolved.
entſetz'lich horrible.
entſte'hen (–ſtand, –ſtanden; ſ.) arise.
entſtel'len disfigure.
entwe'der . . . oder either . . . or.
er he.
das **Erbar'men** (–s) pity.
er'ben inherit.
die **Er'de** (—, –n) earth.
erfah'ren (ä — u — a) experience, learn [an, in the case of].
erfül'len fulfill.
erge'hen (–ging, –gangen; ſ.) *imp.* go.
erhal'ten (ä — ie — a) keep.
erhe'ben (o — o) *refl.* arise.
erho'len *refl.* recover.
erin'nern remind [an, of]; *refl.* remember.
die **Erin'nerung** (—, –en) memory, recollection.
erken'nen (–kannte, –kannt) recognize.
die **Erkennt'lichkeit** (—, –en) gratitude.
erklä'ren explain, declare.
erle'ben live to see [the day].
erleich'tern lighten.
erlei'den (–litt, –litten) suffer.
ermah'nen exhort, admonish.
ernäh'ren nourish, support.
der **Ernſt** (–es) earnest.
erſchie'ßen (–ſchoß, –ſchoſſen) shoot.
erſchre'cken (–ſchrickt, –ſchrak, –ſchrocken) be frightened.
das **Erſpar'te** (*declined as adj.*) savings.
erſt first, for the first time; not till, it was only . . . that; *adds emphasis to exclamatory* wie *etc.*; erſt recht more than ever; wenn erſt if once.

das **Erſtaun'nen** (–s) surprise.
erwa'chen (ſ.) wake.
erwar'ten await, expect.
erwei'ſen (ie — ie) prove, show.
erwer'ben (i — a — o) acquire, gain.
erwi'dern reply.
erwür'gen strangle.
erzäh'len relate, tell; tell *with pronoun in English, e.g.* tell me.
erzür'nen *refl.* become angry.
es it; *expletive* there.
eſ'ſen (ißt, aß, gegeſſen) eat.
das **Eſ'ſen** (–s) meal, food.
et'was something, some, anything; somewhat.
eu'er (eure, euer) your (*pl.*).
e'wig forever.

F

der **Fa'den** (–s, ¨) thread.
fah'ren (ä — u — a) take (in carriage); (ſ.) drive, go, ride (in vehicle), rush.
der **Fall** (–es, ¨e) case.
fal'len (fällt, fiel, gefallen; ſ.) fall.
falſch wrong[ly].
fal'ten fold [in einander, together].
die **Fami'lie** (—, –n) (*pron.* ie *as* i=e *or* je) family.
fan'gen (ä — i — a) catch.
faſ'ſen take hold of, set (jewel); *refl.* restrain oneself, compose oneself.
faſt almost.
faſ'ten fast.
die **Fauſt** (—, ¨e) fist.
die **Fe'der** (—, –n) feather.
feh'len fail, be wanting.
feil'=bieten (o — o) hawk, sell.
fein fine, dainty, refined, of delicate perception.
der **Feind** (–es, –e) enemy.
das **Feld** (–es, –er) field.
der **Feld'jäger** (–s, —) one of the Mounted Riflemen, sharpshooter.
der **Fels** (–en, –en) rock.
das **Fen'ſter** (–s, —) window.
fer'tig done; fertig ſein have finished.
feſt firm, fast, stanch, steady.
feſt'=halten (ä — ie — a) hold fast.
feſt'=ſaugen (o — o) fasten by sucking.
das **Fett** (–es, –e) fat.
der **Feu'erhaken** (–s, —) fire hook.
feu'rig fiery.
das **Fie'ber** (–s, —) fever.
fiel *see* fallen.
fin'den (a — u) find.
der **Fin'ger** (–s, —) finger.
die **Fir'melung** (—, –en) confirmation.
der **Fleck** (–es, –e) spot.
flei'ßig industrious.
die **Flie'ge** (—, –n) fly.
flie'gen (o — o; ſ.) fly.
flie'ßen (floß, gefloſſen) flow.
der **Fluch** (–es, ¨e) curse, oath.
flu'chen curse [auf, at].
der **Flur** (–es, –e) passage, hall.
fol'gen (ſ.) follow.
der **För'ſter** (–s, —) forester.
die **Forſt'leute** foresters.
fort away; keep on, go on.
fortan' from now on.

fort'=fahren (ä — u — a; ſ.) drive away, drive on, continue.
fort'=führen carry off.
fort'=gehen (ging, gegangen; ſ.) go away, leave.
fort'=helfen (i — a — o) help along.
fort'=hetzen chase away.
fort'=jagen chase away, turn out.
fort'=kommen (kam, gekommen; ſ.) come away.
fort'=machen *refl.* make off.
fort'=reden talk on.
fort'=ſchicken send away.
fort'=ſchleppen drag away.
fra'gen (frug *or better* fragte, gefragt) ask.
die **Frau** (—, -en) woman, wife, madam.
frei free.
der **Frei'herr** (-n, -en) baron.
frei'lich to be sure.
fremd strange, foreign; der Fremde stranger, outsider.
die **Frem'de** strange lands, a strange land, abroad.
die **Freu'de** (—, -n) joy, enjoyment; ſeine Freude haben an take delight in.
freu'en give pleasure to; *refl.* rejoice, be happy [*gen.*, in]; look forward with pleasure [auf, to].
der **Freund** (-es, -e), die **Freun'din** (—, -nen), friend.
fre'veln commit a crime.
der **Frie'de** (-ns) peace.
frie'ren (o — o) freeze, be cold.
friſch fresh.
froh glad.
fröh'lich joyful, blithe, merry.
fror *see* frieren.
frug *see* fragen.
früh early; früher [in] time gone by.
der **Fruh'ling** (-s, -e) spring.
füg'ſam tractable.
die **Füg'ſamkeit** docility.
füh'len *tr.* feel; *refl.* feel.
füh'ren lead, haul.
der **Fuhr'mann** (-s, -leute) wagoner.
das **Fuhr'werk** (-es, -e) vehicle, conveyance.
fünf five.
fünf'zehnt fifteenth.
fünf'zig fifty.
für *prep. w. acc.* for; **für ſich** to himself, by himself.
für'baß further.
die **Furcht** fear.
fürch'ten fear; *refl.* be afraid.
für'nehm distinguished, important.
der **Fürſt** (-en, -en) prince.
die **Fürſ'tin** (—, -nen) princess.
der **Fuß** (-es, ¨e) foot.
füt'tern feed.

G

die **Ga'be** (—, -n) gift.
der **Gang** (-es, ¨e) walk, errand.
die **Gans** (—, ¨e) goose.
die **Gant** (—, -en) sheriff's sale.
der **Gant'mann** (-es, ¨er) bankrupt, *dialectic* auctioneer's man.
ganz whole, entire; quite.
gar quite, downright, very; **at** all.
das **Gärt'chen** (-s, —) bit of garden.

der **Gaſt** (–es, ¨e) guest.
der **Gaſt'hof** (–es, ¨e) hotel.
der **Gaul** (–es, ¨e) horse.
die **Gaunerei'** (—, –en) hocus-pocus.
gebä'ren (a — o) bear (*p.p.* born).
ge'ben (ie — a — e) give; es giebt there is; von ſich geben emit.
das **Gebet'buch** (–es, ¨er) prayer-book.
gebo'gen bent.
das **Gebot'** (–es, –e) commandment.
gebüh'ren be due.
das **Gedächt'nis** (–ſes, –ſe) memory.
der **Gedan'ke** (–ns, –n) thought [an, of].
gedei'hen (ie — ie; ſ.) thrive.
die **Geduld'** patience.
geduld'ig patient.
die **Gefahr'** (—, –en) danger.
gefal'len (–fällt, –fiel, –fallen) please; es gefällt mir I like it.
gefan'gen prisoner; *see also* fangen.
das **Gefäng'nis** (–ſes, –ſe) prison.
das **Gefäß'** (–ſſes, –ſſe) vessel, cup.
das **Gefühl'** (–es, –e) feeling.
ge'gen *prep. w. acc.* against, towards.
die **Ge'gend** (—, –en) neighborhood.
das **Ge'genteil** (–es, –e) [im, on the] contrary.
geheim' secret.
ge'hen (ging, gegangen; ſ.) go, walk; es geht it goes, we go, *etc.*
gehor'chen obey.
gehö'ren belong.
der **Gehor'ſam** (–es) obedience.
der **Gei'er** (–s, —) vulture.
die **Geis** (—, –en) goat.
das **Gelän'der** (–s, —) balustrade, railing.
gelb yellow.
das **Geld** (—, –er) money.
die **Geld'ſendung** (—, –en) remittance.
die **Gele'genheit** (—, –en) opportunity.
das **Geleit'** (–es, –e) company.
gelei'ten accompany.
die **Geliebte** (*declined as adj.*) sweetheart.
gelo'ben vow.
gel'ten (i — a — o) be rated, go for.
gemein'ſchaftlich in partnership.
das **Gemü'ſebeet** (–es, –e) bed of vegetables.
das **Gemüt'** (–es, –er) spirit.
genau' precise, in detail.
die **Genoſ'ſenſchaft** (—, –en) partnership.
genug' enough.
das **Genuß'** (–ſſes, ¨ſſe) enjoyment.
gera'de straight, direct, just, of all others.
gera'ten (ä — ie — a; ſ.) run, fall, get.
das **Gericht'** (–es, –e) court (of law).
gering' slight, lowly.
gern, gerne, gladly, like to; gern haben be fond of.
das **Gern'thun** (–s) liking to do a thing.

das Geſchäft' (–es, –e) business.
der Geſchäfts'mann (–es, –leute) business man.
geſche'hen (ie — a — e; ſ.) happen, be done; es geſchieht ihm recht it serves him right.
geſcheit' clever, sensible, shrewd.
das Geſchenk' (–es, –e) present.
die Geſchich'te (—, –n) story, history, affair.
geſchickt' clever, skillful.
das Geſchirr' (–es, –e) harness.
die Geſchwi'ſter brothers and sisters.
das Geſetz' (–es, –e) law.
das Geſicht' (–es, –er) face.
geſte'hen (–ſtand, –ſtanden) confess.
geſ'tern yesterday.
geſund' sound, healthy.
getreu' loyal.
der Gevat'ter (–s, –n) godfather.
gewalt'thätig violent, overbearing.
das Gewand' (–es, –e) dress; *dialectic* suit.
geweckt' wide-awake.
der Gewinn' (–es, –e) profit.
gewin'nen (a — o) win, gain.
gewiß' sure, certain.
das Gewiſ'ſen (–s, —) conscience.
gewöh'nen accustom [an, to].
die Gewohn'heit (—, –en) habit.
gewöhnt' accustomed to.
der Gie'bel (–s, —) gable.
das Gift (–es, –e) poison.
gift'tig venomous.
die Gift'tigkeit venomousness.
glän'zen gleam, shine.
glatt smooth.
glau'ben believe [an, in], think.
der Gläu'biger (–s, —) creditor.
gleich like, equal, alike; at once; *with expressions of immediateness* right, very.
das Glied (–es, –er) limb, member.
das Glück (–es) luck, good fortune; ein Glück machen have a stroke of luck.
glück'lich happy, lucky.
glück'licherwei'ſe fortunately.
glückſe'lig happy.
die Glückſe'ligkeit (—, –en) happiness.
das Gold (–es) gold.
die Gold'ammer (—, –n) yellowhammer.
gol'den gold, golden.
gold'rot golden-red.
der Gott (–es) God; (–es, ¨er) god.
der Got'tesmann (–es, –männer) man of God.
gott'lob *interj.* God be praised.
das Grab (–es, ¨er) grave.
grad *see* gerade.
gradaus' straightforward.
grau'ſam cruel.
grau'ſig horrible.
grei'fen (griff, gegriffen) grasp.
groß great, large, tall.
groß'artig fine, magnificent.
der Groß'bauer (–s *or* –n, –n) big farmer.
der Groß'bauernſtolz (–es) pride of a landowner.
groß'mächtig mighty.
der Groß'vater (–s, ¨) grandfather

die **Gru'be** (—, –n) pit (*in Bible* = "the grave").
grün green.
der **Grund** (–es, ¨e) ground; Grund und Boden land, real estate; in Grund und Boden [hinein] utterly, root and branch; zu Grunde gehen come to grief; zu Grunde richten ruin.
grund'gescheit' very clever.
grund'schlecht' thoroughly bad.
grü'ßen greet.
der **Gul'den** (–s, —) florin (worth about 40 cents).
gur'geln gurgle.
gut *adj.* good, kindly disposed, all right; *adv.* well; [wieder] gut machen make amends; lassen Sie alles gut sein let 's have no more of it.
das **Gut** (–es, ¨er) estate.
gut'artig kind, good-natured.
die **Gut'herzigkeit** (—, –en) good-heartedness.
gut'mütig good-natured.
die **Gut'that** (—, –en) good deed.

H

das **Haar** (–es, –e) hair.
ha'ben (hat, hatte, gehabt) have; es hat *dialectic* there is.
der **Ha'ken** (–s, —) hook.
halb *adj.* half.
half *see* helfen.
die **Hälf'te** (—, –n) half.
der **Hals** (–es, ¨e) neck, throat.
hal'ten (ä — ie — a) hold [an, on to], keep; think (as estimation); *refl.* hold out; still halten keep still, pull up, stop; es so halten take this course; sich halten zu fraternize with.
der **Ham'mer** (–s, ¨) hammer.
die **Hand** (—, ¨e) hand.
die **Han'delschaft** (—, –en) business.
die **Hand'reichung** (—, –en) assistance, service.
der **Hand'schuh** (–es, –e) glove.
die **Hand'tasche** (—, –n) hand bag.
hän'gen hang.
die **Har'ke** (—, –n) rake.
hart hard.
hart'herzig hard-hearted.
der **Haß** (–sses) hatred.
has'sen hate.
hatte *see* haben.
häu'feln heap together.
die **Haupt'sache** (—, –n) main point.
das **Haus** (–es, ¨er) house; zu Haus at home.
der **Haus'brauch** (–es) household need.
das **Häus'chen** (–s, —) little house.
hau'sen reside.
der **Haus'flur** (–es, –e), die **Haus'flur** (—, –en), corridor.
der **Haus'knecht** (–es, –e) porter.
der **Haus'meister** (–s, —) steward.
der **Haus'rat** (–s) furnishings.
die **Haus'thür[e]** (—, –en) front door.
he eh! hey?
he'ben (o — o) lift; aus dem Wagen heben help out.
der **He'ckenbauer** (–s *or* –n) the farmer at Hedge Farm.

heft'ig violent.
hei'len cure.
hei'lig holy, saintly, sacred; **der Heilige** saint.
die Hei'lung (—, –en) healing, cure.
heim *adv.* home.
die Hei'mat (—, –en) home.
heim'=gehen (ging, gegangen; ſ.) go home.
die Heim'kehr return home.
heim'=kehren (ſ.) return home.
heim'=kommen (kam, gekommen; ſ.) come home.
heim'=ſchicken send home.
das Heim'weh (–s) homesickness.
hei'raten marry.
hei'ßen (ie — ei) be called; call, bid; **es heißt** they say, it says, the words are; **das heißt** that is; **heißen ſollen, heißen wollen,** mean.
hei'ter bright, happy.
hei'zen heat.
hel'fen (i — a — o) help.
hell bright, light-colored, clear.
her here, hither, ago; **von . . . her** from.
herab' down, downwards.
herab'=kommen (kam, gekommen; ſ.) come down.
herauf' up.
herauf'=kommen (kam, gekommen; ſ.) come up.
heraus' out, forth.
heraus'=bringen (brachte, gebracht) get out.
heraus'=geben (ie — a — e) pay out.
heraus'=kommen (kam, gekommen; ſ.) come out.
heraus'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) take out.
heraus'=ſprechen (i — a — o) speak out, speak from.
heraus'=ſtürzen (ſ.) gush out.
heraus'=ziehen (zog, gezogen) pull out.
her'=bauen come and build.
herbei'=holen bring thither, bring up.
die Her'berge (—, –n) abode, retreat.
der Herbſt (–es, –e) autumn.
der Herbſt'tag (–es, –e) autumn day.
herein'=kommen (kam, gekommen; ſ.) come in.
herein'=ſchleppen drag in.
her'=geben (ie — a — e) give out.
her'=gehen (ging, gegangen; ſ.) go, go along; **hin= und hergehen** walk up and down.
her'=gehören belong (in a place).
her'=kommen (kam, gekommen; ſ.) come here.
der Herr (–n, –en) lord, master, gentleman, Mr.
der Herr'gott (–es) Lord God.
her'=richten construct, put in order.
herr'lich glorious, splendid.
her'=treten (tritt, trat, getreten; ſ.) step forward.
herü'ber=kommen (kam, gekommen; ſ.) come over.
herum' *adv.* round.
herum'=wenden (wandte, gewandt) turn, twist.
herun'ter down.

herun'ter=heben (o—o) help down.
herun'ter=kommen (kam, gekommen; ſ.) come down.
hervor'=bringen (brachte, gebracht) bring out, utter.
das Herz (–ens, –en) heart.
herz'gut' good as gold.
der Herz'ſtoß (–es, ¨e) palpitation of the heart.
herzu'=kommen (kam, gekommen; ſ.) come in, come up.
herzu'=treten (tritt, trat, getreten; ſ.) step up.
das Heu (–es) hay.
der Heuch'ler (–s, —) hypocrite.
heut, heu'te, *adv.* to-day.
heu'tig of to-day; **heutigen Tages** at this day.
hieher' hither, here.
hier here.
hieß *see* **heißen.**
der Him'beerbauer (–s *or* –n) the farmer at Raspberry Farm.
der Him'beerhof (–es) Raspberry Farm.
der Him'mel (–s, —) sky, heaven.
himm'liſch heavenly.
hin thither; **vor ſich hin** to himself; **vor ſich hin wandern** go on without knowing or caring whither.
hinab'=führen conduct down.
hinab'=gehen (ging, gegangen; ſ.) go down.
hinab'=rennen (rannte, gerannt; ſ.) run down.
hinan' up.
hinauf' up.
hinauf'=ſpringen (a—u; ſ.) leap up.
hinaus' out.
hinaus'=gehen (ging, gegangen; ſ.) go out.
hinaus'=rennen (rannte, gerannt; ſ.) run out.
hinaus'=ſehen (ie — a — e) look out.
hin'=bringen (brachte, gebracht) bring thither.
hinein' *adv.* in; *gives force of* into *to preceding prep.*
hinein'=gehen (ging, gegangen; ſ.) go in.
hinein'=ſetzen *refl.* take a seat in it.
hinein'=ſprechen (i—a—o) reason [in, with], talk [in, to] (urgently, for practical persuasion).
hin'=führen lead (to a place).
hin'=gehen (ging, gegangen; ſ.) go (to a place); *see also* **hergehen.**
hin'=hören listen.
hin'=kommen (kam, gekommen; ſ.) go.
hin'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) accept.
hin'=reichen reach, hand.
hin'=rücken place (a chair).
hin'=ſetzen *refl.* sit down.
hin'ter *prep. w. dat. and acc.* behind.
hin'terdrein *adv.* behind.
hinterlaſ'ſen (–läßt, –ließ, –laſſen) leave (for others to take).
der Hin'terſitz (–es, –e) back seat.
hinü'ber *adv.* over, by.
hinun'ter down.
hinun'ter=ſiedeln (ſ.) move down.
hin'=werfen (i—a—o) throw to.

hoch (höher, höchſt) high, tall.
die **Hoch'ebene** (—, -n) plateau.
die **Hoch'zeit** (—, -en) wedding.
das **Hoch'zeitshaus** (-es, ¨er) house where the wedding is.
der **Hoch'zeitstiſch** (-es, -e) wedding table.
ho'cken squat, sit, crouch.
der **Hof** (-es, ¨e) homestead, place.
der **Hof'bauer** (-s *or* -n, -n) owner of a farm, owner of the farm.
hof'fen hope.
die **Hoff'nung** (—, -en) hope.
das **Hof'gut** (-es, ¨er) farm.
das **Hof'thor** (-es, -e) [arch of the] main entrance.
die **Hö'he** (—, -n) height; in die Höhe up [high].
hohl hollow.
ho'len fetch, get, draw.
die **Höl'le** (—, -n) hell.
das **Holz** (-es, ¨er) wood.
die **Holz'fuhre** (—, -n) load of wood.
der **Holz'ſchuppen** (-s, —) wood-house.
der **Holz'wagen** (-s, —) wood-wagon.
hö'ren hear; *the infinitive after* hören *is often to be translated as passive.*
die **Ho'ſen** trousers.
hübſch pretty.
das **Huhn** (-es, ¨er) hen.
hui whisk!
die **Hül'fe** (—, -n) help, assistance.
der **Hund** (-es, -e) dog.
hun'dert a hundred.
hun'dertmal a hundred times.
der **Hun'ger** (-s) hunger; Hunger ſterben *dialectic for* Hungers ſterben.
huſ'ten cough.
der **Huſ'ten** (-s) cough.
der **Hut** (-es, ¨e) hat.

I

ich I.
ihr her, their; Ihr you (*old-fashioned*), your
der **Ih'rige** yours.
im'mer always, ever; anyhow; keep (*e.g.* immer fließen keep flowing); *with comparatives*, wieder, *etc.*, ... and ... (*e.g.* immer näher nearer and nearer); auf immer for ever.
in *prep. w. dat.* in; *w. acc.* into, to.
indeß' nevertheless.
(das) **In'dien** India.
in'ne halten pause, stop.
das **Inſtrument'** (-es, -e) instrument.
ir'ren *refl.* be mistaken.

J

ja yes; why; everybody knows; you see; ja wohl most certainly.
ja'gen drive, chase.
das **Jahr** (-es, -e) year.
jah'relang for years.
der **Jam'mer** (-s) misery.
jam'mern wail, complain.
jam'mervoll piteously.
je ever.
je'denfalls at all events.
je'der (jede, jedes) each, every, any.

jeher' long ago.
je'mand somebody, anybody.
je'ner (jene, jenes) that.
jetzt now.
joh'len shout.
der **Ju'de** (-n, -n) Jew.
die **Ju'gend** youth.
jung young.
juft just, exactly.

K

kalt cold.
der **Kamerad'** (-es, -en) comrade.
die **Kamerad'ſchaft** comradeship.
die **Kam'mer** (—, -n) chamber, room.
kannte *see* kennen.
das **Kapital'** (-es, -e) capital.
die **Kap'pe** (—, -n) cap.
der **Kar'ren** (-s, —) cart.
die **Kartof'fel** (—, -n) potato.
die **Kaſer'ne** (—, -n) barrack.
der **Kat'zenbart** (-es, ¨e) cat whiskers.
kau'fen buy.
das **Kauf'haus** (-es, ¨er) warehouse, market-house.
der **Kauf'preis** (-es) purchase money.
kaum scarcely.
die **Keh'le** (—, -n) throat.
keh'ren turn; sweep.
kein (keine, kein) not a, not any, no, *pl.* not.
kei'ner (keine, keines) none, no one, not one, not any.
ken'nen (kannte, gekannt) know, be acquainted with.
der **Kerl** (-es, -e) fellow.
die **Ket'te** (—, -n) chain.
das **Kind** (-es, -er) child.
kin'diſch childish.
die **Kir'che** (—, -n) church.
der **Kirch'hof** (-es, ¨e) churchyard, cemetery.
kir're tame (not shy), willing to come to one's hand.
die **Kir'ſche** (—, -n) cherry.
das **Kirſch'waſſer** (-s) cherry brandy.
die **Kiſ'te** (—, -n) chest.
kla'gen complain.
der **Klang** (-es, ¨e) sound.
klar clear.
klat'ſchen clap, smack; lap.
das **Kleid** (-es, -er) dress; *pl.* clothes.
klein small, little.
klin'geln ring.
klin'gen (a — u) sound.
klop'fen knock, strike, break.
klug shrewd, long-headed.
der **Knecht** (-es, -e) servant, hired man.
das **Knie** (-es, -e) knee.
knie'en kneel.
knir'ſchen growl.
ko'chen cook, boil.
der **Kof'fer** (-s, —) trunk.
kom'men (kam, gekommen; ſ.) come.
der **Kö'nig** (-es, -e) king.
kön'nen (kann, konnte, gekonnt) can, may, be able.
der **Kopf** (-es, ¨e) head.
kopf'rechnen do mental arithmetic.
der **Korb** (-es, ¨e) basket.

der **Korn'ſack** (–es, ¨e) sack of corn.
krá'chen crack (noise), crash; es **kracht** you can hear it crack, there is a crash.
krächz'en croak.
die **Kraft** (—, ¨e) strength.
die **Kral'le** (—, –n) claw.
krank sick.
das **Kran'kenwärtern** (–s) nursing.
die **Krank'heit** disease.
krie'gen obtain, get.
die **Kriegs'liſt** (—, –en) trick of war, stratagem, ruse.
der **Krüp'pel** (–s, —) cripple.
die **Ku'gel** (—, –n) sphere.
küm'mern trouble, concern.
der **Kuß** (–ſſes, ¨ſſe) kiss.
küſ'ſen kiss.
die **Kut'ſche** (—, –n) coach.
der **Kut'ſcher** (–s, —) coachman.
kutſchie'ren drive.
das **Kütſch'le** (–s, —) *dialectic* little coach.

L

lä'cheln smile.
das **Lä'cheln** smile.
la'chen laugh.
la'den (ä — u — a) load.
lag *see* liegen.
die **La'ge** (—, –n) situation, site.
das **Land** (–es, ¨er) country.
das **Land'haus** (–es, ¨er) country house.
lang *adj.* long.
lang, lange, *adv.* long.
lär'men make a noise.
las *see* leſen.
laſ'ſen (läßt, ließ, gelaſſen) leave, let, allow; have (*i.e.* cause), make; *the infinitive after* laſſen *is often to be translated as passive*; liegen laſſen leave lying, let lie; ſagen laſſen send word.
der **Laub'baum** (–es, ¨e) deciduous tree, non-coniferous tree.
lau'fen (äu — ie — au; ſ.) run, walk.
laut loud, aloud; *see* lauter.
der **Laut** (–es, –e) sound.
läu'ten ring.
lau'ter pure; *indeclinable* nothing but, sheer.
le'ben live; lebe wohl, lebt wohl, leben Sie wohl, farewell.
das **Le'ben** (–s) life.
leben'dig alive, living.
le'benslang all his life long.
der **Le'bensmut** (–es, —) courage.
leb'los lifeless.
leer empty.
lee'ren empty.
le'gen lay, place.
der **Lehn'ſtuhl** (–es, ¨e) armchair.
die **Leh're** (—, –n) instruction.
leh'ren teach.
der **Leib** (–es, –er) body.
die **Leib'garde** (—, –n) bodyguard.
leibhaf'tig bodily.
leib'lich bodily, born.
das **Lei'chenbegäng'nis** (–ſſes, –ſſe) funeral.
leicht light, easy.
leichthin' *adv.* indifferently.
lei'den (litt, gelitten) endure, suffer; der Leidende sufferer.
das **Lei'den** sufferings, ailment.

leis'e softly, in a low tone.
leis'ten render, do, contribute.
die **Leis'ter** (—, –n) ladder.
das **Leit'seil** (–es, –e) guide-rope.
ler'nen learn; kennen lernen come to know.
les'en (ie — a — e) read.
letzt last.
letzt'emal last time.
die **Leu'te** people.
das **Licht** (–es, –er) light; (*pl. also* –e) candle.
lieb dear; lieber more dearly, rather; lieb haben love, *lit.* hold dear.
zu **lieb** for the sake of.
die **Lie'be** love.
lie'ben love.
das **Lied** (–es, –er) song.
lief *see* laufen.
lie'fern deliver, supply, furnish.
die **Lie'ferung** (—, –en) delivery; eine Lieferung von . . . übernehmen take a contract for . . .
lie'gen (a — e) lie; auf den Knieen liegen be on one's knees.
lind gentle.
die **Lin'de** (—, –n) linden.
die **Li'nie** (*pron.* ie *as* i-e *or* je) line; auf die Linie hin to a hair.
die **Lip'pe** (—, –n) lip.
das **Lob** (–es) praise.
lo'ben praise.
lo'ckern loosen.
der **Löf'fel** (–s, —) spoon.
log *see* lügen.
der **Lohn** (–es, ¨e) pay, wages.
los loose, free.
los'-fahren (ä — u — a; s.) fly out.
los'-laſſen (läßt, ließ, gelaſſen) let go.
los'-reißen (riß, geriſſen) pull away.
los'-ſchlagen (ä — u — a) hit out.
los'-ſtürzen (s.) rush (auf, at, upon).
die **Luft** (—, ¨e) air, breeze.
lü'gen (o — o) lie, tell a lie.
lu'ſtig gay, jolly, festive.
die **Lu'ſtigkeit** (—, –en) jollity.
luſt'wandeln promenade.

M

ma'chen make [zu, into], do; be quick.
die **Macht** (—, ¨e) power, might.
das **Mäd'chen** (–s, —) girl.
die **Magd** (—, ¨e) maid, servant.
ma'ger lean.
das **Mal** (–es, –e) time.
man one, you, we, people.
manch many a, many.
manch'mal often, many times.
der **Mann** (–es, ¨er) man, husband.
das **Männ'chen** (–s, —) little man.
die **Manns'ſtimme** (—, –n) man's voice.
das **Mär'chen** (–s, —) fairy tale.
der **Markt** (–es, ¨e) market.
die **Mar'ter** (—, –n) torture.
die **Maſchi'ne** (—, –n) machine, apparatus, engine.
mehr (*comp. of* viel) more; [any] longer; [ever] again.
mehr'mals over and over.
mein (meine, mein) my.
der **mei'ne** mine.
mei'nen think (zu, of), mean; intend; say; es meinen *w. adv.* mean.

mei'netwegen for aught I care.
meiſt (*sup. of* viel) most, mostly.
der **Mei'ſter** (–s, —) master.
die **Meiſ'terin** (—, –nen) mistress.
mel'den announce.
der **Menſch** (–en, –en) man, person.
das **Men'ſchengeſchlecht** (–es, –er) human race.
das **Men'ſchengeſicht** (–es, –er) human face.
mer'ken notice, perceive; *refl.* take notice.
das **Meſ'ſer** (–s, —) knife.
die **Milch** milk.
der **Militär'arzt** (–es, ¨e) army surgeon.
millio'nenmal millions of times.
die **Minu'te** (—, –n) minute.
mißhan'deln maltreat, abuse.
mißmutig moody, fretful.
mit *prep. w. dat.* with; *adv.* with me, with him, *etc.*
mit'=bringen (–brachte, –gebracht) bring along.
miteinan'der together.
mit'=gehen (ging, gegangen; ſ.) go with one.
das **Mit'leid** (–s) sympathy.
mit'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) take along.
mitſammt' together with.
der **Mit'tag** (–es, –e) noon.
mit'ten auf, mit'ten in, in the middle of.
die **Mo'de** (—, –n) fashion.
mö'gen (mag, mochte, gemocht) may, like, like to; *in requests* will.
mög'lich possible.
die **Mög'lichkeit** (—, –en) possibility.
der **Mo'nat** (–es, –e) month.
der **Mör'der** (–s, —) murderer.
die **Mör'derin** (—, –nen) murderess.
die **Mord'that** (—, –en) murder.
mor'gen to-morrow.
der **Mor'gen** (–s, —) morning, morrow; Morgens in the morning.
die **Mor'genſuppe** (—, –n) breakfast porridge.
mü'de tired.
die **Mü'he** (—, –n) pains; ſich Mühe geben take pains.
die **Muh'me** (—, –n) aunt.
der **Mund** (–es, –e) mouth, lips.
das **Mün'ſter** (–s, —) cathedral.
mur'meln mumble, mutter.
die **Muſik'** (—) music.
die **Muſik'bande** (—, –n) band.
das **Muſik'ſtück** (–es, –e) piece of music.
müſ'ſen (muß, mußte, gemußt) must, have to.
der **Mut** (–es, —) courage.
die **Mut'ter** (—, ¨) mother.

N

nach *prep. w. dat.* after, to, towards, according to.
nach'=geben (ie — a — e) give in.
nachher' afterward.
nach'=kommen (kam, gekommen; ſ.) come after.
nach'=laufen (äu — ie — au; ſ.) run after.

die **Nach'richt** (—, -en) news.
nach'-ſagen say about, say of.
nach'-ſtellen have designs on.
nach'-ſuchen search.
die **Nacht** (—, ¨e) night.
das **Nacht'eſſen** (-s, —) supper.
nach'-weinen weep for.
die **Na'del** (—, -n) needle, pin.
nah, nahe, near; es iſt nahe bran daß well-nigh; näher treten come in, step this way.
die **Nä'he** neighborhood.
nahm *see* nehmen.
die **Nah'rung** (—, -en) food.
der **Na'me** (-ns, -n) name.
nam'haft considerable.
näm'lich namely; now.
der **Narr** (-en, -en) fool.
när'riſch foolish, crazy.
natür'lich natural, of course.
ne'ben *prep. w. dat. and acc.* beside, near, next to.
der **Ne'benmenſch** (-en, -en) fellow man.
die **Ne'benſtube** (—, -n), das **Ne'benzimmer** (-s, —), adjoining room.
ne'cken tease.
neh'men (nimmt, nahm, genommen) take [*dat.*, from].
nein no.
nen'nen (nannte, genannt) name, call.
neu new.
nicht not.
nichts nothing.
ni'cken nod.
nie never.
nie'der-beugen *refl.* bend over.
nie'der-legen *refl.* lie down.
nie'der-ſchauen look down.
nie'der-ſetzen *refl.* sit down.
nie'mand nobody.
noch still, yet, furthermore; more, other; noch nicht not yet; kennſt noch von . . . her knew clear back in . . .
noch'mals once more.
die **Not** (—, ¨e) need, necessity.
nö'tig necessary.
nun now; und nun gar and above all.
nur *adv.* only; by all means.
nutz of use for.

O

o O, oh.
ob whether; als ob as if.
o'ben above, up.
o'ber upper.
die **Ob'hut** protection, charge.
o'der or.
die **O'fenbank** (—, ¨e) bench by the stove.
of'fen open; frank.
offenbar' obvious, clear.
öff'nen open.
oft often.
der **Ohm** (-es, -e) uncle.
oh'ne *prep. w. acc.* without.
oh'nedies without that.
die **Operation'** (—, -en) (*pron.* t *as* z) operation.
das **Operations'zimmer** (-s, —) (*pron.* t *as* z) operating room.
operie'ren operate on.
das **Op'fer** (-s, —) sacrifice.

op'fern sacrifice.
or'dentlich proper, in order, tidy.
ord'nen arrange, put in order.
die **Ord'nung** (—, –en) order.
der **Ort** (–e) place.

P

ein **paar** a few.
das **Paar** (–es, –e) pair.
das **Papier'** (–es, –e) paper.
das **Paradies'** (–es, –e) paradise.
(das) **Paris'** Paris.
der **Patient'** (–en, –en) (*pron.* t *as* z) patient.
pei'nigen pain, harass.
die **Peit'sche** (—, –n) whip.
peit'schen whip, scourge.
das **Pfand** (–es, ¨er) pledge, pawn.
das **Pfand'haus** (–es, ¨er) pawnshop.
der **Pfar'rer** (–s, —) pastor.
die **Pfei'fe** (—, –n) pipe.
pfei'fen (pfiff, gepfiffen) whistle.
das **Pferd** (–es, –e) horse; zu Pferde on horseback.
pfif'fig sharp, cunning.
pflan'zen plant.
die **Pfle'ge** care.
pfle'gen take care of, tend.
die **Pfle'gerin** (—, –nen) caretaker.
der **Pfleg'ling** (–es, –e) charge, patient.
die **Pflicht** (—, –en) duty.
pflicht'vergeſſen unfaithful.
die **Pfoſ'te** (—, –n) post.
pfui faugh, ugh.
der **Pfu'scher** (–s, —) bungler, botcher.
die **Pfuſcherei'** (—, –en) bungling, botched work.
die **Piſto'le** (—, –n) pistol.
pla'gen plague, torment.
plötz'lich sudden.
der **Poſ'ten** (–s, —) post.
der **Poſtillon'** (–es, –e) (*pron.* ll *as* lj) postilion.
die **Poſtur'** bearing.
die **Pracht** thing of beauty.
präch'tig fine.
der **Preis** (–es, –e) price.
der **Prie'ſter** (–s, —) priest.
die **Prinzeß'** (—, –ſſen), *mostly* die **Prinzeſ'ſin** (—, –nen), princess.
probie'ren try, test.
der **Profeſ'ſor** (–s, Profeſſo'ren) professor.
prophezei'en prophesy.
die **Prophezei'ung** (—, –en) prophecy.
der **Prozeß'** (–ſſes, –ſſe) suit.
der **Prü'gel** (–s, —) stick, club; *pl. or* Tracht Prügel drubbing, cudgeling.
der **Puls** (–es, –e) pulse.
Punkt promptly, sharp.
put'zen clean; shine (shoes).

Q

die **Qual** (—, –en) torment.

R

der **Ra'be** (–n, –n) raven.
die **Ra'che** revenge.
raf'fen catch up, gather.
der **Rah'men** (–s, —) frame.

rang *see* **ringen.**
der Rang (–es, ¨e) rank.
der Rap'pe (–n, –n) black horse.
raſch quick, rapid, lively.
raſie'ren shave.
ra'ten (ä — ie — a) advise.
das Rat'haus (–es, ¨er) city hall.
rau'ben rob [dem A das B, A of B].
der Räu'ber (–s, —) robber.
die Räu'berbande (—, –n) band of robbers.
die Räu'berzeit (—, –en) robber times.
rau'chen smoke.
rauh chilly.
recht right, of the right sort, thorough, genuine, very; **mir recht ſein** suit me; **recht machen** straighten out.
das Recht (–es, –e) right, justice; **recht haben** be right.
rechtſchaf'fen honest, upright.
der Rechts'handel (–s, ¨) action, lawsuit.
der Rechts'ſtreit (–es, –e), **die Rechts'ſtreitigkeit** (—, –en), litigation, legal contest.
die Re'de (—, –n) speech.
re'den speak, talk, say.
die Re'densart (—, –en) way of speaking, expression.
re'gelrecht *adj.* according to rule.
re'gen *tr. or refl.* move.
die Regie'rung (—, –en) government.
das Regiment' (–es, –e) regiment.
rei'ben (ie — ie) rub.
reich rich.
rei'chen reach, extend, hand.
reif ripe.
rein clean.
rei'ſen (ſ.) travel, go on a journey, take the trip.
rei'ßen (riß, geriſſen) tear.
rei'ten (ritt, geritten; ſ.) ride.
das Rei'terſignal' (–es, –e) (*pron.* g *as* ng *in conversation, but not in the theater*) cavalry signal.
der Reit'knecht (–es, –e) groom.
ren'nen (rannte, gerannt; ſ.) run.
der Reſpekt' (–es) respect.
ret'ten save.
rich'ten set up, direct, lay.
rich'tig correct, right, sure enough.
rie'chen (o — o) smell [nach, of].
rief *see* **rufen.**
rin'gen (a — u) wrestle, struggle.
riß *see* **reißen.**
der Ritt (–es, –e) ride.
der Ritt'meiſter (–s, —) captain [of cavalry].
die Ritt'meiſterin (—, –nen) captain's wife.
roch *see* **riechen.**
rol'len roll.
das Roß (–ſſes, –ſſe) horse.
rot red.
rot'haarig red-haired.
rü'cken move.
rück'wärts backwards.
ru'fen (ie — u) call, call out, cry; **nach mir rufen** call me.
die Ru'he rest, calmness.
ru'hen rest.
ru'hig quiet, calm, at ease.
rüh'ren *tr. and refl.* move, stir.
die Ru'te (—, –n) rod.

S

die Sa'che (—, -n) thing, affair.
der Sack (-es, ¨e) bag.
das Säck'chen (-s, —) little bag.
der Saft (-es, ¨e) sap.
ſa'gen say.
die Säg'mühle (—, -n) sawmill.
ſam'meln collect.
der Sams'tag (-es, -e) Saturday.
ſanft soft, gentle, easy, kindly.
die Sanft'mut gentleness.
die Sang'weiſe (—, -n) tune.
ſaß *see* ſitzen.
ſatt full (of food); ſich ſatt eſſen eat one's fill.
ſat'teln saddle.
ſau'ber neat, clean.
ſau'gen (o — o) suck.
die Schaar (—, -en) troop, swarm.
ſcha'den do harm.
ſchäd'lich harmful.
ſchaf'fen work.
ſchalt *see* ſchelten.
der Schäl'wald (-es, ¨er) tan-bark coppice.
die Schan'de (—, -n) disgrace, shame.
ſchänd'lich shameful.
ſcharf sharp, keen.
der Schatz (-es, ¨e) treasure, sweetheart.
ſchau'dern *impers.* shudder.
ſchau'en look.
die Schau'fel (—, -n) shovel.
ſchei'nen (ie — ie) shine, seem.
der Schein'kauf (-es, ¨e) fictitious bargain.
der Schelm (-es, -e) rascal.
ſchel'ten (i — a — o) scold; call (abusively).
ſchen'ken give, present.
ſcheu timid.
die Scheu [any] bashfulness, fear.
die Scheu'ne (—, -n) barn.
das Scheun'neuthor (-es, -e) barn door.
ſchi'cken send, turn.
ſchie'ben (o — o) push.
ſchien *see* ſcheinen.
ſchie'ßen (ſchoß, geſchoſſen) shoot.
das Schiff (-es, -e) ship.
der Schim'mel (-s, —) white horse, gray horse.
die Schin'del (—, -n) shingle.
der Schlaf (-es) sleep.
ſchla'fen (ä — ie — a) sleep, be asleep.
ſchla'gen (ä — u — a) strike, pound, cut down.
der Schlag'fluß (-ſſes, ¨ſſe) apoplexy.
die Schlan'ge (—, -n) snake.
der Schlan'kopf (-es, ¨e) sly-boots.
ſchlecht bad, wicked.
der Schle'henhof (-es) Blackthorn Farm, Wild Plum Farm.
der Schleh'hofbau'er (-s *or* -n) Blackthorn (title of farmer at Blackthorn Farm).
die Schleh'hofbäu'erin (—) Mrs. Blackthorn.
ſchlep'pen drag.
ſchleu'dern hurl.
ſchlief *see* ſchlafen.
ſchlie'ßen (ſchloß, geſchloſſen) close, shut.
ſchlimm bad.

das **Schloß** (–ſſes, ¨ſſer) lock, castle.
die **Schlucht** (—, –en) ravine.
ſchluch'zen sob.
der **Schluch'zen** (–s, —) sob.
der **Schluck** (–es, –e) swallow.
ſchlug *see* ſchlagen.
der **Schluß** (–ſſes, ¨ſſe) close.
ſchme'cken taste, taste good; es ſchmeckt mir gut I have [a] good meal[s].
die **Schmeichelei'** flattery.
der **Schmerz** (–es, –en) pain.
der **Schmuck** (–es, –e) ornament, [piece of] jewelry.
ſchmun'zeln smile complacently.
ſchnei'den (ſchnitt, geſchnitten) cut.
ſchnell quick, swift, speedy.
der **Schnurr'bart** (–es, ¨e) mustache.
ſchon already, all in good time, all right; ſchon lange long since; ſchon vorher even beforehand.
ſchön beautiful, fine.
ſchön'gedeckt beautifully set.
ſchoß *see* ſchießen.
der **Schrank** (–es, ¨e) chest of drawers.
der **Schrei** (–es, –e) cry, scream.
ſchrei'ben (ie — ie) write.
der **Schreib'tiſch** (–es, –e) writing table.
ſchrei'en (ie — ie) cry out, scream, vociferate.
ſchrie *see* ſchreien.
ſchrieb *see* ſchreiben.
die **Schrift** writing.
ſchrift'lich in writing; das Schriftliche document.
der **Schritt** (–es, –e) step.
der **Schub'karren** (–s, —) wheelbarrow.
der **Schuh** (–es, –e) shoe.
das **Schul'buch** (–es, ¨er) schoolbook.
die **Schuld** (—, –en) fault, debt; Schuld ſein be to blame; Schuld geben blame.
ſchul'dig guilty, in debt; einem ſchuldig ſein owe one.
die **Schul'digkeit** (—, –en) duty, debt, part.
die **Schu'le** (—, –n) school.
der **Schü'ler** (–s, —) pupil.
das **Schul'haus** (–es, ¨er) schoolhouse.
das **Schul'jahr** (–es, –e) year of school.
der **Schul'ſack** (–s, ¨e) school bag.
die **Schul'ter** (—, –n) shoulder.
der **Schur'ke** (–n, –n) scoundrel.
die **Schür'ze** (—, –n) apron.
ſchüt'teln shake.
ſchüt'ten pour.
ſchü'tzen protect.
ſchwach weak.
ſchwäch'lich frail.
der **Schwa'ger** (–s, ¨) brother-in-law.
die **Schwä'gerin** (—, –nen) sister-in-law.
der **Schwä'her** (–s, —) father-in-law.
ſchwamm *see* ſchwimmen.
ſchwand *see* ſchwinden.
ſchwarz black.
der **Schwarz'wald** (–es) Black Forest.
ſchwei'gen (ie — ie) be silent.

die Schweiz Switzerland.
Schwei'zer *indeclinable adj.* Swiss.
der Schwei'zer (-s,—), die Schwei'zerin (—, -nen), a Swiss.
die Schwel'le (—, -n) threshold, sill, tie.
die Schwel'lenlie'ferung (—, -en) lot of ties contracted for.
ſchwer heavy, hard, severe.
die Schweſ'ter (—, -n) sister.
ſchwieg *see* ſchweigen.
ſchwim'men (a — o) swim, float.
ſchwin'deln *impers.* be dizzy.
ſchwin'den (a — u) disappear.
der Schwur (-es, ¨-e) oath.
ſechs six.
der See (-es, -en) lake.
die See'le (—, -n) soul.
das Se'gel (-s, —) sail.
ſe'hen (ie — a — e) see; look [auf, at].
ſein (iſt, war, geweſen; ſ.) be; *aux. of perf. tense w. verbs of motion etc., the p.p.* gegangen *or* gekommen *being often omitted after* ſein *w. adv. (or phrase) of time; impers.* mir iſt I feel.
ſein (ſeine, ſein) his.
ſeit since; ſeit langem for a long time past.
die Sei'te (—, -n) side.
die Sekun'de (—, -n) second.
ſel'ber *emphatic* myself, himself, *etc.*; von ſelber of one's own accord.
ſe'lig blessed, deceased, late.
die Se'ligkeit (—, -en) bliss.
ſel'ten seldom.
ſelt'ſam odd, queer.
ſet'zen set; *refl.* set oneself, sit down, take a seat.
ſeuf'zen sigh.
ſich himself, herself, *etc.*
ſi'cher safe, sure, certain.
ſi'cherlich surely, certainly.
ſie she, they; Sie you.
ſie'ben seven.
ſie'benmal seven times.
ſie'benundſieb'zig seventy-seven.
ſie'deln settle.
das Sil'ber (-s) silver.
ſin'gen (a — u) sing.
ſin'ken (a — u; ſ.) sink.
der Sinn (-es, -e) mind, sense.
die Sipp'ſchaft (—, -en) family connections.
ſit'zen (ſaß, geſeſſen) sit, be seated.
ſo so; then; such; (*before adj. or adv.*) ſo . . . (1) so . . ., as . . .; (2) as . . . as; (3) (*often with* auch) . . . as, however . . .; wie . . . ſo how *before adj. or adv. in exclamation*; wie ſo how (referring to what has been said); ſo etwas such a thing; ſo wie as.
ſobald' as soon as.
ſofort' at once.
ſog *see* ſaugen.
der Sohn (-es, ¨-e) son.
ſolch such.
der Soldat' (-en, -en) soldier.
der Solda'tenab'ſchied (-es, -e) discharge as a soldier.
der Solda'tenmantel (-s, ¨) soldier's cloak.
die Solda'tenmüt'ze (—, -n) soldier's cap.

das **Sol'datenſignal'** (-es, -e) (*pron. as in* Reiterſignal) army signal.
der **Sol'datenſtolz** (-es) pride as a soldier.
ſol'len (ſoll, ſollte, geſollt) shall, ought to, is to, is said to; er ſoll let him; es ſoll nicht geſagt ſein consider it as not said.
der **Som'mer** (-s, —) summer.
ſon'derbar peculiar.
die **Son'ne** (—, -n) sun.
der **Son'nenblick** (-es, -e) sunshine, ray of the sun.
der **Son'nenunter'gang** (-es, ¨e) sunset.
der **Sonn'tag** (-es, -e) Sunday.
ſonn'täglich [of] Sunday.
der **Sonn'tagsgewand'** (-es, ¨er), die **Sonn'tagsklei'der** *pl.*, Sunday dress, Sunday clothes.
ſonſt else, aside from this, in other respects, at other times.
die **Sor'ge** (—, -n) care, anxiety.
ſpann *see* ſpinnen.
ſpa'ren save, lay up money.
ſpät late.
ſpazie'rengehen (ſ.) go for a walk.
der **Spekulant'** (-en, -en) speculator.
der **Spie'gel** (-s, —) mirror.
ſpie'len play.
der **Spieß** (-es, -e) spear; spit; als ob er am Spieß ſtäke (*rather than* ſtecke) *is said to be from the sense* spear.
die **Spin'ne** (—, -n) spider.
ſpin'nen (a — o) spin.
das **Spinn'web** (-es, -e) spider web.
der **Split'ter** (-s, —) splinter, shiver, chip.
ſpot'ten make fun [über, of].
ſpre'chen (i — a — o) speak, speak with.
ſprin'gen (a — u; ſ.) jump.
der **Spruch** (-es, ¨e) saying.
der **Sprung** (-es, ¨e) leap.
die **Spur** (—, -en) trace, track.
ſpü'ren feel, detect.
der **Staat** (-es, -en) state.
die **Stadt** (—, ¨e) city.
der **Stall** (-es, ¨e) stable.
der **Stamm** (-es, ¨e) tree-trunk, log.
das **Stamm'holz** (-es, ¨er) log.
ſtand *see* ſtehen.
der **Stand** (-es, ¨e) condition.
ſtarb *see* ſterben.
ſtark *adj.* strong; *adv.* profusely.
ſtarr numb, motionless.
ſtatt'lich stately, fine-looking.
ſte'chen (i — a — o) prick.
ſte'cken (*pret. sometimes* ſtak *when intr.*) lie (concealed), stick, put.
ſte'hen (ſtand, geſtanden) stand.
ſtei'gen (ie — ie; ſ.) mount, come up, go up.
der **Stein** (-es, -e) stone.
der **Stein'ſplitter** (-s, —) splinter of stone, chip of stone.
die **Stel'le** (—, -n) place, spot.
ſtel'len place.
ſter'ben (i — a — o; ſ.) die [an, of].
der **Stern** (-es, -e) star.
die **Stern'kunde** astronomy.
ſtern'kundig astronomical; der Sternkundige astronomer.

die Stern'ſchnuppe (—, -n) shooting star.
der Stie'fel (-s, —) boot.
ſtieg *see* ſteigen.
ſtift'en establish, breed.
ſtill still (*not in sense of* yet), quiet, in silence.
ſtil'len still, soothe, relieve.
die Stim'me (—, -n) voice.
ſtim'men agree.
die Stirn (—, -en) forehead.
ſtolz proud [auf, of].
der Stolz (-es) pride.
ſto'ßen (ie — o) thrust, hit.
ſtra'fen punish.
ſtrah'len beam.
die Stra'ße (—, -n) street, main road.
die Stre'cke (—, -n) distance, way.
der Streich (-es, -e) trick, action.
ſtrei'cheln stroke.
der Streit (-es, -e) strife, wrangle, dispute, quarrel.
ſtrei'ten (ſtritt, geſtritten) *intr. or refl.* wrangle, contend.
ſtreu'en scatter.
das Stroh'dach (-es, ¨er) thatch roof.
der Stroh'ſtuhl (-es, ¨e) straw-seated chair.
die Stu'be (—, -n) room.
das Stück (-es, -e) piece, bit, respect.
der Stuhl (-es, ¨e) chair.
ſtumm silent.
die Stun'de (—, -n) hour; three [English] miles.
ſtundenweit' [for] miles.
ſtünd'lich hourly.
ſtür'zen (ſ.) tumble, fall.
ſtut'zen hesitate.
ſu'chen seek, look for, go find.
die Süh'ne (—, -n) atonement.
die Sup'pe (—, -n) [dish of] porridge, soup.
ſüß sweet.

T

der Tabaks'beutel (-s, —) tobacco pouch.
der Tag (-es, -e) day; Tag für Tag day by day; an den Tag to light; tags darauf next day.
täg'lich daily.
die Tan'ne (—, -n) fir tree.
das Tan'nenholz (-es, ¨er) fir wood, growth of firs.
tap'fer brave.
die Ta'ſche (—, -n) pocket, (hand) bag.
taub deaf.
täu'ſchen deceive.
tau'ſend a thousand.
der (das) Teil (-es, -e) part, share.
das Telegramm' (-es, -e) telegram.
der Teu'fel (-s, —) devil; imp.
das Thal (-es, ¨er) valley.
thalab' down along the valley.
die That (—, -en) deed, act, fact.
die Thrä'ne (—, -n) tear.
thun (thut, that, gethan) do; put.
die Thür[e] (—, -en) door.
tief deep.
der Tiſch (-es, -e) table.
das Tiſch'tuch (-es, ¨er) tablecloth.

die Toch'ter (–, ¨) daughter.
das Töch'terlein (–s, —) little daughter.
der Tod (–es) death; bis in den Tod [hinein] till death, mortally.
der Ton (–es, ¨e) tone.
tot dead.
tö'ten kill.
das To'tenbett (–es, –en) deathbed.
die Tracht (—, –en) dress, costume; load.
traf *see* treffen.
tra'gen (ä — u — a) carry, wear, bear.
der Trank (–es, ¨e) drink.
trau'en trust.
trau'ern mourn, be in sorrow.
der Traum (–es, ¨e) dream.
träu'men dream.
trau'rig sad.
tref'fen (trifft, traf, getroffen) hit, meet, guess.
trei'ben (ie — ie) drive; work at; sich treiben lassen drift.
die Trep'pe (—, –n) stairs (*pl.* Treppen *means more than one flight*).
das Trep'pengelän'der (–s, —) stair rail.
tre'ten (tritt, trat, getreten; s.) step, tread, enter.
treu faithful, true, loyal.
trieb *see* treiben.
trin'ken (a — u) drink.
trock'nen dry.
der Trompe'ter (–s, —) trumpeter, cornet player.
der Trop'fen (–s, —) drop.
der Trost (–es) comfort.
trö'sten comfort.
trug *see* tragen.
die Tru'he (—, –n) chest.
das Tuch (–es, ¨er) cloth, handkerchief.
tüch'tig fine, excellent.
der Turm (–es, ¨e) tower.

U

ü'bel nehmen to take offense, be provoked [einem das, at one for that].
ü'ben practice, exercise.
ü'ber *prep. w. dat. and acc.* over, above.
überall' everywhere.
überei'len be overhasty.
überhaupt' in general, anyhow.
überkom'men (–kam, –kommen) receive.
überlas'sen (–läßt, –ließ, –lassen) leave in the hands of.
überle'ben outlive, live through.
überle'gen consider.
überlie'fern hand over.
ü'ber=nehmen (nimmt, nahm, genommen) undertake.
überschau'en look over.
überste'hen (–stand, –standen) surmount, get over.
üb'rig remaining, left over; übrig bleiben be left.
das U'fer (–s, —) bank.
die Uhr (—, –en) clock; o'clock.
das Uhr'gehäuse (–s, —) clock case.

um *prep. w. acc.* around, about; um ſo [by] so much the; um . . . zu in order to, to, so as to; ſo . . . um . . . zu so . . . as to.
umar'men embrace.
um'=drehen turn around.
die **Umge'bung** (—, -en) environs.
die **Um'gegend** (—, -en) country round about.
um'=kehren (ſ.) turn around.
um'=reißen (riß, geriſſen) pull over, pull so that one falls.
um'=ſehen (ie — a — e) *intr. or refl.* look around.
umſpin'nen (a — o) spin [web, threads] around.
um'=wenden (*reg. or* wandte, gewandt) *refl.* turn about.
un'barmher'zig *adj.* pitiless.
und and.
un'ehrerbie'tig *adj.* disrespectful.
der **Un'friede** (-n̈s) discord.
un'geduldig impatient.
die **Un'gele'genheit** (—, -en) inconvenience.
die **Un'genüg'ſamkeit** (—, -en) unwillingness to be contented.
un'getreu *adj.* unfaithful.
das **Un'glück** (-es) misfortune, calamity.
un'glücklich unhappy, unlucky.
un'nötig *adj.* unnecessary.
un'recht wrong.
un'ruhig restless.
die **Un'ſchuld** innocence; *quotation of Ps. 73. 13 often* = I wash my hands of the matter.
un'ſchuldig *adj.* innocent.
un'ſer (unſere, unſer) our.
un'ten *adv.* below.
un'ter *prep. w. dat. and acc.* under, among.
un'ter *adj.* lower; *superl.* lowest.
unterbre'chen (i—a—o) interrupt.
unterdrü'cken suppress.
un'ter=gehen (ging, gegangen; ſ.) set.
der **Unterhänd'ler** (-s̈, —) agent.
un'terir'diſch *adj.* subterranean.
unterneh'men (-nimmt, -nahm, -nommen) undertake.
das **Un'terpfand** (-es, ¨er) pledge.
die **Un'terſchrift** (—, -en) signature.
unterſu'chen investigate, examine.
die **Unterſu'chung** (—, -en) investigation, examination.
un'terthä'nig *adj.* humble.
unterwegs' on the way.
un'treu unfaithful.
un'verſtändlich unintelligible.
das **Un'wetter** (-s̈) storm.
un'willig *adj.* vexed, angry.
der **Ur'laub** (-es) furlough.

V

der **Va'ter** (-s̈, ¨) father.
das **Va'tergut** (-es, ¨er) paternal estate.
verant'worten answer for, justify.
der **Verband'** (-es, ¨e) bandage[s].
verber'gen (i — a — o) hide, conceal.
verbie'ten (o — o) forbid.
verbin'den (a — u) bandage.
verbren'nen (-brannte, -brannt) burn up.

verdan'ken have to thank, owe it.
verder'ben (i — a — o) spoil, undo.
der **Verder'ber** (-s, —) destroyer, undoer.
verdie'nen earn, make (money), deserve.
verdin'gen hire out.
verdre'hen twist, distort.
verdroſ'ſen vexed.
verflu'chen curse.
vergeb'ens in vain.
vergeh'en (-ging, -gangen; ſ.) pass.
vergeſ'ſen (vergißt, vergaß, vergeſſen) forget.
vergnügt' pleased.
vergrei'fen *refl. with* an (-griff, -griffen) maltreat, do violence to.
verhal'len (ſ.) die away.
verhal'ten (ä — ie — a) *refl.* behave.
verhei'raten *tr. and refl.* marry, get married.
verhext' bewitched.
verkau'fen sell.
verlan'gen ask, request, require; (*w.* nach) (very much) want; zu eſſen verlangen ask for something to eat.
verlaſ'ſen (-ließ, -laſſen) leave, forsake; *refl.* rely [auf, upon].
der **Verlaub'** (-es) permission.
verle'ben spend (a period of time).
verler'nen unlearn, forget.
verliebt' in love.
verlie'ren (o — o) lose.
der **Verluſt'** (-es, -e) loss.
verluſ'tig deprived of.
verma'chen bequeath.
vermö'gen (-mag, -mochte, -mocht) be capable of, be competent for.
das **Vermö'gen** (-s, —) property.
verra'ten (ä — ie — a) betray.
verſa'gen fail.
verſchie'ben (o — o) postpone.
verſchmitzt' cunning.
verſet'zen pawn.
verſpre'chen (i — a — o) promise.
das **Verſpre'chen** (-s, —) promise.
der **Verſtand'** (-es) understanding, wits, sense.
verſte'hen (-ſtand, -ſtanden) understand.
verſtei'gern sell at auction.
verſtor'ben dead, deceased.
verſu'chen try, attempt, tempt.
vertei'len distribute.
vertrau'en have confidence (*dat.*, in).
das **Vertrau'en** (-s) confidence [zu, in].
verun'reinigen befoul.
verwan'deln change, transform.
verwandt' related; der Verwandte relative.
verwin'den (a — u) get over, overcome (pain etc.).
verwun'dert wondering, astonished.
verzau'bern enchant.
verzei'hen pardon.
die **Verzei'hung** (—, -en) pardon.
verzich'ten auf etwas renounce.
das **Vieh** (-es) cattle.
der **Vieh'händler** (-s, —) stock dealer.
viel much; many.
vielleicht' (*pron.* ie *as* ī) perhaps.

der Vo'gel (–s, ¨) bird.
das Volk (–es, ¨er) people.
voll full, full of.
voltigie'ren (h.) (*pron.* v *as* w, g *as* s *in* measure) jump, vault.
von *prep. w. dat.* from; of; about; by.
vor *prep. w. dat. and acc.* before, in front of; ago.
voraus' ahead; im Vor'aus beforehand.
voraus'=gehen (ging, gegangen; ſ.) go before.
voraus'=ziehen (zog, gezogen; ſ.) precede.
vorbei' *adv.* past, over.
die Vor'bereitung (—, –en) preparation.
vor'beugen bend over.
vor'=bringen (brachte, gebracht) bring forward, present, utter.
vor'dem formerly.
der Vor'derſitz (–es, –e) front seat.
die Vor'eltern forefathers.
der Vor'fahr (–en, –en) ancestor.
vor'fahren (ä — u — a; ſ.) drive up.
vor'=fallen (fällt, fiel, gefallen; ſ.) occur, take place.
vor'=gehen (ging, gegangen; ſ.) take place, go on.
das Vor'haben (–s) intention.
vor'halten (ä — ie — a) represent.
vorher' previously.
vor'=kommen (kam, gekommen; ſ.) occur; seem.
vor'=leſen (ie — a — e) read aloud.
der Vor'mund (–es, ¨er) guardian.
vorn in front.
vor'nehm genteel, aristocratic.
vor'nehmen (nimmt, nahm, genommen) take in hand; *refl.* *dat.* resolve.
vor'reden talk one into believing.
vor'=ſchweben (h.) hover before, be foreshadowed to.
vor'=ſtellen introduce.
das Vor'theil (–es, –e) gain, profit.
vorü'ber *adv.* over, by.
der Vor'wurf (–es, ¨e) reproach.

W

wach awake.
wa'chen wake; watch.
wach'ſen (ä — u — a; ſ.) grow.
der Wa'gen (–s, —) wagon, carriage.
wahr true, very.
die Wahr'heit (—, –en) truth.
der Wald (–es, ¨er) forest.
der Wald'baum (–es, ¨e) forest tree.
die Wand (—, ¨e) wall.
wan'dern (ſ.) wander, walk, tramp.
wann when.
war *see* ſein.
ward *see* werden.
warm warm.
war'nen warn [vor, of].
war'ten wait [auf, for]; tend, nurse.
warum' why.
was what (*often strengthened by* alles *when asking about a multitude of things*), which; something, anything; what for, why; was für what, what sort of.
die Wä'ſche (—, –n) laundry.
wa'ſchen (ä — u — a) wash.

das Waſ'ſer (-s, —) water.
die Waſ'ſerſcheide (—, -n) divide.
we'cken wake.
weg away, off.
der Weg (-es, -e) way, road; gerades Wegs straight.
we'gen *prep. w. gen.* on account of.
der We'ger (-s, —) *see p. 7.*
das We'gerhäuschen (-s, —) road-maker's cottage.
weg'-fahren (ä — u — a; ſ.) leave, drive away.
weg'-gehen (-ging, -gegangen; ſ.) go away.
weg'-ſchieben (o — o) push away.
weg'-ſpringen (a — u; ſ.) jump away; spring [über, over].
weg'-ſterben (i — a — o; ſ.) die out.
weg'-ſtoßen (ie — o) push away.
weg'-thun (thut, that, gethan) take off, remove.
weg'-werfen (i — a — o) throw away, throw aside.
weg'-ziehen (zog, gezogen; ſ.) move away.
weh[e] thun pain, hurt.
das Weib (-es, -er) woman, wife.
wei'chen (i — i; ſ.) yield, deviate, budge.
weich'herzig soft-hearted.
weil because.
die Wei'le while.
der Wein (-es, -e) wine.
der Wein'berg (-es, -e) vineyard.
wei'nen weep.
wei'ſen (ie — ie) show, point; hinaus weiſen turn out.
weiß white.
das Weiß'zeug (-es) linen.
weit wide, broad, far, distant.
wei'ter further, along, go on.
weitum' round about to a considerable distance.
welch what.
die Wel'le (—, -n) wave.
die Welt (—, -en) world.
wen'den (wandte, gewandt; *orreg.*) *tr. or refl.* turn.
we'nig little, few.
we'nigſtens at least.
wenn when, whenever; if.
wer who, he who.
wer'den (wird, ward, geworden; *pret. also* wurde; ſ.) become [aus, of], grow, get, get to be, turn, come; *impers.* mir wird I come to feel, I get to feel, a feeling comes over me.
wer'fen (i — a — o) throw.
wert worth; esteemed; iſt mir lieb und wert I love and esteem.
der Wert (-es, -e) value.
die Wert'ſache (—, -n) valuable.
die Weſ'te (—, -n) vest.
wi'ckeln wrap.
der Wi'derwille (-ns, -n) antipathy.
wie how, as, like, as if, such as, when; the way that; wie? what?
wie'der again; back.
wie'der-geben (ie — a — e) give back.
wiederho'len repeat.
die Wie'ſe (—, -n) meadow land.
wies *see* weiſen.
wild wild; ein Wilder a savage.

das **Wild** (-es) wild animal[s], game.
der **Will'e** (-ns, -n) will; Willens disposed; um . . . willen for . . . sake.
willfah'ren comply with one's wish.
wil'ligen consent [darein, to it].
willkom'men *adj.* welcome.
der **Wind** (-es, -e) wind.
win'keln motion.
der **Win'ter** (-s, —) winter.
wirk'lich real, actual.
der **Wirt** (-es, -e) landlord.
wir'ten keep hotel.
die **Wir'tin** (—, -nen) landlady.
das **Wirts'haus** (-es, ¨er) tavern.
die **Wirts'stube** (—, -n) taproom.
wi'schen wipe.
wiſ'ſen (weiß, wußte, gewußt) know; von etwas nichts wiſſen wollen not want anything to do with a thing, not want to hear a thing mentioned.
wo where.
die **Wo'che** (—, -n) week.
wo'chenlang for weeks.
woher' whence, where from.
wohin' whither, where [to].
wohl well; doubtless, probably; it is true; comfortable.
wohlauf' well, doing well.
das **Wohl'gefallen** (-s) pleasure.
wohl'gepflegt well-cared-for.
wohl'gethan well done.
der **Wohl'stand** (-es) easy circumstances, affluence.
die **Wohl'that** (—, -en) beneficence, deed of charity.
die **Wohl'thätigkeit** (—, -en) beneficence.
wohn'en live, reside.
die **Wohn'stube** (—, -n) living-room.
wol'len (will, wollte, gewollt) will, want [to], mean [to], try to, be willing [to], choose [to]; be on the point of; *pret. subj.* would, wish.
womit' with what, by what.
das **Wort** (-es, ¨er *and* -e) word.
wozu' what for.
wun'derbar wonderful; extraordinary.
wun'derlich singular, strange.
wun'dern *refl.* wonder, be surprised.
wun'derſchön' marvelously beautiful, wonderfully fine.
der **Wunſch** (-es, ¨e) wish.
wün'ſchen wish.
würg'en strangle; stick in the throat of.
wußte *see* wiſſen.
wüſt wild, uncivilized, dismal.
die **Wut** rage, fury.

Z

zah'len pay.
zäh'len count.
zahm tame (not refractory).
zap'peln struggle.
zehn ten.
das **Zei'chen** sign, token.
zei'gen point, show.
die **Zeit** (—, -en) time.
zermal'men crush.

zer'ren pull (roughly).
zerrei'ßen (–riß, –riſſen) tear to pieces, tear.
zerſchel'len break in pieces.
zerſchmet'tern shatter, smash.
zerſtö'ren destroy, break up, blight.
der Zeu'ge (–n, –n) witness.
die Zie'ge (—, –n) goat.
zie'hen (zog, gezogen) draw; (ſ.) move.
[ſo] ziem'lich *adv.* pretty, tolerably.
das Zim'mer (–s, —) room.
der Zins (–es, –en) *usually pl.* interest.
zit'tern tremble, quiver, shiver.
zog *see* ziehen.
der Zorn (–es) anger.
zu *prep. w. dat.* to; toward; for; *adv.* too.
zu'cken shrug.
zu'=drücken press shut.
zuerſt' first, in the first place.
zufrie'den contented.
die Zufrie'denheit (—, –en) satisfaction.
zu'=kommen (kam, gekommen; ſ.) come upon.
zu'=lächeln smile at.
zuletzt' at last, finally.
zu'=muten expect, demand [*dat.*, of].
zunächſt' to begin with.
zurecht' in good order; zurecht bringen straighten out.
zu'=reden exhort, encourage, console.
Zü'richer *indeclinable adj.* Zurich.
zurück' *adv.* back.
zurück'=denken (dachte, gedacht) think of the past.
zurück'=rennen (rannte, gerannt); ſ. run back.
zurück'=ſchauen, zurück'=ſehen (ie — a — e), look back.
zurück'=wenden (wandte, gewandt; *or reg.*) *tr. or refl.* turn back.
zu'=rufen (ie — u) call to, shout to.
zuſam'men together.
zuſam'men=beißen (biß, gebiſſen) to set hard together (teeth, lips).
zuſam'men=halten (ä — ie — a) hold together.
der Zu'ſchlag (–es, ¨e) knocking down.
zu'=ſchnüren lace up, constrict; mir die Kehle zuſchnüren strangle me, choke me.
zu'=ſchreiben (ie — ie) ascribe.
zu'=ſehen (ie — a — e) look on [*dat.*, at].
zu'=ſtimmen agree, assent.
zuwei'len at times.
zwa'cken pinch, twitch, yank; hin und her zwacken pull about.
zwei two.
der Zwei'fel (–s, —) doubt [an, of].
zweihun'dert two hundred.
zwei'rädrig two-wheeled.
zwei'ſpännig two-horse.
zweit second.
zwin'gen (a — u) compel, force.
zwi'ſchen *prep. w. dat. and acc.* between.
die Zwi'ſchenthür (—, –en) connecting door.
zwölf twelve.

ANNOUNCEMENTS

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

GERMAN

Arnold: Fritz auf Ferien (Eastman)	$0.30
Auerbach: Brigitta (Gore)	.40
Baumbach: Der Schwiegersohn (Hulme)	.40
Baumbach: Märchen und Gedichte (Manley)	.45
Bernhardt: Krieg und Frieden	.35
Carruth: German Reader	.50
Collmann: Easy German Poetry for Beginners (Revised Edition)	.40
Dippold: Scientific German Reader (Revised Edition)	1.00
Du Bois-Reymond: Wissenschaftliche Vorträge (Gore)	.40
Eckstein: Der Besuch im Karzer, and Wildenbruch: Das edle Blut (Sanborn)	.50
Ernst: Flachsmann als Erzieher (Kingsbury)	.40
Ford: Elementary German for Sight Translation	.25
Fossler: Practical German Conversation	.60
Frenssen: Gravelotte (Heller)	.25
Freytag: Die Journalisten (Gregor)	.45
Freytag: Doktor Luther (Goodrich)	.45
Freytag: Soll und Haben (Bultmann)	.50
Fulda: Das verlorene Paradies (Grummann)	.45
Fulda: Der Talisman (Manthey-Zorn)	.45
Gerstäcker: Germelshausen (Lovelace)	.30
Goethe: Egmont (Winkler)	.60
Goethe: Götz von Berlichingen (Hildner)	.80
Goethe: Hermann und Dorothea (Allen)	.60
Goethe: Iphigenie auf Tauris (Allen)	.60
Goethe: Poems (Schütze)	.75
Goethe: Torquato Tasso (Coar)	.80
Grandgent: German and English Sounds	.50
Grillparzer: Sappho (Ferrell)	.45
Hauff: Lichtenstein (Thompson)	.90
Hauff: Tales (Goold)	.50
Heine: Die Harzreise, with Selections from his Best-Known Poems (Gregor)	.50
Heine: Poems (Eggert)	.60
Heyse: Anfang und Ende (Busse)	.35
Heyse: L'Arrabbiata (Byington)	.30
Hillern: Höher als die Kirche (Eastman)	.30
Keller: Dietegen (Gruener)	.25

GINN AND COMPANY PUBLISHERS

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

GERMAN — *continued*

Kleist: Prinz Friedrich von Homburg (Nollen)	$0.50
Lessing: Emilia Galotti (Poll)	.50
Lessing: Minna von Barnhelm (Minckwitz and Wilder)	.45
Lessing: Nathan der Weise (Capen)	.80
Luther: Deutschen Schriften, Auswahl aus (Carruth)	.80
Manley and Allen: Four German Comedies	.45
Meyer: Der Schuss von der Kanzel (Haertel)	.35
Minckwitz and Unwerth: Edelsteine	.35
Mörike: Mozart auf der Reise nach Prag (Glascock)	.45
Moser: Der Bibliothekar (Lieder)	.45
Müller: Deutsche Liebe (Johnston)	.45
Niese: Aus dänischer Zeit, Selections from (Fossler)	.35
Nollen: German Poems 1800–1850	.80
Riehl: Burg Neideck (Wilson)	.25
Riehl: Der Fluch der Schönheit (Leonard)	.40
Riehl: Die vierzehn Nothelfer (Raschen)	.25
Rosegger: Waldheimat, Selections from (Fossler)	.45
Scheffel: Der Trompeter von Säkkingen (Sanborn)	.90
Schiller: Die Jungfrau von Orleans (Allen and Byington)	.70
Schiller: Maria Stuart (Nollen)	.75
Schiller: Wilhelm Tell (Vos). Without vocabulary	.60
With vocabulary	.70
Schiller and Goethe: Correspondence (Selections) (Robertson)	.60
Schücking: Die drei Freier (Heller)	.30
Seeligmann: Altes und Neues (Revised Edition)	.35
Seume: Mein Leben (Senger)	.40
Storm: Der Schimmelreiter (MacGillivray and Williamson)	.70
Storm: Geschichten aus der Tonne (Brusie)	.35
Storm: Immensee (Minckwitz and Wilder)	.30
Storm: In St. Jürgen (Beckmann)	.35
Super: Elementary German Reader	.40
Thiergen: Am deutschen Herde (Cutting)	.50
Van Daell: Preparatory German Reader	.40
Volkmann-Leander: Träumereien an französischen Kaminen (Jonas and Weeden)	.40
Von Sybel: Die Erhebung Europas gegen Napoleon I (Nichols)	.40
Zschokke: Der zerbrochene Krug (Sanborn)	.25

GINN AND COMPANY PUBLISHERS

A FIRST GERMAN GRAMMAR

By PHILIP SCHUYLER ALLEN and PAUL HERMANN PHILLIPSON
The University of Chicago

436 pages, $1.00

THIS new first-year grammar is unique in carrying out what the best pedagogy on the subject has been preaching for the past ten years. It provides direct and cumulative grammar lessons, giving an unusually simple, natural, and interesting presentation of the facts of German grammar.

The lessons are based on:

I. Reading. This introductory reading is unusually full.

II. German Questions on the Reading.

III. Inductive Grammar. Grammar is developed from the foundation up. The sections devoted to grammar invariably include a review of what has preceded and a suggestion of what is to come.

IV. Grammatical Exercises.

V. English Exercises for Translation into German. In response to a general demand among teachers, these are particularly full.

VI. Reviews. No first-year book published is so rich in reviews. These are based on new Readings and give the student a genuine grasp of what he has already studied.

The freshness and originality of the material, its splendid organization, the small size of the vocabulary involved, and the liveness of the vocabulary for daily practical purposes, all mark "A First German Grammar" as exactly adapted to meet present-day classroom needs.

HANDBOOK OF GERMAN GRAMMAR

By FRANK ADOLPH BERNSTORFF, Northwestern University

155 pages, 75 cents

THIS manual, which contains only the essentials of German grammar, is intended primarily as a drill book for review work in second-year classes. The subject matter is arranged topically and not in the form of lessons. Exercises for translation into German are given at the back of the book.

GERMAN PROSE COMPOSITION

By JAMES A. CHILES, University of Wisconsin

PART ONE offers a topical review of the elements of German grammar in connection with exercises in composition and conversation. The emphasis is placed on the most important forms and constructions. The book can be used with any German grammar.

Part Two consists of English exercises based on German models. The exercises throughout are couched in the practical vocabulary of everyday life and readily lend themselves to translation into idiomatic German. Each lesson contains two sets of exercises, making the book readily adaptable to the varying needs of different classes. A carefully prepared English-German vocabulary is added. *175 pages, 60 cents.*

COURSE IN GERMAN COMPOSITION

By WILHELM BERNHARDT

EACH of the thirty-two lessons in this course combines work in reading, translation, conversation, sight reading, and grammar review. The exercises are based on German reading matter selected from the writings of standard authors. German-English and English-German vocabularies are included. *230 pages, 90 cents.*

GERMAN VERB BLANK

By ROBERT J. KELLOGG, James Millikin University

TO BE filled out by the student. It offers a device by which he may obtain a vivid picture of the whole German verb, arranged according to its different parts. Provision is made for the conjugation of compound, reflexive, and passive, as well as simple active verbs. *48 pages, 35 cents.*

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

10M—6-40

Auerbach,B. 602806
Brigitta
Notes -y Gore,J.H.

	DATE	NAME	DATE

LIBRARY, SCHOOL OF EDUCATION, STANFORD

602806

Tx
438.6
A917